BCU Cluj / Central University Library Cluj

DIALOGURI
RUSO-
ROMÂNEȘTI
IAȘI 1789

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Digitized by Cornell University Library, CUL

524

BCU Cluj / Central University Library Cluj

2117

ДОМАШНІЄ РАЗГОВОРЫ.

РУСКІЄ, И МОЛДАВСКІЄ.

Спрѣ́тельскими Компле́нтамы.

ДЕЛЛЕ КАСІН БОЛГБЕ.

РУСЪЩИ ШИ МОЛДОВЕНЕЩИ.

Къ пѣ́инчо́лъ Компле́нтѫрн.

1789. Года́, Октавра́ 20. дня́.

Печа́тано въ Го́родѣ Ассахъ. Про́то-Іере́емъ Молда́вскимъ, Воло́скимъ, и Бесара́бскимъ, Михаи́ломъ Стрилѣ́нцкимъ, въ Собственной Своей Типографіи.

СВАТАГО ГРИГОРІА НАЗІАНЗЕНА.

Стихи, ω счастіи, и разумѣ,

Е᾽фнсе́ тіс пои тѡ̑н фелохрεу́сѡн та́де,
Речѐ нѣкто нѣгдѣ златолюбцевъ сїа̀,
Зи́сав ᾽Ωаре кѫ́нде оу᾽нь юбитю́рю де а᾽рцинтъ а᾽чѣ́сте,

Θе́лѡ ту́хнс салагумо̀н, и᾽ фрεнѡ̑н пі́θон.
Хощю̀ счастїа́ напан нѣжели ра́зумовъ дѣлъ,
Боѣ́скѫ ᾽Опикътвръ де норо́кь, де кѫ́ть оу᾽нь
воркань де ми́нць,

Про́с ᾽о᾽н тіс а᾽нтέфнсе тѡ̑н Філофро́нѡн,
Къ немѫ̀жъ нѣкто протнво речѐ любомѫ̀дрихъ,
᾽Ωаречи́не дань чѣй а᾽цълѣпци а᾽протна̀ъ а᾽ѳзнсь,

Ранїс фрεнѡ̑н мοи мά᾽ѳον, и᾽вуθо̀с ту́хнс,
Капла ра́зума мнѣ па́че, нѣжели дѣлва
счастїа.
᾽Опикътвръ де ми́нте мїѣ, де кѫ́ть оу᾽нь
воркань де норо́кь,

Оглавленіе, капетеле,

Разговорамъ Рускимъ и Молдавскимъ языкомъ, въ книзѣ Сей содержащихся.

Ворбилоръ Рускаш Молдовенѣскаѧмѣ, ѧкарте ѧчаста съ цинѣ.

Разговоръ. 1.
Осевѣ сказиваютсѧ,

Разговоръ. 2.
Опривготовленіе къ визитѣ.

Разговоръ. 3.
Комплементы при визитѣ,

Разговоръ. 4.
Отомже,

Ворба. 1.
Пентрѹ сине съ ѧтрѣзъ.

Ворба. 2.
Гатирѣ катръ визитѣлѣ,

Ворба. 3.
Комплементе катръ визитѣлѣ,

Ворба. 4.
Пентрѹ ѧчѣлѣш,

Разговоръ . 5 .
Подъ ходить къ комѫ ,

Разговоръ . 6 .
Ветрѣтившисѧ нѧнѣ идѫчи въ стрѣчѫ ,

Разговоръ . 7 .
Спрашивать кого ѿкѫда идѣтъ ,

Разговоръ . 8 .
Пенходитъ къ статѣ ,

Разговоръ . 9 .
Комплементы нѧнѣ оучтивости , просить кого чтобъ вошѣлъ ,

Разговоръ . 10 .
Повстѫпленїи ,

Разговоръ . 11 .
Надовно ли чѧнъ здѣ аатъ ,

Разговоръ . 12 .
Разноцикъ приносить чѧнъ ,

Корба . 5 .
Апропїиндѫте кътрѫчинева ,

Корба . 6 .
Атѫлниндѫте сѫ мергѫнду ѫтрѫ ѫтѫмпинаре ,

Корба . 7 .
А ѫтоева пе чинева де оуѫнде вине ,

Корба . 8 .
Вине ла ѫтокмире ,

Корба . 9 .
Комплементе сѫ чинстеле , арѫга пречинева кась ѫтре ,

Корба . 10 .
Дѫпъ ѫтраре .

Корба . 11 .
Оаре требуе чѧнъ съ се факъ ,

Корба . 12 .
Апърцитоюль адѫче чѧнъ ,

Разговоръ . 13 .
О посилки чаю въ подарокъ ,
Разговоръ . 14 .
Подчивать чаемъ ,
Разговоръ . 15 .
Употребленїи чаю ,
Разговоръ . 16 .
О томже ,
Разговоръ . 17 .
О выходѣ здѣсь въ ненастье ,
Разговоръ . 18 .
О табачныхъ трубахъ .
Разговоръ . 19 .
О томже ,
Разговоръ . 20 .
О томже ,
Разговоръ . 21 .
Окурѣнїи табаку .
Разговоръ . 22 .
Борба . 13 .
Тримѣтирѣ чаклуи ѧ тов дарў ,
Борба . 14 .
Ачинести къ чаю ,
Борба . 15 .
Атреевй чаклъ ,
Борба . 16 .
Де ачѣашь .
Борба . 17 .
Пентрў еширѣ, динъ кась дѣреме оумедосъ ,
Борба . 18 .
Де але тютюулуи алѣле ,
Борба . 19 .
Де ачѣашь ,
Борба . 20 .
Де ачѣашь .
Борба . 21 .
Де афумаре тютюулуи ,
Борба . 22 .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Употребленїи табакꙋ,

Разговоръ . 23.
Мꙋжь хочетъ пить кофїи,
Разговоръ . 24.
О кофїи,
Разговоръ . 25.
Зрадной кофенной поднесъ,
Разговоръ . 26.
Чашки снимаютсѧ,
Разговоръ . 27.
Поварнха проситъ сахарꙋ оудѣваици,
Разговоръ . 28.
Оставлаютъ кофенникъ затѣмъ что течетъ,
Разговоръ 29.
Ищꙋтъ кофенной ложки,
Разговоръ . 30.
О прогуливанѣ,

Де аль требꙋ тютюнꙋль,
Корба . 23.
Бърбатꙋль вра съ еѣ кафѣ,
Корба . 24.
Де акафелїи,
Корба . 25.
Алесъ акафелїи поднось,
Корба . 26.
Пахаръле съ рѣдикъ,
Корба . 27.
Букатърица чери съхарь лафатъ,
Корба . 28.
Лась кафенникꙋль пентрꙋ къ кꙋрце,
Корба . 29.
Кꙋтъ линґура чѣ де кафѣ,
Корба . 30.
Пентрꙋ примеларе,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Компле́менты 31.
Зва́ть кого̀ съ собо́ю, пзогва́ливаться,

Разгово́ръ, 32.
Спра́шивается, что̀ на о́ужену при гото́вить,

Компле́менты 33.
Пригва́ливаются въ са́дѣ,

Компле́менты 34.
Спра́шивать о́чемъ,

Разгово́ръ. 35.
Видѣ́ что̀ не́кто̀ ми́мо и́дет,

Разгово́ръ. 36.
О̀ томже,

Разгово́ръ. 37.
Зовётъ ма́рью,

Разгово́ръ. 38.
Слу́га сла́нницу на́ливаетъ,

Компле́менте 31.
Я́кема̀ пре́чинева̀ къ сине, ка съ се пріа́мъ-ме,

Бо́рба. 32.
Съ а́тре́вѣ чѐ съ се гатѣ́скъ аа масъ,

Компле́менте 33.
Съ се пріа́мъли при́нь левадъ,

Компле́менте 34.
Я́ а́трева̀ де чева̀,

Бо́рба. 35.
Бъзи́нду, пе о́аре чи́не мергѧндъ а́лътуръ.

Бо́реа. 36.
Де а́чѣ́шь,

Бо́реа. 37.
Кіамъ пе ма́ріѧ,

Бо́реа. 38.
Слу́га шипу́ль а́лъ а́мпле,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Разговоръ . 39 .
Слѹжáнка нде́тъ за-
сѣщáми .
Разговоръ . 40 .
Прїѣ́жжемѹ ѹ́казы-
ваютъ , кого́ и́щетъ ,
Разгово́ръ . 41 .
Слѹжáчка нде́тъ за-
пирогáми ,
Разгово́ръ . 42 .
Кто́ стѹ́читсѧ ѹ́дверéй ,
Разгово́ръ . 43 .
Сѣ́дъ ,
И́ на пéрвую подáчѹ ,
На втóрую подáчѹ ,
На трéтюю подáчѹ ,
На зáкѹскѹ подáмъ ,
Разгово́ръ . 44 .
Нѣкоторáѧ дѣ́вѹшка , дрѹгой посóбитъ сѣщáетсѧ ,
Компле́менты 45 .
Зна́ть кого́ въ гóс-

Ко́рва . 39 .
Слѹжника мéрце ѹ-
пъ ѧ́змáнъри ,
Ко́рва . 40 .
Чéлѣй вéнитъ ѧ́ни а́зáтъ , пе чи́нѣ ка́ѹтъ ,
Ко́рва . 41 .
Слѹжника мéрце ѧ́ѹпъ пирóшче ,
Ко́рва , 42 .
Чи́нѣ бáте ла ѹ́ѹшъ ,
Ко́рва . 43 .
Мисъ .
Шѝ ла а́тъ́ма дáре ,
Ла а́ль дóнлѣ дáрѣ .
Ла а́ль трéнлѣ дáрѣ ,
Ла гѹстърúть вой дà ,
Ко́рва . 44 .
Ѳ́арешь кáре фетúшоарэ , съ фъгъдѹáщіе а́дà а́жѹтóрю а́лтíе ,
Компле́менте 45 .
А́кемà пе чи́нѣва а́трѹ

© BCU Cluj / Central University Library Cluj

тѣ ,
Компле́менты . 46 .
Ѹдержа́ть кого̀ оу̑сѣ́мъ
обѣ́дать ,
Разгово́ръ . 47 .
О̑то́мже ,
Разгово́ръ . 48 .
О̑ то́мже .
Бе́зъ компле́ментовъ ,
Разгово́ръ . 49 .
Зва́ной го́сть прихо́-
дитъ ,
Компле́менты . 50 .
Гостей сажа́ть ,
Разгово́ръ . 51 .
Прика́зъ ѿ̀ госпожѝ
слу́жанки ,
Компле́менты . 52 .
Про́ситъ хозя́инъ го́с-
тей чтобъ ку̑шали ,
Разгово́ръ . 53 .
О̑ то́мже .
Компле́менты . 54 .
Про́ситъ хозя́инъ гос

тр҃ѹ о̑́аспець ,
Компле́менте . 46 .
А шпрѝ пе чинѣ́ва ла
ма́съ ,
Бо́рба . 47 .
Де а҃чѣ́шь ,
Бо́рба . 48 .
Де а҃чѣ́шь ,
Фъръ къмпле́мент҃ри .
Бо́рба . 49 .
Кема́т҃ль о̑́аспе вѝ-
не ,
Компле́менте . 50 .
Пе о̑́аспець ан ацепта̀ ,
Бо́рба . 51 .
Поро́нкъ дела стъпѫ́-
нъ къ́тръ слу́жникъ ,
Компле́менте . 52 .
Поѳѣ́це га́зда пе о̑́а-
спець кась мънѫ́нче ,
Бо́рба . 53 .
Де а҃чѣ́шь ,
Компле́менте . 54 .
Поѳѣ́це га́зда пе о̑́а-

BCU Cluj / Central University Library Cluj

тей, чтобъ пили, и прохлаждались (весе-лились).
Разговоръ. 55.
Жаждъ оутолить,
Разговоръ. 56.
Спрашивать которой,
Комплементы. 57.
При окончаніи обѣда,
О томже. 58.
Разговоръ. 59.
Двѣ дѣвици мимо идутъ.
Разговоръ. 60.
Гостѣ расходятся,
Комплементы. 61.
Проситъ гость, чтобъ хозяинъ ево не провожалъ,
О томже. 62.
Разговоръ. 63.
Несутъ книгу къ переплетщику,
спець, ка съ вѣ, ши съ се ръкорѣскъ (съ се веселѣскъ)
Борба. 55.
Сѣте а потоли.
Борба. 56.
А дътреба каре часъ,
К мплементе, 57.
Ла сфършитуль мѣсіи.
Де ачѣашь. 58.
Борба. 59.
Драш фете алътурѣ мъргъ,
Борба. 60.
Оаспеціи съ ръшкинръ,
Комплементе. 61.
Роагъ оаспеле, пе газдъ съ нуль петрѣкъ,
Де ачѣашь. 62.
Борба. 63.
Адукь ѡ карте ла легътоюль де кърци, 64.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Разговоръ . 64.
Пара чѣлковъ ,
Комплементы . 65.
Приноситъ нѣкто перочнаго ножика .
Разговоръ . 66.
Очиненое перо ,
Разговоръ . 67.
Дѣвица хочетъ мить рѣки ,
Разговоръ . 68.
Служанка пѣчъ топитъ ,
Комплементы . 69.
Подарить кого чимъ ,
О томже . 70.
Разговоръ . 71.
Хлѣвъ ѣсть ,
Разговоръ . 72.
Служанка платъя чистить .
Разговоръ . 74.
Служанка идетъ по-
Корба . 64.
О перекe де колцѣви ,
Комплементе . 65.
Ядъче оречине къ питашь де кондѣе .
Корба , 66.
Кондеюль лъкрать ,
Корба . 67.
Фата вра съшь спеле мжнуле ,
Корба . 68.
Служника ѫ къпторю чаче фокь ,
Комплементе . 69.
Ядъръви пе чимева къ чева ,
Де ачѣшь . 70.
Корва . 71.
Пжине мжнжкъ ,
Корба . 72.
Служника страиле къ рѣцѣще ,
Корба . 74.
Служника мѣрце ле-
естраиле

BCU Cluj / Central University Library Cluj

господское платье ,
Разговоръ . 75 .
Бранятъ служанку ,
Разговоръ . 76 .
Служанка зашиваетъ камъшолъ ,
Разговоръ . 77 .
Прячутъ шапъ въ шкапъ ,
Разговоръ . 78 .
Боеровая шапка ,
Разговоръ . 79 .
Слугъ некуда посилаютъ ,
Разговоръ . 80 .
О приготовленiи кушанья къ обѣду ,
Разговоръ . 81 .
Посовѣтать кафанъ на дѣвать ,
Разговоръ . 82 .
Время препровождать
Разговоръ . 83 .

строяне стѣпянецiи ,
Корба . 75 .
Картецку пе служникъ ,
Корба . 76 .
Служинка карпѣце камъшонъль ,
Корба . 77 .
Стржигъ пълърiа лтокъ ,
Корба . 78 .
Де видръ пълърiе ,
Корба . 79 .
Пе слугъ ѡтримѧтъ оаре оунде ,
Корба . 80 .
Пентръ гътирѣ мънкърiи ла масъ ,
Корба . 81 .
Я дѧтъ къфанъль аль дерѣка ,
Корба . 82 .
Время апетѣче ,
Корба . 83 .

Cluj / Central University Library Cluj

Слꙋга до́лго наза́дъ не йдетъ .
Разгово́ръ . 84.
Слꙋгꙋ бранатъ ,
Компле́менты . 85 .
Спра́шиваетсѧ дла чего̀ не гово́ратъ .
Разгово́ръ . 86 .
Черво́ной по́лно вѣ́сной ,
Разгово́ръ . 87 .
О дрова́хъ ,
Разгово́ръ . 88.
Бы́тертиль и вы́чистиль вашмакѝ ,
Разгово́ръ . 89 .
О̀ свѣ́цы ,
Разгово́ръ . 90.
Нѣкотораѧ спа́ть хо́четъ ,
Компле́менты . 91 .
Поздоро́блять но́вымъ го́домъ ,
Разгово́ръ . 92.

Слꙋга мꙋлть дна́поѝ нꙋ вино ,
Ко́рва . 84 .
Пе слꙋгъ шкартѣскꙋ ,
Компле́менте . 85 .
Дтрѣвъ дꙋ чѣ нꙋ во ровъскꙋ ,
Ко́рва . 86 .
Галвѣнь па́инъ ла кꙋмпѣнъ ,
Ко́рва . 87 .
Пентрꙋ лемне ,
Ко́рва . 88 ,
Щершь сал кꙋръцица сѫнть папꙋчїѝ ,
Ко́рва . 89 .
Пентрꙋ дꙋмжнъри ,
Ко́рва . 90.
О̀решь каре вра сѫ доармъ ,
Компле́менте . 91 .
А дсънътоша кꙋ а нꙋль но́ꙋ .
Ко́рва . 92 .

Пѣтъ нѣкто шоколатъ , 93.
Разговоръ .
О шоколатѣ ,
Комплементы . 94.
Поздравленіе чиномъ,
Разговоръ . 95 .
О восковой свѣчи ,
Разговоръ . 96.
Ешколъ нтти .

Бѣ оаре чине шоколатъ , 93.
Корба .
Пентрѫ шоколатъ ,
Комплементе . 94.
Аоурà кѫ боеріе ,
Корба . 95.
Пентрѫ лѫмжнаре де чѣръ ,
Корба . 96.
Ашкоалъ амерце .

Конецъ , Разговорамъ ,
Сфршитѫлъ , Корбилорь ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ѥно собра́нїе полезно
ко обученїи чювствъ
тѣлесныхъ,
Сномъ не ѡтягощáтися.

Ἀνησύνεψις ὠφέλιμος
πρὸς ἄσκησιν τῶν αἰ
σθήσεων τοῦ σώματος,
Ὑπναμὴ βαρύνεσθαι.

Не даждь снá твоимъ ѻчесемъ, ниже воздремáти твоими вѣждами,

Μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασι, μηδὲ ἐπινυσάξῃς σοῖς βλεφάροις.

Не хощи снá любити да тá скврдость не постигнетъ, но ѿверзи ѻчесá твоя, и насытишися хлѣбовъ.

Μὴ θέλε τοῦ ὕπνου ἐᾶν, ἵνα μή σε ἡ ἔντεια καταλάβῃ, ἀλλὰ διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

Ѧзыкъ оудержавáти.

Γλῶσσαναναχαΐζειν

Не бѹди скóръ въ ѧзыцѣ твоемъ. и лѣнивъ и разслáбленъ въ

Μὴ ἴσθι ταχὺς ἐν γλώσσῃ σου, καὶ νωθρὸς καὶ παρειμένος

дѣлѣхъ твои́хъ . ἐν τοῖς ἔργοις σου .

Мѫ́жъ двоязы́ченъ ѿ крыетъ совѣ́ты въ сонмѣ́дѣнїи , вѣ́рный же духа́нїемъ таи́тъ ве́щы . Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνεῦμα κρύπτει πράγματα .

BCU Cluj / Cluj University Library Cluj

ДОМАШНІЄ, ДЄ АКАСІИ, РАЗГОВОРЫ ВОРБЄЛЄ.

РЪскїи, и Молдо-ванскїи. съ прїа́тельскими комплємєнтами

РЪсєщи, шѝ Мол-довєнє́щи. кѫ прїи́нчоасє комплємєнтє.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ ВОРБА

л.

Господи́нъ Вє́ронъ и́ є́го сожи́тєлница; прикази́ли свои́ покло́нъ ѿдáть, Господи́нѹ совѣ́тникѹ, и є́же ли є́го не о-

л.

До́мнѹлѫ Вє́ронѣ шѝ кѫ соцїе сѧ; ѧ́ѹ порончи́ть класъ́ше дѣ́ дѫ́нъчюнѣ сѧ, До́мнѹлѹи Совѣ́тникѹ лѹи, шѝ дє нѫ́ фи́ лѹи кѫ

сѫпъра

безпокóатъ,
хотáтъ имѣть чѣсть,
прїѣхать кнѣмȣ въ дóмъ; Севóдни послѣ обѣда,

А тотъ часъ доложȣ господинȣ совѣтникȣ,
Онъ оусѣетъ въпокóѣ,
Донеси Господинȣ Вѣронȣ и его сожителницѣ,
что Господинъ совѣтникъ, приказалъ также имъ поклонитьса,

и они емȣ много чести здѣлаютъ и прїятности,
ежели прїимутъ трȣдъ кнемȣ

сȣпъръ,
вшрь съ анѣ чинсте,

авени къторъ дȣмнѣлȣи акасъ; астъзь дȣпъ мас,

ев дтра чѣсть часъ вою спȣне домнȣлȣи совѣтникȣлȣи,
Сль ласине ди дкасъ,
Спȣне домнȣлȣи Вѣронь ши соцiей сале,

къ Домнȣль совѣтникȣль, ав порончитъ ашиждерѣ дȣмлорсале сашь дѣ дкинъчюнѣ,
ши ен лȣи мȣлтъ чинсте ди вшрь фаче ши кȣ прїнцъ,
де вшрь прїими остенѣла къторъ ель

авени

пріѣхать ,

авени ,

РАЗГОВОРЪ . 2 .
Приготовленіе къ визиту .

Бертрамъ , подай ми поставъ сюда столикъ на кофе ,
послѣ обѣда себо дни гости съ визитомъ оуна́сѣ бѫдѫтъ ,
Господинъ Рожѣ приказа́ сказа́ть , что онъ бѫдетъ и съ женою своею ,

они не бѫдѫтъ ранѣе четырехъ часовъ ,

что здѣлано , тово дѣлать не надобно ,

не забѫдь всего посѣ

БОРБА . 2 .
Гътирѣ кътръ визитѫль .

Бертраме , дъми сау пѫне аиче скъѫнашѫль пентрѫ кафе ,
къ дѫпъ маѕъ астъзи сапець вѫрь съ вїе кѫ везитѫль ла ной ,
Домнѫль Рожѣ аѫ тре мисе ка съ спѫи , къ ѣль ши кѫ неваста лѫи ворь съ вїе ,

ей нѫ ворь вени мандимине́цъ де кѫть ла патрѫ часѫри ,

чѣ сау фъкѫть аче́а аѕъ маи фоче нѫ тре вѣ ,

нѫ сѫнта тоате съле пѫи

тавить къ єдномꙋ пꙋн ла оуин локе ,
мѣстꙋ ,
чтобы , когда чево ка кжнде вопь чере
спросятъ , подать по чева , съ дан ман ⁊
скорѣе , граб ,
И всѣ принесꙋ , какъ 6ꙋ тоате ле вси адꙋ
надобно , на , кꙋмь сказде ,
не изволите ни очемъ съ нꙋ воецин ате ос-
трꙋдиться , тини ⁊ трꙋ нимнкъ .
А посмотрю какъ ты 6ꙋ съ бъдь кꙋмь тꙋ
здѣлаешь , бей фачи ,

РАЗГОВОРЪ. 3.

Компленты при-
визитѣ .

Вы намъ позволили ,
господарь мои .

пріѣхать къмъ .

мы пріѣхали отъ
дать вамъ долгъ на-
ши .

БОРБА. 3.

Комплементиле къ-
тръ визитꙋль .

Дꙋмнѣта ноаш ан по
рончить , домнꙋле
мѣꙋ .

ка съ вним катръ
дꙋмнѣта ,

нои ам венить ка
съць дъмь дꙋмита-
ле даторіе ностръ .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

и провѣдать о здо-
ровьѣ вашемъ,
А вамъ господарь
мои,
покорно благодарст-
вую за честь, кото-
рую вы мнѣ здѣлали,
что моя должность
была, пріѣхать къ
вамъ,
Мнѣ ето очень без-
покоитъ,
что вы своимъ оуч-
тивствомъ предъ оу-
скорили мою должно-
сть,
Вы такъ говорить
изволите,
и вы не поставте то-
го въ вину,
что мы пріѣхали ѿ
нать оувасъ четверть
часа ѿ вашего време
ни, которое вамъ
ши черкѣнь пентрѹ
сънътате дѹмитале,
ѥѹ дѹмитале дом-
нуль міѣѹ,
Дѣ мулцъмѣскь де
чинсте. че мѣаи фъ
кѹть дѹмнѣта мі-
Ачастаи даторіе амъ
аѹ фость, авени къ-
тръ дѹмнѣта,
Пре мине ачаста фо-
арте мъне одихнеще,
къ ку адѹмитале чи-
сте маи наинте аи
грѣбить пе амъ да-
торіе,
Дѹмнѣта аша воещи
агрѣи,
ши дѹмнѣта нѹ ѹ-
не ачѣа а вина,
къ ами венить съци
лѹжмь сунь шверте
де чась динь времеле
дѹмиталіи, каре дѣ
ѣсте

Очень дорого,
Мнѣ нѣтъ пріятнѣе
времени какъ то,

которое я пре провожу въ вашей пріятной компаніи.

РАЗГОВОРЪ. 4.

Отомже.

Не прогнѣвайся господарь мой, что я бы съ моимъ визитомъ обезъ покоилъ,

Бы не можете менѣ обезпокоить,
и я тотъ часъ вздумъ къ вашимъ услугамъ,

Прошу покорно, войти въ ету комнату,

Есте фоарте скумпъ,
Міе нуми есте май куприінцъ времє де кжть аѧста,
каре ев опетрекь апріінчоасъ компаніе думнтале.

БОРЕЙ. 4.

Де ачѣаша.

Съ нѣ те мжнїи дом нуль міеу, къ ев петумнѣта кувезитуль міеу тѣмь не одихнить,
Думнѣта нѣ поць ам не одихни,
ши ев бой фи атру ачесть часъ катръ служеле думнтале,
Ку плекъчюне мъроѕ, съ атри атра чѣ къмъруцъ.

А дꙋмаю что бꙋдучи
недосꙋгъ господарь мой
А ни чемъ не зандꙋ-
тъ,
А поданно вижꙋ что
не досꙋгъ,
и А васъ не задержꙋ,

Покорно прошꙋ не то
ропитсѧ,
мнѣ ни какова дѣла
нѣтъ,
и повѣрте мнѣ, что
оумнѧ нѣтъ такого
не досꙋга,
котораго бы А не о-
ставилъ для васъ,
А бꙋдꙋ воинное вре-
мѧ щастїе имѣть,
ползоватьсѧ долѣ ва
шею прїатною ком-
панїею,
рекомендꙋю себѧ въ
вашꙋ милость,

ѳꙋ гндскꙋ къ най
време домнꙋль мїеꙋ,
ѳꙋ кꙋ нимикъ нꙋєь
кꙋпринсь,
ѳꙋ кꙋ адевърать въ-
дь къ най кждь,
шн ѣꙋ пе дꙋмнѣта
нꙋ те бои цинѣ,
Кꙋ плекъчюне мъроꙋ
нꙋ те грѣбн,
къ ѣꙋ ничи оумь фелю
де лꙋкрꙋ намъ,
шн съмъ крѣзь, къ ла
мине оумь лꙋкрꙋ ка
ачеда нꙋ ѣсте,
пе каре ѣꙋ нꙋлашь лъ
са пентрꙋ дꙋмнѣта,
ѳꙋ лтрꙋ алтъ време
вою авѣ норокь амъ
фолосн де норочирѣ
компанїей дꙋмнта-
лей,
мъ ръкомендꙋекꙋ ми
лїи дꙋмиталей,

ѳꙋ

А ваш покорнїй слу
га, поки имѣть чѣс
ть вѣдь васъ опять
видѣть,

Ежели вамъ оугодно,
прошу какъ най ско
рѣе комнѣ зайти,

А вѣдь такъ скоро
какъ мнѣ возможно
вѣдетъ,
чимъ скорѣе, тѣмъ
мнѣ пріятнѣе.

РАЗГОВОРЪ. 5.
Подходитъ къ комѣ,

А радуюсь, господарь
мой, что свами здѣ
сь бъ стритилсм на
дорогѣ,
гдѣ вы по сіе врѣма
были,

Въ аль думиталє пре
плекатъ слугъ, пънъ
вою авѣ чинсте нъра
шь педумнѣта ате
ведѣ,

Децафи ку вое думи
таѣ, полѣску кумъ
май дграбъ сътє а
торчи катръ мине,
ку вой фи аша дегра
въ кжть дмь вафи ку
путинцъ,
ку кжть май дграбъ,
ку атжта дмь вафи
май куприінцъ,

БОРБА. 5.
Апропінндуте катръ
чинева.

Въ мъ вѣкурь, дом
нуль міѣу, къ нѣмь
дтжлинть анчѣ дро
вмъ,
оунде ан фость пънъ
дтра частъ врѣме,

фоарте

вась ѧкѡ очень вѣдать, мнѣ оужѣ кажется, что а вась школо года не видалъ, И былъ болнъ,

Какъ бы болни били,

а очень сѣмъ сожалѣю и желаю щедца вамъ сбагчѣнїа,

Покорно благодаствую, Ненадлежало би вамъ ещѣ ихходить въ такую дожливую и нездорову погодъ, Ии невиходиаъ около трехъ недель, и мнѣ показалося невозможно оужѣ болѣ дома остатса.

фолдте рдь тѣмъ мисъ пдре къ нѹ тѣмъ вѣзѹть маи де оуна анъ.

Ѹ ама фостъ болнавъ,

Ѹмъ аи фостъ болнавъ,

пентрѹ ачаста рѣзлмпадое, шицъ воескъ дитрѹ тоатъ нимма оушѹрицъ.

Ѹ плакъчѹне дци мѹлцъмаскѹ, нѹ цисаль фикѣѹть съ ѣши дтса частъ плошасъ ши не сѣнатосъ време.

Ѹ нѣмъ ѣшитъ маи де трей сѣптъмжни, ши мисъ пдрѣ къ нѹ вой пѹтѣ маи мѹлтъ арѣмъне касъ.

РАЗГОВОРЪ 6.

Встрѣтившися нан и-
дѹчи въ стрѣчѹ.

Покорнїй слѹга госѹ-
дарь мой,
А ваш также покор
нїн.

всѣ ли сѹвасъ въ доб-
ромъ здоровьѣ,
а особливо вашъ бать-
шка,
какъ можетъ,
Слава богѹ помалѣн-
кѹ,
А матѹшка ваша,

Она также въ добром
ми здоровьѣ,
Она очень хѹдо мо-
жетъ,

БОРБА. 6.

Ѧтжанидѹте слѹ мер
гиндѹ ѧтрѹ ѧтимпи-
наде.

Прѣ плакѣтъ слѹгъ
домнѹлѹй мїѹ,
Шй єѹ аль дѹмитали
ѧръшъ прє плакать сѫ
нть,
тоци въ ѧфлаци ѧтрѹ
єѹна сънътате,
Осѣбитъ татъль дѹ-
митали,
кѹмь поате,
Слабъ лѹй амнезѹѹ
пе ѧчѣть,
Дарь майка дѹмита
ли,
Съ ѧфлъ ѧтрѹ єѹнъ
Сънътате,
А фоарте рѣѹ поате,

Фѣар

(аї.)

А́ вєзмѣ́рно сожелѣ́ю
о̂ є́а̂ не здоровьѣ́,

жела́ю чтсбъ о́на ско́-
ро о̂здоровѣ́ла,
А̂ вамъ поко́рно бла
годарствую,

забаше до́брое жела́-
нїе жела́ю, чтсбы во́
гъ сохранилъ въ дсб
ромъ здоровьѣ́ вію
ва́шъ фамилію.

А̂ вамъ того́жъ же-
ла́ю ѿвсего моего се́рд
ца.

(аї.)

Фо́арте рѣ́у а̂мь па́-
ре пентрѵ а̂ѕи не съ-
нъта́те,
шѝ боѣ́шѵ касъ фїе шѝ
а̂ дрэ́бъ сѣнъто́асъ.
ѕѵ дѵмита́ли кѵ пла-
къчюне а̂цїѝ мѵ́нца-
ме́скь,
петрѵ бѵ́нѣ воинцѣле
дѵмита́ле, ка дѵм-
незѵ́ съць пъза́скъ а̂
трѵ вѵ́на сѣнъта́те
тоа́тъ фами́лїе дѵмн
тале,
шѝ ѕѵ а̂чѣ́шь а̂цѝ
воѣ́кѵ дѵмнтрѵ тоа́тъ
а̂мѣ́нимъ.

РАЗГОВОРЪ. 7.

Спра́шивать кого ѿ-
кѵда ндѣ́тъ.

Ѿ́ѕда вы ндѣ́тѣ го
в в.

БОРБА. 7.

А̂ дрэ́бѣ не чинѣва дѣ
оѵнде бише.

Де о́ѵнде вїѝ дѵмната
дом

сѹдáрь мóй,
Нздомѹ,
Ѧ дѹмаль что шéра
пца бáшего.

А чáю дла того что
не по тон дорóгѣ Ѧ-
шёлъ,
А былъ оубáсь гос-
дáрь мóй,
и мнѣ тáмъ сказáли
что бы оубрáта бáше
го быи,
Єто подлино что Ѧ
тáмъ былъ,
да оуже томѹ съ чá-
съ какъ Ѧ шнéго по-
шёлъ,
А былъ вчéра тáкже
оубáсь,
Одчáкожъ Ѧ не нáмѣлъ
щáстїѣ вáсъ дóма за
стáть,

дóмнѹль мїѣ,
Де Ѧкáсъ,
Єѹ гѹмднáмъ, къде
ла фрáтиле дѹмита-
ли,
Єѹ сокотéскѹ къ нѹ
пе дрѹмѹль Ѧчéла Ѧмь
мерсь,
Єѹ Ѧмь фóсть ла дѹм
нáта дóмнѹль мїѣ,
шн мїѧѹ спѹсь Ѧколо
къ Ѧйфн фóсть лафра
тиле дѹмитале,
Ачастан адéвърать къ
Єѹ Ѧколо Ѧмь фóсть,
дарѣи де Ѧтѹнче оуи
чаль де кáндѹ Ѧмь Є-
шнть дела Єль,
шн Єѹ Ѧмь фóсть Ѧа
ръ ла дѹмнéта,
мъкáръ къ Єѹ нáмь
Ѧвѹть норóкь кась те
Ѧфлѹ Ѧкáсъ,

Ѧчéс

ето знакъ, что вы о чень рѣдко дома жи вете.

Господарь мой; а оче нь сожалѣю, что те на дома незастаи;

какъ вы пожаловаи ,

что сѣ вамъ имѣли честь служить.

вчастаи самну, къ думната рарь апась шезь,

домнуль мѣу; міе фоарте дми парѣ рѣу къ нуман афлать а кась,

кума аи вои думнѣ та,

кась ами чинсте ате служи.

РАЗГОВОРЪ. 8.

Приходить кстате.

Давно оуже а не мѣлъ честь видать Г. Саза, гдѣ вы онъ былъ,

надовно послать про вѣдать объ немъ,

стучить нѣкто,

БОРБА. 8.

Бине ла дтоммнѣ.

де мѣлъ намъ авѣ тъ чинсте абедѣ

по Д. Саде оунде аофи фость ель,

съ кадѣ атънмитъ ка сне дцѣнницамъ де ель,

бате шаре чине,

кажетсѧ бꙋдто кто оꙋдверей,
Єто Г. Сазе,
Вы пожаловали госꙋдарь мой. Очень къ старꙋ, а объ васъ дꙋмалъ, и ежели бы вы не пришли, а вы послалъ васъ искать,

Єто знакъ госꙋдарь мой, что вы меня любите потомꙋ, что вы обомнѣ дꙋмаете,

и что хотѣли вы по мнѣ послать,

А вамъ покорно благодарствꙋю за ваше на поменаніе,
просѧ васъ чтобъ меня всегда въ вашей па

Съпаре, къ арфи чинева лаꙋшъ,
Ачестай Д. Сазе,
Дꙋмнета домнꙋль міеꙋ, фоартей спре токмире, єꙋ пентрꙋ дꙋмнета ама гѧ нди́ть, шн денанфи вени́ть, єꙋ афи три мѣсь касате каꙋте,
Ачестай Семнꙋль домнꙋль міеꙋ, къ мѣ кѣщи, пентрꙋ дꙋмнета де мине гѧндещи.
шн къ ай брꙋть дꙋмнѣта дꙋпъ мине съ тримеци,
єꙋ кꙋ плекъчюне дци мꙋлцъмескꙋ, пентрꙋ адꙋчире аминте,
мꙋрогъ съмъ анеи то тъ дѣꙋна дмнѣ дꙋ

митоле

SCC City Central University Library, Cluj

мати со хранить,

Ѧ бы желалъ быть, только цаслівъ, чтобъ имѣть случай, вамъ оуслугѹ показать

Вы очень оучтивы государь мой,

Ѧ прiймѹ всегда ваше намирeнiе засамое дѣло.

РАЗГОВОРЪ. 9.

Комплементи или оучтивости, просить кого чтобъ вошелъ.

Прошѹ войти государь мой, пожалѹй войди,

митам касъмъ пъръци,

єѹ аще вои съ фiѹ, нѹмай норокось, касъ амъ тѫмпаре, амъ арѣта кѹ слѹжбъ,

Дѹмнѣта єцiи фоарте чинстить домнѹль мiєѹ,

шiи єѹ вой прiйми то ть дѣѹна сокот цъле дѹмитали каде оуньлѹкрѹ.

БОРБА. 9.

Комплементиле сѧ чинстиле, арѹга пречинева касъ дтре.

Пофескѹ дтръ домнѹль мiєѹ, пофескѹ дтръ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Я вась прошу войти,
Да вами ѣду имѣть честь слѣдовать,
Для чего вы не изволите войти,
двер҃ь отворена,
Пойдите передомною,
а я за вами.
Изволь изволь пойти,
А не поѣду сего,
Вы дѣлаете очень много церемоній,
Нѣть вы дѣлаете о чень много ихъ,
А много не дѣлаю какъ должность мою,
Войдите,
А вамъ покорюся или послушаюсь,
Вы хотите чтобъ я

(sï)

бы не думѣта по-ѳѣски съ дтри,
шн ёу вой авѳ чинсте дуп думѣта аѳрма,
Де чѣ думѣта ну воѣщи адтра,
оушлась денькисъ,
Мѣощи дайте мѣ,
шн ёу дуп думата
Ку все ку вои амѣрце,
ёу ной фаче ачаста,
Думѣта фачи мулте церемонїй,
Ба думѣта лефачи пѣ мулте,
ёу ата ну фак ну ман дторіе мѣ,
Дтръ дарь,
ёу думитан мъвой плека сау вой аскуата,
думѣта воѣщи васъ

былъ не оучтивъ,
что я здѣлаю,
чтобъ не бить не пос
лушливимъ.

фїу ѳу не чинстить,
а поп бои фаче,
кась ку фїу не аскуа
тъторю.

РАЗГОВОРЪ ЛО.
Повступлєнїи.

А радуюся госуда́рь мои,
что васъ нахожу въ
добромъ здоровьѣ,
прошу меня извинить
что я такъ оумед-
лилъ пріити,

Но однакожъ право
госуда́рь мои,
мнѣ было невозмож
но,
исполнить мою дълж
ность ранѣ сего,
для тѣхъ причинъ

БОРБА. ЛО.
Дупъ атраре.

Ку мъеукурь домнуле
мїеу,
нъ педумнѣта теаф
лу сънътось,
мъроць съмъ ерци,
къ мамъ зъезвить а
вени къторъ думне-
та,

Чи мъкаръ какъ адъ-
въратъ домнуле мїеу,
мїау фость ку непу
тинцъ,
аплини даторіе мѣ
ман диминѣцъ,

петръ причинилє ачєле

Babeş-Bolyai Central University Library Cluj

петръ

Ѡ которыхъ а̑ вамъ и мѣю чѣсть донести тотъ часъ,

пентрꙋ каре ѥ̑ꙋ дꙋмитали амь чинсте алъ аѣта а̑тра чѣсть часъ,

Не трꙋдитесь пожалꙋйте васъ нѣвинать,

Мърогъ нꙋте остени касъте дихъннꙋѣщи,

дла того что ѥ̑то такоѥ дѣло,

пентрꙋ а̑чѣа къи лꙋ крꙋль а̑чела дн а̑ша,

которою завистъ ѿ ва̑шего оу̑чтивства,

каре съ спѧнзꙋръ дела чинсте дꙋмитале,

и а̑ неимѣю нимчего требовать съ сей стороны,

шн ѥ̑ꙋ нама нимкъ а̑требꙋи деспре а̑часть пꙋте,

или врассꙋждѣнїй сего,

сау а̑трꙋ сокотыца а̑часта,

Вы очень изрядно дѣлаете,

дꙋмнѣта фоарте кꙋ дꙋлепчюне фачи,

Однакожъ а̑ васъ прошꙋ, тоже оу̑чинить нъ моей стороны,

мъкаръ къ ѥ̑ꙋ пе дꙋмната те рогъ, аѣ-минѣ съ фачи шн деспре амъ парте,

Оставнмъ комплемен

съ лъсамь комплемен тнле,

Digitized by Google

ти,
Сѧдемъ вотъ вамъ стулъ, госпдарь мой покорно прошу сѣсть,
А сидѣлъ теперь только, позволте чтобъ а стоялъ,
Какъ вамъ оугодно.

тиле,
Съшъдемъ аттци дв митале скаунуль домнуль міеѵ,
къ плекъчюне мърогъ съ шези,
ѳѵ нѵмай акмѵ шезѵй, порончещемъ къ съ стаѵ,
Квмъ цафи боѣ,

РАЗГОВОРЪ. лл.

Надобно ли чай здѣ платъ,

Хорошъ ай ещѣ чай, что вчайникѣ,

най изволите приказать ѣвѣ выѣрсить,
Посмотрю,
А понюхаю,
ѣщѣ крѣпокъ, най онъ

БОРБА. лл.

Оаре требѵе чай съ съ факъ.

Оаре чакль акъ вѵ-нѵй, че ѣсте ачайникъ,
Сав къй порончи съль липъдь,
Сѣль въдь,
ѣѵ аль бой мироси, ѣлѵй акъ таре, сав

ещѣ пахнетъ крѣпко,
Некадовно его выбривать,
Оставъ ево тамъ,
да принесъ не много свѣжаго,

Нѣтъ господарина, ну чше его выросить,
чѣмъ тамъ покинуть,
Этотъ господинъ не кунаеть разогрѣтаго чаю,
Пойдиже Здѣлай, да смотри чтобы не билъ крѣпокъ,
А приготовлю кипатку, апосля вы изволите принявить столко изволите,

къ дѣлъ миросѣщи, таре,
Ну требуе съль лепези,
лясъль акодо,
даръ май ададоце пуцинь де чель проаспъть,
Ба домъ, май бинь съль лепъдъмь,
дечѣ съ сълепеде,
Ачесть боерю ну бѣ чяюль дѣлзить,
Мерци даръ дефъ, шинкаутъ, касъ нуфїв таре,
Ну вой гатн оункроп, даръ май лаоур мъ бей май ададоце пе атжта чай, пекжть цафи вой,

Ачеста

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Стотъ не крѣпокъ ли

Крѣпокъ,
Стому тотъ часъ по
собить можно,

Бипатокъ готовъ,
Итово дѣчше,

Ачеста оаре нѣй таре,

Таре,
Ачестѣа дтра честь
часъ поате съи аџю-
торезъ,
оункропѣль гата,
Ши май бине.

РАЗГОВОРЪ. 12.

Разноџика приносить чаи,

БОРБА. 12.

Дпарцитоіоль адѣче чаи.

Здравствѣй Г: розе, приказдлъ поклонъ ѿ
мене,
И посилаетъ вамъ чаи потърого вы требо-
вали,
Ежели би ты не при-
шелъ, и не принесъ е-
го,
Авы послалъ заимъ,

Съ трѣџи, Д: розе,
адѣ порончить ацидд
поклонь,
шиџи тримѣти чаюль
пекаре дѣмнеѣта лай
требѣить,
Денѣй фи венить, ши
нѣлій фи адѣсь,
ѣѣ аше фи тримисъ,

дтра

нарочно,
положи на столъ,
поклонъ тъменѣ господинѹ розе,
Добро сѹдарь,
А что за фѹнтъ,
Не приказывалъли тебѣ господинъ розе,
мнѣ сказалъ, что онъ стоитъ,
Нѣтъ господарь мои,
мнѣ онъ отомъ ни чево не сказалъ,
Онъ самъ свами о-
томъ переговоритъ
но ещѣ не къ спѣхъ,

Сколко фѹнтовъ въ етои банки,
Три фѹнта,
А не требовалъ болше двѹхъ,

дтра дись,
пѹне пе масъ,
Акинъчюне дела мине
дѹмисалъ розе,
Бине домнѹле,
Кѫтѹи фѹнтѹль,
Нѹцаѹ порончитъ до
мнѹль розе,
мїе мїаѹ спѹсь, къ
тъ фаче,
Нѹ домнѹль мїеѹ,
мїе пентрѹ ачѣа ни
микъ нѹмїаѹ зисъ,
ель сѫнгѹрь кѹ дѹм-
нѣта пентрѹ ачѣа ва
грѣи, даръ акъ нѹи
д грабъ,

Кѫтъ фѹнтѹри дтра
частъ банкъ,
Трей фѹнтѹри,
Ѳѹ нам требѹитъ
май мѹлтъ декѫтъ
доаш,

(кг) (кг)

Да нѣтъ ничево, болше или мѣнше одъ нимъ фунтомъ,

Дарь нѣй нимкъ, май мултъ сав май пуцинь, кѣ оунь фунть.

РАЗГОВОРЪ. лз. Посилки чаю въ подарокъ.

Слушай дѣвушка, гдѣ чай, которой вчера хазяинъ принелъ, А положила сѣ дарила, его въ ящикъ, Тамъ емѣ худо лежать, длатого что тотъ чаъ съ деревомъ пахнуть станетъ, А ево въ бумагѣ положила, Да никлятъ ево тута

БОРБА. лз. Тримѣтире чаюлуй трѣ дарь.

Ясклатъ фетишоаръ, оунделѣй чаюль, пе кари ери хазяинуй лѣй лав адѣсь, ѣ лямь пусь доамнъ, дкутіе, Яколо нѣй бине съ шадъ, пентрѣ къ дтра чѣлъ часть ва мироси алѣмнѣ, ѣ лямь пусь дхжртіе, Дарь адешертъ пре ѣльнѣ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

не надобно ѥнао ,
но слушайте ты что
я скажу ,
хозяинъ ѥво господи
ну дорогу подаритъ
намѣренъ ,
то я ѥво на передъ
шествать хочу ,
каковъ онъ хорошъ
ли худъ ,
А тотъ часъ сварю
вамъ ѥво нѣсколко
чашекъ ,
Выспѣже ѥво въ бол
шую стклянницу ,
тамъ онъ долѣ дер
жится ,
нежели въ ѹмагѣ ,
Тамъ лежитъ ещѣ
сударина , старой
чай .
А ѥво на передъ ви
спилю ,

ну ѥра требницъ ,
даръ аскултъ чѣ вои
съци спуи ,
хозяинуль вра съи дъ
рускъ думцали луи
дорись ,
ѹ воескуи маи наин
те съль чѣрку ,
куиуи де ѹнь сау де
ръу .
ѹ акму цои фѣрбе
кжтева чашче ,

Тодонъ дчѣ маи ма
ре стекла ,
около ѥль маи дедуи
нгь съцике ,
де кжть дхжртіе ,
около маи ѥсте дса
мнъ , чаюль чѣль ви
кю ,
ѹ маи наинте дла
вои турна ,

ѥль

BCU Cluj / Central University Library Cluj

онъ пригоди́тсѧ,
когда̀ оубѣ́дѧтъ гостѣ́
бу́дутъ,
Вотъ сѹ́дарына, на
лы́та ча́шка тово̀ ча́
ю.
котора́во ты̀ спра́ши-
вала,
мнѣ̀ ка́жетсѧ что̀ о́
нъ о́чень хоро́шъ,
Є тотъ ча́й Хи́нскои,
а́ежели бы̀ лу́чше є
щѐ сискать можно би
ло̀,
тобъ а́ тово̀ ку́пи-
ла,
Повѣ́рте мнѣ̀ сѹда́-
рина,
господи́нъ дора́съ,
прїи́метъ сѣ́и пода́-
докъ, съ велики́мъ
благодаре́нїемъ,

Єль ба трєбы̀,
кѣ́нду бо́рь фѝ о́ас-
пѣци ла воѝ,
А́тъ дсамнъ, камь
дпа́лѹть ча́шка дѣ́а
чель чаю,
пе каремъ лаѝ дтреба́
ть,
мисъ па́ре къѝ фо́арте
бу́нь,
А́чѣсть ча́ѝ де Хи́и-
дїе,
мъ де сарь гъсъ маѝ
бу́нь
а́поѝ єѹ де а́чѣла а́шь
маѝ ку́мпъра,
Съмъ крѣзи дсамнъ,
дсамнѹль дора́сь,
ва прїи́ми а́чѣсть да
рь, кѹ маре мѹлцъ
мире,

къчи

Ѥбо Ѻпъ вєликоѝ Ѻ
хо́тникъ дочаю,

Кѣчи ѣль ѥсте ма́рє
Ѻхо́тникь ла чаи́,

РАЗГОВОРЪ 14.
Подчивать чаємъ.

Зна́ю госꙋда́рь мо́ѝ,
что̀ вы любите чаи́ пи́
ть,
не изво́лите ли ѥво̀ напи́
тьсѧ,
а̀ тотъ часъ сварѝте
прика́жꙋ.

Пра́вда госꙋда́рь мо́ѝ.
что̀ а̀ Ѻчень люблю
чаи́, и всѧкоѥ тѣ
лое питьѥ,

но̀ тепе́рь пѣть ѥво̀
не хо́чется,
понѣ́же не да́вно ко
фіи́ пи́лъ,

ВОРЕЯ . 14.
Ачинсти кꙋ чаю.

Шѣ́ꙋ до́мнꙋль мі́ꙋ,
къ дꙋмне́та кѣ́ѕин
чаюль а̂ль бѣ̂,
Ѻа́ре нꙋ вєи́ вои́ пре
ѣль а̂ль бѣ̂,
єꙋ дтра чѣ́сть часъ
вои́ порончи́ а̂ль фі
ерви,
Ѧдебъра́ть до́мнꙋль
мі́ꙋ, къ єꙋ фоарте
ю́ѥскꙋ чаю, шѣ тоа
те чѣле ка́лде бъꙋ
тꙋри,
чѣ акꙋмь нꙋмі́ѝ сѫ
те де ѣль.
пентрꙋ къ нꙋ демꙋл
ть кафѣ̀ а̂мь еꙋть
Ачастаѝ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Вто ваша шговорка, А частай борба думи тали,

Ктомужъ оумена Пеажигъ ачка естела великой жаръ, мине маре фіеребинтѣ лъ,

адежди мнѣ ещѣ на питьса чаю, ияръ де вой май въ чаи,

то конечно вздетъ апой ку адевърать ва оумереть, мурн,

ево чаи какъ сказива къчи чаюль дуинъ ку ютъ, въпотъ броса- мь спунь дрънкъ да ютъ, гудорь.

не погнѣвайтеса, ска съ нуте мжнїй, дци жу вамъ, вои спуне думитали,

а боюса поту такъ ёу мътемь де асудорь какъ огнь, ка де фокъ,

Да невы, государинь, Даръ ши думнѣта до питъ не хочетежъ, амнъ, нуй вои съ вей,

ни какъ мой государь, поате альмїеу домну, а выпью чашку. къ бой въ очашкъ,

Тотъ часъ принесутъ Дупа честь часъ вор государинь, адуче домнъ,

и дѹмаю а что оуже
готовъ,
Извольителенъ ѥстъ чаш
къ вьпить,
пока горѧчо,
ибо когда чай простигаетъ,
то оужъ онъ не прї
ятенъ,

ши гѧндескѹ къи ши
гата акмѹ,
Боѣщи ачастъ чашкъ
съ еи,
пѣнъ ди калдь,
къчи дакъ чаюль съръ
чеще,
апои ела кѹи къ прї
ницъ,

РАЗГОВОРЪ ѕ. 5.
Употребленїй чаю.

Питїе чаю въ европѣ
вошло въ великой о-
бичай,
Особливоже въ англїи
и голландїи,
Много ево разходитъ
ся, такожде внѣмец-
кой земль, и во фра
нцїи,
и мнѣ дѹмаетсѧ,

БОРБИ; ѕ. 5.
Атребѹи чакль,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Бѣтура чакльи ев-
рона ѧ ешить лама
ре обичей,
Осебить ѧглїе, ши
голандїе,
Мѹать съ келтѹмше,
ашиждрѣ ши дидра
немцаскъ, ши лафра
нцїе,
ши мїе мнѣ паре,

къ

что вѣрнѣкій англи-
чанъ, и голландцовъ,
не мѣнше ѣво оуныхъ
исходитъ,
какъ и оувосточныхъ
народовъ,
Не поспѣвайся госу-
дарь мой,
нынѣ оуже не столь
велик расходъ нане-
во, какъ прежде би-
ло,
понеже кофій помоѣ
му мнѣнію,
больше любить стали,

А мнѣ кажется, что
чай ещѣ лучше пък-
ть нежели кофій,

Сіѣ забкснть Упро-
изводнія жителей
каждого города,

къ атома шн дан-
гліе,
нѣ пущинь чай ладжи
шій съ петрече,
кѣмь ши лачей дела
ръсърить нороаде,
Съ нѣте мжній дом-
нѣль мѣу,
акѣ нѣй апѣта ма-
ре пречере де ель кѣ
мь аѣ фость дчаи,

де времс къпе кафеша
дѣпъ сокотѣла мѣ,
мѣлди аѣ дчепѣть
аль кеи,

Пиъ мѣ мисъ паре
къ печай акъ май би,
не аль бѣ декѣть пе
кафе,

Ачаста спжнѣръ дн
ньѣонна лъкѣ торило
ръ дела тоть пѣрѣле,

Рѣдко искать можно самой прамой чай,

понеже китайци всегда мѣшаютъ внего другія травы, для лутше болшой своей прибылѣ,

Однакожъ государь мой,

напшолъ ѫ прихождной чай оуголандскихъ купцовъ,

и недорого ево продаютъ,

Думаетсѧ мнѣ что сіе оуменшеніе цѣны, нечесть ево оуменшилъ,

Но хотѣлъ ей ѫ знать, такъ ли чай въ китаѣ приготовлаютъ, какъ въ европѣ ево

Рарь поате съе гесас къ чель май бунь чай,

де времe къ китанцiй, местекъ дтржсуль а лте ербури, петръ май маре доежда са,

Мъкаръ домнуль мiю,

къ амь гъсить прe бунь чай ла негуциторiй де оландѣ,

Рlease visit Central University Library Cluj

шi ну скумпь прe ель дль ежнд,

Мисъ паве, къ ачастъ дпуцинаре прецулуй шi чинсте алуй сау дпуцинать.

Йнсфи вoуть ёу кесъ шiу, кумь гатесу шi таѳ приготовлаютъ чакль дкитае,

кумъ ла европа

дла

(лл) (лл)

пьютъ,
Мнѣ сказывали,
что также,
кромѣ того,
что мало, и ничего
сахаръ въ него не кла
дутъ,
Можетъ статся,
что по при мѣру ки
тайцовъ,
многіе пьютъ, только
одну воду, держа
кусокъ леденцу въ ро
тѣ,

дль бѣ,
Мнѣ мнѣ спѣсь,
къ дсемен,
Осебить де ачаста,
къ пущинь, ши ними
къ зъхаръ дтржнсв-
ль нѣпѣнь,
Поате съ фіе,
дѣпъ сокотѣла китай
цилорь,
мѣмци бѣ, нѣмаи
апа, шиндѣ обукъ-
цѣ зъхаръ де гѣцъ
дгоръ,

РАЗГОВОРЪ л 6.
Отомже.

Что бы господарь мой
дѣмаете осемъ чаѣ
Онъ мнѣ кажетсѧ,

БОРБА л 6.
Де ачѣлшь.

Чѣ дѣмнѣтѣ домнѣ
ль мнѣ,
гандеци де ачесте
чаи,
Ель мнѣспаре,

къи

тѣвъ ѝли чаи чорной, которой нынѣ въ великой чести становится,

Довольно вѣдаю моѝ господарь, что ѐсть такоѝ чаи, которой тебѣ назвался, но ѧ тако ва ѐщѐ не пивалъ,

Доволѣ знатоки лучше великаго, другаго чаю ѐво ставятъ,

Нерадѝ ли того, что дороже ѐво покупаютъ,

Но въ такоѝ великоѝ къ разности нѣтъ мнѣ нужды, лишь бы только биль мнѣ чаи,

Къ тебѣ сау чаи негру, каре акумь ла маои чинсте съ ашазъ,

Дѣствль цѝв домкуль мѣвъ,

къ ѐсте чаи ка ачела, пе каре дль нѹмескѹ тебѹ, чи ѐѹ ка ачѐста къ намь ѐѹть,

Знатока ѐсте маи ѐѹ нь декѣть тоате ѧлтеле чаюри пре ѐль ѧль пѹнь,

Оаре нѹи пентрѹ ачѣа, дель кѹпмъръ пре ѐл маи скѹмпь,

Чи ѧтрѹ ѧтѫта маре деспърцире лоръ нѹмѝи нѣвоѧ, нѹмаи съ мѣ фіе мѣ чаи,

Central University Library Cluj

вотъ какой а вчера
купилъ,
Ипо вежа а видю,
что вы скаф вчаю зна
ете,
то прошу сказать,
какова онъ.
Быжъ что бы хоро-
шой чай выбради,
тво онъ сухъ,
чаютомъ израдинъ,
очень душистъ,
ине зматъ,
одними словомъ ска
зать, онъ самой до
брой,
идумать можно,
что онъ имѣетъ все
ѣ, есть чрезъ увичай
нїа свонства и добро
ти,
Можетъ быть вы купи
ли сво,

нка те фаю ей ери
ямъ кумпърать,
Ши дезвиме къ ецу,
къ думната путре
чаюй ощи,
дась по-лоскъ съма
спуй кумуй сль,
Въдь къ думната ву
нь чай ли лись,
кочи ди оусесать,
ла флоаре ди фрумось
фоарте кумиось,
ши нуй сфъмать,
къ оуне кужить сщ
спуй, слуй чель май
вуне,
ши пощь съ сокотещи,
къ сль аре дрг сине,
тоате фицъле чле
пете мъсуръ ши вунъ
тате,
Поате кай фи кумпъ
рать пресль.

дла дрꙋзѣи ,
Правда тако ,
а кꙋпилъ єво дла ва-
съ ,
ида всѣхъ моихъ
дрꙋзѣи ,
Мои госꙋдарь всема
оучтиви ,

петрꙋ пріетинь ,
Ядевърать аша ,
єꙋ лама кумпърать
пентрꙋ дꙋмната ,
ши пентрꙋ тѣци аи
міеи пріетинь ,
Домнꙋла міеꙋ фоар-
те єши дечинсте ,

РАЗГОВОРЪ лт.

Овѣходѣ здомꙋ въ
не настье ,

Зачимъ госꙋдарь
мои , вышли вы вта
кое не настье ,
Неможно вило госꙋда
рь мои ,
мнѣ дома сидѣть ,

хотабъ , кака гово-
рится , небо прорва
лось .

БОРБА лт .

Пентрꙋ єшире де ака
съ дѣреме оумедоасъ .

Домнꙋла міеꙋ , дечѣ
аи єшить дтра часть
време оумедоасъ ,
Нꙋсъ пꙋте домнꙋла
міеꙋ ,
кась маи шедъ ака-
съ ,
макаръ , дꙋпъ кꙋма съ
вобеще , чѣрюль сав
рꙋпе .

чѣи

Домашнїе мои, до
мъ обирютъ и чи-
тятъ, неприпадки
много сѫтатса,

которая причина по-
вѫдила мена бити,
или лѫчше сказать,

издомъ мена бигна-
да,
Вы очень хорошо здѣ
лали, госѫдарь мои,

да тожъ самое и мнѣ
сдѫчилось,
Возможноль томѫ
статса,
Но дождъ насъ здѣ-
сь сиано мочитъ,
того ради шдожда
къ тои лавки

Чи де акасъ аи мїеи,
каса обрацкъ ши о-
кърѫцѣску, ши днеорѫи
дѫлє мѫтать съ тикъ
лошѣскь,
каре причине мѫ де-
цептатъ деши,
сѫ ши маи бине съ
зикь,
къ пе мине дикь касъ
мѫ гонитъ,
Дѫмната фоарте би-
не аи фъкѫтъ домьѫ
ль мїеѫ,
ачѣаша ши мїе ми-
сѫ тѫмплатъ,
Оаре поатисъ ачѣа
съ се факъ,
Чи плоае пе нои аи-
че нѫ търе не моае,
пентрѫ ачѣа, де ла
плоае къторъ ачѣ дѫ-
гѣнъ

прїстáнемъ ,
тáмъ намъ стоáть
спокóйнѣе ,
и безъ опáсно шѣсе
тóкаго вѣтрó ,

Для сéй причúни
сертвхъ на дѣлá ,

не лучше ли ,
пóкти вúнить бутúа
къ бѣрóнскаго ,

Хорошо пондéмъ ,

РАЗГОВОРЪ лѕ .
Стабáшнихъ трѣ-
кахъ .

Начтó вúмъ столъ
много трѣсокъ ,
Бúнъ лежáтъ долгíа,
порóтнíа ,

сúне дáтъ трúмъ ,
áколо ной съ стúмъ
май къ одúхнъ ,
шн фáде примéждé
де вжнтуль чéль мá-
ре ,
Пентрý áчастъ причúй
нъ сѣ áмъ держáтъ
сертвхуль ,
нáрфи май вúне ,
съ мéрцемъ съ вúма
обвтéлкъ де бѣрго-
нїе ,
Бúне съ мéрцемъ ,

ГОРБА лѕ .
Де áтютúнуáй áкле-
ле .

Думнатá дечé áжá-
та цúй чнѣче ,
áка стáй лúнци ,
сúвете .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

и коротинѣа,
можно вибрать лю-
бѫ,
А люблю много тр-
вокъ держать,
понеже а почти без-
престанно табакъ кѫ-
рю,
да ещѐ къ новихъ
трѫбокъ,
Оти трѫбки голанд-
скїа,
которїа а всегда оу
потрелаю,
Аглинковыхъ затаже-
лиюю не любаю,

Чего ради мнѣ голан
дскїа трѫбки нравят
ся лѫчше всѣхъ дру
гихъ,
которїа внѣмецкой
земл[illegible],

ши скѫртишоаре,
поци съци алци дѫ-
пъ плакь,
Ѳѫ юбъскь мѫлте ло
деле аглинѣ,
де време къ ѳѫ не пъ
рѣсигь тютюнь афѫ-
мезь,
дар дѫкъ диень ноапт
люлеа,
Ачесте люлеле сѫнть
де Оландїе,
Пекаре ѳѫ тоть дѣ-
на ле требуеск,
дъ челе де спѫмъ пе
нтрѫ грешутате нѫле
юбеск,
Пентрѫ каре люлеаоае
челе де Оландїе, дмо
плакь маи бине де
кѫть алтеле,
чесинть апъмѫнтѫль
немцъскь фѣрте,

пентрѫ

для причинъ,
Ѡ которихъ вамъ посъ
ѣ скажѹ,

пентрѹ причинile,
каре мѣи ла оурмъ
циле вои спѹне.

РАЗГОВОРЪ л9.
Ѡтомже.

А для хабѣи викѹ-
рю трѹбкѹ табакѹ,

Для оугожденїа ва-
мъ и҃ закѹрю,

понеже и҃ охотни
къ до табакѹ,

Ахъ сколъ оубась хо
роша трѹбка госпда
рь мой,
Сѣ оупотрѣлаю а҃ ко
гда верхомъ фѣжѹ,
понеже чибѹкъ оунѣй
ѣсѣой искладнои,

БОРБА л9.
Де ачѣлашь.

Ѹ пентрѹ зъбѣвъ
бюи афѹма олюѣ де
тютюнь,
Пентрѹ бое дѹмнѣ-
ле шѝ ѣѹ бою афѹ-
ма.
де врѣме късѣнѣтъ шѝ
ѣѹ охотникъ ла тю-
тюнь,
Ахъ кѣтъи де фрѹ-
моасъ люлеша дѹми-
тале домнѹле мѣѹ,
Пре а҃ оурѣвѣскѹ кѣ
ндѹ калърезѹ,
де врѣме къ чибѹкѹле
ѝ стрѣмев.

шѝ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

а трѹбна нач голова
ємка ,
которою выкѹривши
тавлкъ понимаю ,
и она всема способ-
на ,
Но бѹдучи дома го-
сѹдарь мой ,
обикновено оупотреб-
ляю голанскою трѹб
кѹ ,
можно сказать ,
что сіи трѹбки самі
а хорошіа и весма
оудобны ,
ибо оны прямы , ви
домъ пригожи , изъ
самой чистой глины ,
ничемъ не пахнѹтъ ,
ине такъ ломки ,

какъ кои надрѹгихъ

ши съ лакътѹецки къ
капѹль люлелій ,
кѹ каре афѹмж дѹ тю
тюнѹ не де освескѹ ,
шимь єсте фодрте де
фолось ,
Дарь фіиндѹ акасъ
домнѹль міеѹ ,
обычнѹить отреѹ-
ескѹ люлеша де олан-
дїе ,
поте съ зикъ ,
къ люлелиле аместе сжи
ть чеде маи ебне ши
де трасъ ,
кючи еле сжнть доеп
те , кѹ кипѹль фрѹ-
мось , дінь дсвш
кѹрдте лѹть , ними
къ нѹ миросескѹ , ши
нѹ пънъ ла атжта съ
стрикъ ,

дѹпъ кѹмь ши ла латте

локѹрь

Заводахъ дѣлаютъ, локурь де факь,

РАЗГОВОРЪ 20.
Отомже.

Я нынѣ много табашнихъ трубокъ дѣлаютъ,
изъ разныхъ матерій изразничнаго виду,

А тому всемя часто дивлюсь,
и хвалю голандцовъ,

которыя довольствуютъ са гайнаными, что вгудѣ дѣлаютъ,
А тожъ мнѣніе со дѣржу государъ мой,
и вѣдаю,
что голандскїа трубки по большой

БОРБА 20
Де арѣшь.

Аръ аумъ сжить мулте люлеле де лефакь,
дине мулте матерїй ши мулте фелюрь де кипюн,
ау ла аѣле фоарте адесъшри каутъ,
ши лаудь пе оландежь,
каре съ дестулакъ ку челе де лутъ, каре дгутъ лефакь,
ау дъшь цныь фокотал домнуль мѣу, ши шу.
къ голантежїй люлеле май адесъшь

BCU Cluj / Central University Library Cluj

чáти дѣлаются въ гѹ
дѣ;
котóрой Гóродъ ѥго
ко тергѹѣ нáзнáчáет-
ся,
шкѹда чрезвычáйное
множество ѵвозится

Ихъ вóзят въ нáши-
хъ переложа Соло-
мою, дабы не лома-
лись;
нко выбáют ихъ нáх
нíй чрéзъ звычáйно
дáйки,
Что́ж бѹдетъ, ежé
ли нíя переломáются
въ нáшихъ.
Перелóмлени стáва-
тся нáшéтъ (стрáхъ)
кѹпцá
на Голáнской óбразéцъ
(манéръ) дѣлаются
тѹрéцки

ѣдéсъ óни лéфкѣ дгѹ
тъ.
кáрé тáргъ шсвéнтъ ѳ
ль нѹмéскъ Тергѹѣ.

дéѹнде нестъ мѣсéръ
мѹщúна лáдѹкъ.

Прéжéле лáдѹкъ дѹ-
тáй поспѹшáнд кѹпцá,
на сáнѹсъ стрóнче,

къ Съ тжмплъ ѹкилъ
днь трóнсéае нестъ
мѣсѹръ лѹнца,
Апóнчéва фи, къ гѹ-
сúнд пѣ ѹнилъ, свѹр-
мате дѹтжѣ.
Чéле сфѹрмáте липѹна
дсокотгáа (фрúка) не
гѹцитóрюдѹй.
пѣ кипѹль шлáндíй,
(манéръ) фáкъ любéле,

ѣвъ нѣмѣцкой землѣ,

Но онѣ добротою гова
здо хуже голандскихъ,

понеже ганна тамъ тол
ще и тяжелѣ,

Ктомужъ ихъ нестоль
хорошѣ выжигаютъ,

РАЗГОВОРЪ 21.

Окурѣнїи табакъ.

Аль вы, господарь мой,
табакъ некурите?

Нѣтъ курю господарь
мой,
ногдагибакстакимиъ
компанїи, которїи мене
нѣкоторимъ обладомъ
курить понуждаютъ,

ши дцара немцаскъ.

Чи елекувнъта те мул
тъ маи просте сѫнть
де ааландїе,

дебреме къдтулъ де
аколо маи дѣсь, шиман
грѣу ѣсте.

Пеланга ачѣа нудѣта-
та дебине леарду.

БОРБА 21.

Дефумаре тютюнулуи

Ау кадумната домнъ
ль меу тютюнь ну афу
мезь.

Ба афумезь домнулъ
меу,

кънд сѫнт кудечуи
дкумпанїе, каре пемн
не ку одренаре кипъ а
афума мъневоскъ,

дръ

въдучняже дома,	Дъръ фїнде акасъ,
некърю.	нъ афумасъ.
Изволь взáть. Бóтъ	Боцїе алъа áть лю-
трубки и табáкъ.	áска шн тютюнъ.
Какóй éсто убáсъ та-	Че фáю де Тютюна
бáкъ,	áи,
Биргинскóй,	де Биргинїе.
Подъхъ éво самшко,	Дъпъ дъхъл лъй съ
	áуде.
óчень крéпокъ,	Ан форте тáре,
Есть умнá полутш,	ламíне éсте маи бúнь,
	Подéску порончéще-
Пожáлуй пенкажи мнѣ	каземь дѣ де áчеа
того дáть.	

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Тóтъ чáсъ велю прине-	Атра чéсть чáсь вою
сти.	порончи каскáдъкъ,
Бертрáмъ поди прине-	Бертрáмъ, мéрци съмн
си сюдá сéртокъ (кар-	áдъчи анчó двзлантъ-
тъзъ) табакъ,	ръ сáу úнь (картъзь)
	детютюнь.
котóрой умнá часто-	Каре éсте ламíне пе-
дѣ дзжить.	мъсъ.

Сѣтъ пріятнѣе прѣ-
жнаго нѣхче,

Каковъ бы онъ легокъ
небылъ,
Однакожь мнѣ кажет
ся все крѣпокъ.
А набью трубку.
только пожалуйте вы,
господарь мой,
непре нуждайте мена-
пить вина,
понеже табакъ квашу
непригоденъ
Не погнѣвайтеся по-
жалуйте, господарь мой
вино, вамъ вредить не
будетъ,
Послушайте господарь
мой, милостиво (непо-
ставте) въ гнѣвъ,
А табакъ необыкъ,

Ачестан ман ку пріяцъ
шн ман ушорь декъте чѣ
ль днь тън.
Кумь арфи сальуман
ушорь сафіе.
Мъкаръ къ мнѣ парѣ
нан тотъ тарѣ,
Бу бой бате даюле.
нуман мъроу думи-
тале домнуль мѣу,
Сануме невоіци авѣ
вина.
Деремѣ къ тютюнуль
катъ вина нои вѣна,
Сануте мънїй мъроу
домнуль мѣу.
винуль, думнтале сѫ-
рнкъчюне нуца фаче,
Искулъ домнуль мѣу
кумилостивире (сѣнѫ
пун дъру скърецъ,)
Бу тютюнуль нуламе
сѣнчуйтъ,

Вино бити скоро въ головѣ проходитъ,
Аа кюрю табакъ вина пити немогѣ,
Мнѣ оно нездорово,

Нео отъ него умека головa болитъ,
Лучше запивать пиво мъ табакъ,
На вѣкъ това кюрить немогѣ,
Нео стабаки жаждa берегъ,
Тотъ часъ госюдар мои подамъ ево,
А сабжанкѣ уже запивомъ послалъ;
А ево усебѣ въ погребѣ недержѣ затѣмъ.

Что очень рѣдко къ форте рарь дѣлаю.

Дрь винюбль дегравъ дапапь дтръ,
Арьеюафумандѣ тютюнь, винь нюпотьсебею,
Мне ель нюи сънъто ть,
Кучи де дънесбль капюль мъ дорѣ,
Маи вини себею кюгеро тютюнуль,
Шнею фъреде бире аафума нюпочю,
Кедипь тютюнь жгюль мъ апокъ,
Дтра честь часъ домнюль мею дцеой дапрѣсьль
Юамь тримѣса песлюжникъ дупъ бѣрѣ;
Ею ламине дъземника нюльцѣюпентрю ачеа.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ 22.
О употребленїи табаку.

А желалъ бы знать мои господа, дали ли въ Европе табакъ извѣстенъ. Во извѣстїе вамъ господа мои доношу сїе, Онъ знакомъ сталъ по сысканїи Америки, Испанцы назвали его табакъ, по имени, Табако, провинцїи въ полуостровѣ Юкотанскомъ, гдѣ его сперва нашли. И употребленїй сїи

БОРБА 22.
до атребѫ тютюнула.

Вѫ ашь вои същїѫ домнїй мѣй. дамѫлать дѣвропатютюнуль сав дшїнцлать. дтрѫ дшїнцлаге дѫмнталѣ домнѫль мѣ. вои спѫне лчаста. ѣль сав дчепѫть дцїнлупъ чїлѫ афлать Америка. Испанцїй лаѫ нѫмнтѣ прѣль тютюнь, пенѫме, Табако дпровнцїе крѣнїй Юкотамѫдѫй. ѫнде прѣль день тѫй дав гасить шн латребѫнцлачѣста

дѣлѫнь

вынѣ столь общій трава въ вели,
Бѣ правдиво сказа́ан столь общей трави,

А а почитаю ее завѣ общую.
А Сунгáнса между тѣми (вчисаѣ тѣхъ нахожуся) которіе ево очень много употребляютъ, йбо а ево кърю.

нюхаю,
носіе обыкновеніе всѣма худо,
отъ котораго отстать надлежáло бы,
Правда а табакъ не кърю ноюкмо, много нюхаю,
Впрочімъ врачіе

дѣакму атъта общій
еребувиле сау адусе,
думната адѣвратъ ан
дръжатъ, кай дообще
еребри.
ев сокотеск прѣа,
пектру тоатъ общіе.
ев мъсокотеску дупре
(нумъвуль ачелорь чемъ афлу)
каре пре ела форте нъ
лиць дав требуеску,
кучи ев предъисвуль а-
фумъцъ,
шиль мѣросеску.
чи ачаста обычнуюмъ-
цъ ай форте рѣв,
дела каре, сарь къдѣ
апърѣи,
Яде въратъ ев тютю-
нь нафумезь, дарьман
мулць мироссеск,
дупре алтиле маре
търгури

торги имъ отъ правда
ютса ,
вовсѣхъ европейскихъ
государствахъ ,
Какобы государь мой
нюхаетъ табакъ ,

Брасленкой ,
Толчемой или тертой,

Тертой ,
небо обыкновенно самъ
свою тру ,
Пожалуйте мнѣ сво-
понюхать ,

Тотъ часъ государь-
мой нѣколте
А такиже сво немнош-
ко нюхну ,
хотя сво неохотно-
принимаю только, клера
кскій лучше стяблю

тѣргуви Сътрмятъ
дтру тоате али европе-
йскій дпърцій,
думната домнуа мѣ
декара мпросѣци тютю
нь ,

Дебрасленска ,
Писатой сау фрека-
той ,

Фрекать ,
кѣчи сѣнта обичнѣй
тыкъмъ фрекь Сѣнгура .
мърогу Съмь дай дн-
нь тръгнуль Съмпросе-
ску ,
дтра честь часъ дом-
нуль мѣ, подѣску ,а
йшиждерѣ ши ей като
пущинь съ мпросѣку ,
мъкаръ,къохотя спра
ель намь нуман дек-
лерѣнска май бѣна со-
котеску , декъть

Property of Central University Library Timisoara

бразилскаго ,
между тѣмъ вижъ,
что бразилской табакъ не худъ ,
однако подлыннихъ
признаковъ нѣтъ по
которымъ бы ево по-
купать ,
Пожалуй скажи намъ
какъ ево узнавать,

Тоненкія палочки бра
зилскаго табаку должны быть самія чер-
ныя
при отъ рѣзѣ имѣли
бъ хорошей лоскъ, и при
атной духъ ,лежа до
лго не портились ,

РАЗГОВОРЪ .23.
Мужъ хочетъ пить ка
фей .

декъть абразилзуй ,
пентое ачала въда
къ абразилзуй тю
тюнь нуй рѣ ,
мѣкарь къ чѣ адебъ-
рать кунощинцъ ну ёс
те, кандуй бей кумпъра
пре ёль ,
Подѣску спунекѣ кѣ-
мъ пре ёль съль куно-
щимъ ,
Бещишсрила тютюнъ-
луй дебразилска, сынть
сунцире ши ёсте афи
негре ,
ла ретезать авындуй
стрѣ фрумось, ши дух
къ купріинцъ, ши стъ
нды мулть ла унъ ло-
кь нѣсъ стрикъ ,

БОРБА . 23
въвать ула ера съ бѣ
кафе ,

Хозяика,
вели сварить кофїю, во
тъ цѣлой кофѣйникъ ва
рѣннаго.
Отъ вѣдай сво какъ
жи,
каковъ тебѣ покажет
ся.
ежелижь непонравится
то прикажъ новаго
сварить,
каковъ тово кажется,
Правда нехудъ толь
ко сожжина,
попюдай немного, дух
хъ очень хорошъ,
Я такъ думаю, что
онъ пригорью пахнет
тъ,
хотя запахъ гаразда
нехудъ.
многоли сво утева,
А немного сво запас
ла.

Газдо,
порокчеще съфїа съ
кафе аты кофейны
куль ды фiерть,
чаркьль пре ель ши спо
не,
кумь цисъ пасе.

день цафи пепла ку,
апои вой порокчи съфїа
рев дечель нов,
кумь цисъ пасе.
адевъра ть нуи ръ ну
маи нуи бине пражить,
миросещель пуцинь, ду
куль фортеи вунь,
еу аша гъидескъ, къ
ель миросеще дого
ржть,
макарь къ ну миносу
ль мулать миросеще,
мултуи латине.
еу намь мулать стръ
на.

Kyiv Mohyla National University Library

вóтъ Óнъ фбнтъ уéсь.

почемý фбнтъ.

тюшестьнáдцать нопѣкъ,

почемý сво нынѣ продаютъ

Óстъ индѣйской ан; (изъ Восточной ан, Индїи,)

сто бы дорогó Óчень.

Нѣтъ Хозáина,

стотъ Лив áнтекон,

мéжду сúми двемá родáми вели́кая разность,

Óстъ Индѣйскїе, нофѣйскїе боли́ше Ливáнтскихъ,

áгїи напротнáя того тóнѣ нéкусомъ прїáтнѣе.

Óто кáмъ дóзнаю.

Дá

дáтай úмъ фбнтъ дотóтъ,

кáтѣ кáтъ сúнтъла,

кáтѣ шáсъпрезъче копѣйче,

кáтъ кáтъ áнбмъ сáвинде,

Óстъ дѣ́ индїе сáу; (дéспре ѣ́съхнтъла Индїи)

áчéла áфи фáрескúмпь Бá Гáздо.

áчéстай дела Левáнда дтре áчéсте долшнѣ мúри мáре деспарцúре.

Óстъла дѣ Индїе, шй вóвула декафéле мáй мáре дела Ливáнда

дóв áчéсте дпротúва áчéлора сúнтъ мáй сóдине шй кúгéсте,

áчáста шй сú цúу.

вороничъ

пинкажи Скорма сварѝ
ть, а отъ вѣдаю,

РАЗГОВОРЪ. 24.
Ѻкофіи.

Кофіи ѐста прїятно
питьѐ,
Что домене касается,
то одна чашка,
кофію лѫчше, прїятнѣе мнѣ двѫхъ чашекъ чаю,
Атожъ дѫмаю съ го
сподкомъ А,
ипочитію всегда кофіи
лѫчше чаю, только
хорошо Сваренъ былъ,

Для той причины кофі
ю столкожъ употре-
бляютъ, сколко нчаю,
Но сказиватъ, что

порончще съхїавъ
маи дграбъ сала виде
мъ,

БОРБА. 24.
Акафеаіи.

Кафеша ѐсте кѫпїи
цъ бѫтѫръ,
Кѫть пентрѫ мине ѻ
чашкъ де кафѐ,
маи бѫнъ, шимаи нѣ-
прїинцъ де кѫть доуш
чашче де чаи,
ѐѫ лучешъ гендескѫ,
кѫдѫмнлѫи А,
шисокотескѫ тота
дѫна накафеша маи
бѫнъ декѫть чаюль, нѫ
маи фіертъ ешисъ фіе
Пентрѫ причина лучѣ
та кафеоа ѧтъта ѻтре
бѫеск кѫтъ шипечаи,
дара спѫнъ къ бокѫль

кафеаіи

Biblioteca Centrală / Central University Library Cluj

кофѣйнихъ кововъ не-
прѣжде изъ тѣхъ мѣ-
стъ,
гдѣ они родятся,
а имянно изъ Левант-
та ви возятъ,
пока они въ кипатие
неположатъ,
дабы они бдѣгихъ
мѣстахъ посѣяніе не-
родились,
посему я думаю,
что вы нестоль высоко
почитаете кофѣй, ка-
къ Турки,
А тому ничего неве-
ръ,
кромѣ, что они весе-
лость и бездость прида
ютъ,
да и отъ живота хо-
рошъ,
Но пожалуй скажи,

кафѣйи маи нанк-
те дина локурнал ачѣ-
ая,
унде ель кресіе,
анѣме дина Левинта,
дал адѣкь,
пѣнъ кѣдорь пѣне л у
нь кропь,
кадтре алте локурв
Съмѣнжидваль сѣнѣ ръ
саръ,
де ачаста гѣндескѣ къ-
дѣмнатъ нѣ атѣта
Соготещи пекафе, дѣ-
пи нѣмь Турчіи,
єѣ ал ачѣа кимикъ
нѣ кредь,
Осѣнить, къ ель весалє
шн, адъзунѣлъ дъ,

дабь шн депѣнтечи ли
єѣнь,

кѣма

почемѹ хорошій кофій
выпивать.

вы государь мой, са
ми лѹчше меня знаете
свой въ кофій.

довольно вѣдая что то
ть кофи самой лѹч-
шій,

который свѣж, зелено,
ватъ. плѡсенью (задх-
нимъ) непахнетъ,
не очень кѹпленъ.
одним словомъ,
что въ бобы хорошо
выбранни были,

Правдѹ вы говорите,
но иногда покѹпаютъ
кофій,
смѣшеной съ дрѹгими
негодными бобами въ ше
лухѣ.

кѹмъ пекафе вѣнъ д
а алгу

думатъ домнѹла
мой мой вине де кѣта
мнеще шій самой дека-
фе,

дастѹль щій къ кафе,
ша что мой вѹнъ сете
шій,

каре просипетъ, въ рде
а мучиги нѹ мно-
сеще (сарсѹфлать,)
нѹ пе грѣнщать.
кѹ ѹнь кѹжнть,
вобѹла кафелій съ фе
вине ускать.

Адъвърѹль думатъ
гаѣщи, дарь уне сар
кѹмпърждѹ кафеша.
местекатъ кѹ пѣтреде
вобѹри,

здѣсь

(ѫ) Израдной кофѣйной подносъ.

Ето израдной кофѣйнїй подносъ,
иманемъ ,живописъ очинь чиста .
Правдѫ изволитъ говорить ,
да илакъ каземъ кѣпокъ ,
Хотъ палѣй на небо горячово чаю ,нам кофїю то неиспортитса ,
Апитомъ очень легокъ
Очъ инелинъ, нималъ, новинастоящїю величинѣ .

Окъже четвероуголной,

Жѣлавы ѣ, чтобъ

(ѫ) Здѣсь а кафелїй подносъ.

Ачеста ди сѣсь подносѹль кафелїй,
ши педъкѹль зугрѣва ля фоите кърать ,
адѣърать ди вонтъ я грѣи
Дарь ши лакѹль педѣ-сѹль ди тарѣ ,
мъкарь саторни асѹпрѣи фїѣрбинте чаю сѹ кафе нѹ сѣ стрикѣ .
ши пелънга ачѣа дишѹшора .
ѣль ничи маре ничи мик, дарь ди тоткма кѹмърима .

ѣль ѣсте дпатрѹ колцѹри .
мїдъ фи вой .

биль обадьной кърго-
ак какъ анцо,
умена есть такой оло
вной,
но очень тажелъ,
аби охотно ево про-
далъ,
авместо ево новой
купилъ,
Не худо вы здѣла-
ете,
ево деревянїв всма
пригожи,
и способны,
ктому жъ идешевїе,
Но въ ъказъ башей мн
лости.
и они хорошей рабо
ты дорогихъ.

РАЗГОВОРЪ 26.

чашки снимаютса.
Вы госдарина моа.

ка съфїедъланть ръ-
ндъ ка оуль,
лямки есте ка ачела
деплувнь,
дарь ди прѣ грѣу.
ёу ку драгосте лашь
винде,
ши дашкуа ли аша
кумпъра ноу.
Наи фачь думната
ръу.
къчеле делемиу дсь
маи бине.
ши маи детрѣбъ.
ши маи ефтине,
Ну дтру посунъ
милїи думитале.
ши еле сънть кулъкъ
ль фрумсе ши скум
пе.

ВОРБА 26.

пъхарнае съръдникъ.
Думната домна мѣ,
тан аѣ

чáю пыт҃ь бóлше ýжъ
нехотúте.
Нѣт҃ь áýжъ довóл-
но пúла,
Спасúте господúна,
не изволúтъ ли óнъ
éщѐ пыт҃ь,
Вдвá стáметъан óнъ
éщѐ бóлше пыт҃ь,
Снимúжъ чáйникъ съ
óгнь ичашки возмú.

Смотрúжъ вы полощи
тотъ чáсъ,
Прúемч салфѣткў и-
трáпичў, стерѣт҃ь
сосúла,
По смотрú éстъ ли é-
щѐ въ чáйникѣ вода
й хорóшъ ли чáй,
Вúемъ сѣдáрика, ос
тáвось éщѐ бóлше
трéхъ чáшекъ да ичáй,

чáю мáй мѫлт҃ь нѣй
вон съ вúй.
Нѣ, éў дáстъль áмь
бѫт҃ь,
Áтребúць пѣ стѣпѫ-
нúль нѣ ва вон дѫм-
нéзи съмáй бѣ,
Óаре áрь врѣ éль áнъ
съмáй бѣ,
Рѣдúкъ дáра чáйникў
ль дúпе фокь, шú пъ
хáрѣле лѣ
кáўтъ дéлу спáль á-
тра чéетъ чáсъ,
áдѫмь шърѣтўль, шú
óпѣнзатўръ, шú шéр-
це маса,
Кáўтъ мáй éстъ á-
чáйникъ апъ,
шú óаре вўзú чáюль,
Домнъ, áў мáй рѣ-
мась áтрѣнсўль мáй
бúне де трéй пѣхáрѣ
де чáй

да нчан ещѐ очинь
хорошъ,
Возми сѣтѣ выпій, и
выпѣвши, чайникъ по
ставъ къмѐсту,
да чашекъ настолѣ
не оставлаи,
посвоѐмъ обычаю,
(кадъ ты повадилса,)

дечан, ши дѣкъ тотѣ
вѣнь:
ѐциналь шиль бѣ ши бъ
ндѣ, чайникуль съ
ль пѣи лавкь лѣнь,
ава пъхартле пемасъ
съ нѣ лашь,
дупъ обичѐюль востов
(дупъ кѣмь тенѐци)

РАЗГОВОРЪ .27.

повáриха проситъ Сáхарѣ ýдѣбѝци.

Сѣдáмина, нáдобно
мнѣ Сáхарѣ,
ýмена ýжѣ свò нѐ
тъ,
Ничевò сáхарѣ неос
тáлось;
кѣдà ты сѣтолно сá
харѣ дѣвáла, (нестрá
тила,)

БОРБА .27.

Бѣкътърица чѣре Зѣ
хáрь лафáтъ,

Дóмнѣ лѣ трѣбѣ
Зѣхáрь,
къ ламѝне нѣмáи ѐс
те,
Нимѝкъ Зѣхáра нѣ
рѣмáсь;
ýнде áтѣта Зѣхáра
лáи пѣсь, (лáмь пъ
пъдѝтъ,)

лáмь пѣсь

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(111)

Калла (нъдержала)
въ похлѣвкѣ,
которыа оно меднись
варить приказивали,
Да и у мена єво ни
чево нѣтъ,
поди къ вертъ,
и возми у него двѣ
головы канарекого са
харъ,
да итри фунта леден
цу.

РАЗГОВОРЪ 28.

Оставаютъ кофѣнни-
къ затѣмъ, что те
четъ.

Дѣвица, кажется
мнѣ етотъ кофѣнникъ
течетъ, непередналаъ
ты єво.
Нетъ свдакна,
А не переливъ,
Отъ чевожъ мокро,

(112)

Лама пусъ (лама ке-
атунть) дворе,
кабы позвочить ну
демъать съфѣевь,
Дарь ши дамине ну-
єсте,
меоци катръ берту,
ши є дела єль доаш
капъцини зъхарь де
къпиарь,
ши трей фунтури де
дѣцъ,

БОРБА 28.

Ласъ кафѣникъ кулъ пе-
тру къ курце.

Фатъ мнѣ паре аче
сть кафѣникъ курце,
Оаре нам тунать
мѣчъ мѣать,
Ну домнъ,
єу нама въвъсать,
дарь дин че ам уда,

CC-BY-NC-SA. Cluj Central University Library Cluj

А дѹмаю что онъ
течетъ (хѹдъ,)
посмотримже хоро-
шенко,
вытри ево снарѹжи
насѹхо.
Подлинно наемъ сы
щь (онъ хѹдъ)
такъ ево покинѹть,
да другой взятъ, не
дѣвно,
вить всякой день де-
ржитсѧ,
а что всегда держит
сѧ то скоро домдет
сѧ, портитсѧ и про-
падаетъ,
вотъ другой мѣдной
которой не скоро те-
чъ станетъ.
Вамъ неврежденымъ
людемъ,
все не крѣпко.

Ѣ сокотѣсь къ кѹ
рце (дворѹ,)
съ кѹтомъ енишо-
рь,
шерце день фацъ
спрос ускать.
Кѹ адевѣрать съ пос-
вѣдъ, (ѣль нѹй бѹнь)
апой ѣль апъдомъ,
ши алтуль съ сѧ,
нѹй демирать,
вѣзь къ дтоате зи-
диле сѣщине,
дрь чесъ цине тота
дѣѹна ачѣа дграѣ
съ стрѣкъ, ши съпръ
пѣдще,
дта алтуль де драмъ
каре на курце дгра
въ,
Боаш не пѣзнторнао-
рь оамени,
тоате кѹсь каре.

КОГЕ

РАЗГОВОРЪ. 29.

Ѝ шѣтъ кофѣ́ной ло́жкин.

Анна,
гдѣ́ сребрѧ́нїа но-
фѣ́нїа ложе́чки,
А́нка спра́тала,
Ѕафу́тала́ли о́нѣ,
Нѣ́тъ су́дника, бо-
тъ фу́тлара,
Дав чево́ и́хъ ту́да
неположи́ла,
таки́е ве́щи легко мо
гу́тъ пропа́сть,

А́послѣ и нѣ́кто нѣска
жетъ что потера́лъ,
да и ска́зать нельзѧ бу́
детъ,
вить научѣ́жъ а́ и
фу́тлара здѣ́лала.

БОРБА. 29.

кафѣ́ кашу́ра чѣ
де кафе́.

Анне.
у́ндей анкуда чѣ де
де́цинта а́кафе́йи,
ѣ́зъ амъ стрѣ́нсь,
о́дре а́тонъ са́нть,
Нъ до́мъ, а́тъ то
кулъ.
Пе́нтру чѣ а́нолъ пре
е́ле кулѣ́и пу́сь,
а́ндрони на а́честе у-
шо́ре пото́ съѕа пръ
пъдѣ́сиъ,
а́рь май лавръ ни
мене на спу́не, къ
лу́ пръпъдѣнтъ.
да́рь ши а́нпу́не пу-
ва пу́тѣ.
да́ра пе́нтру чѣ то-
кулъ амъ фа́кутъ.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

А быкъ толко малѣ никнѣхъ пата лсѣ-къ.

ѣ въда мѫмай чи-чи дѣгѫри мичи,

надоено чтобъ шѣста ебыли,

трѣеѫ сѫсѣе шасе,

гдѣжъ шѣстаѧ,

ѫндей даръ ѣшасъ,

А въ вѣрхъ ѣѣ снесла,

ѣ ѣмь двѣо сѣсь,

Начто тѣѣ наверхъ носить,

Ачѣ ѣи дѫсь сѫсь,

Ахъ сколко ты непорадочно дѣлаешъ (на приборна,)

ахъ кѫте фачи фърде ѫрѣндѫале (на стрѣгѣлѣале)

Стѣпаи скоряе принеси сюда,

дѫте маи дѣраѣ дѣле ѣдь ѣкоче,

Я гдѣжъ ѣцѣ мѣдѧ,

даръ чѣ дѣрамъ ѫндей,

Онын годѣтса навыгдѣшней домѣшней разходъ,

еле трѣѣѣску тѫта дѣѫна лакелтѫѣлнае класи.

РАЗГОГОРЪ .30.

ѫпрогѫливанѣ.

БОРБѢ . 30.

пентрѫ пимеларе.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ѫнде

Кѹда вы изволите ити,
Нѹ прогѹливатсѧ,

И бы охотно сѣми вмѣстѣ пошолъ,

Єже бы то зналъ, что то вамъ непротивно бѹдетъ,
Мой господарь, сѣми вмѣстѣ прохаженватсѧ мнѣ весма пріатно бѹдетъ.
Да кѹдаж пойдемъ,

Пойдемъ загородъ, въ новіе ворота,

Отъ тѹдова возвратимсѧ въ манастіре,

Ѹнде врей думнята съмерци,
Мъ дѹль съмъ пріѧбелѹ,
Шнѣѹ кѹдрагосте дпревнъ кѹ думнѣта ашь мерце,
Де ашь шн къпѹца-фи дпротивъ,

Домнѹль, мнѣѹ кѹдѹ мнята дпревнъ амъ пнмела форте дмъ вафи кѹпрѣнцъ.
Дарь ѹнде съмерцемъ,
Съмерцемъ афаръ, дин търгѹ порта чѣ нова,
Нръ де акодо невомъ дторче пела амаецкѹ лѹй,

и тамъ пріѧтной сей
пѹть насъ ѹвесели
тъ.

ши наша калѣ ѧчиста
къ принцъ нева весе-
ли пре мои.

Чего ради, лѣво въ
Малинѣ лѣво между
деревьями,
проходимся,
Сколко намъ ѹдобно
бѹдетъ,
или Сколко врема до
пѹстятъ,
послѣ чего намъ, ѹ
чше ѹжинать захо-
четсѧ.

пектрѹ кире, сѧ ѧ-
Малѣѧ сѧ дтре ко
пачи,
Сане примелѣмъ,
пекѣла небафи но-
шо бое,
Сѧ кѣть нева лѣсѣ
врема,
дѹпѣ кари маи вине
ни сафате ношѣ ѧмѣ
нка.

31. КОМПЛЕМЕНТИ.

Звать кого съ собою, проглашатьсѧ.

Мои госѹдаръ е

31. КОМПЛЕМЕНТЕ.

ѧкима пре чинева къ
сина, каса съ прида-
ле.

Домнѹле мѣ:

домнатѣ

вы всегда въ трудѣхъ
упраждаетесь,

Не очень много,
мои господарь,
а дѣлаю только,
прогнанїа своїи скуки,
а не хочу вамъ дѣлать мѣшать,

Мои дѣла не весьма
нужныи,
а чрезъ три дни изъ
дому не выходилъ,
и а весма радъ,
что вы ко мнѣ по-
жаловали,
Мои господарь, по-
неже а оувидѣлъ,
воздухъ стомъ пї-
ѳ.

думната тотъ дѣ-
уна а остинеле те а-
фан,
Ну пр мулть, дом
нулъ мїи,
ёу лумозъ нуман,
на съмь гонесъ оу-
рѣчюно,
ёу нубои стаци факе
аместинь,

Ликовриле мѣле нусь
атата до небо,
ёу перте твои зиле
дина нась нама ёши
тѣ,
ши ёу фоартесь бук
росъ,
на думната ан вени-
ть катръ мине,
Домнулъ мїи, де
врѣме къ ёу ам въ
зѣтъ въздухъ атъ
та

Атенъ, и Ассинъ.

(надворѣ столъ прї
агио) то пришѣ
ах а къдамъ спроси-
тъ.

ис пожантеаи прогу-
латьса.

Мой господарь, вы
великое угожденїе
мнѣ дѣлаете;
ибо мнѣ сидѣть до-
ма одномѹ скѹш-
но,
да и дѣла мои не-
таковы,
чтобъ ими весма спѣ
шить.
Дѣло дѣлать мнѣ
всегда время.

а прогуливатьса

та кѹ поѣницъ, ши
самынь.

(афаръ атѣта кѹ
поѣницъ) де ачѣа
ама венить кѹ кѣ-
тръ дѹмната самъ
вога.

нѹ вин вои ане прим-
еа,

Домнѹлѣ мїѹ, дѹ-
мнѣта маре вои
ама фачи,
кѣчь мїе ашѣдѣ ка-
каса оуноа мїи оу-
ржть.
дарь ши акрѹрилѣ мѣ
ле нѹсь атѣта,
ка кѹ джнселе фсарте
съма смалесѹ.
Акрѹа ала фачѣ то
ть дѣока время ама
дѣте.
нръ ама примеа кѹ

съ ѧмн , не всѣдѫ
слꙋчай имѣѥ ,

нꙋ дꙋмнѣѥ , нꙋсъ
тѫмилъ тоть дꙋ
оꙋна ,

РАЗГОВОРЪ 32 .

Спрашиваитса , что
на оꙋжинꙋ пригото-
ть .

Хозѧйка ,
что вꙋдемъ мы оꙋ-
жинать ,
ꙗ ца ,
варенїа , или печенїа ,
какїа вамъ надѣе-
ны ;
Пожалꙋй приказки шѣс
ть сварить .
Тоть час готовы
вꙋдꙋть .
изволь дрꙋгъ мой са-
дитса тꙋлко за сто
аз .

БОРБА 32 .

Съ дрꙋгъ , чѣ сѣсе
гатѣскъ ламаса .

Газда ,
чѣ вома гꙋстери ноѣ
ѣш
фїдите , сав компте ,
нꙋмь дца за трговꙋ .

Подѣскꙋ повончѣщи
шасъ съ фїгаръ .
Дтра чѣсть часъ га
та ашь фї .
подѣскꙋ прїятꙋль
мїꙋ шѣзи нꙋмай дꙋ
пъ мазъ .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

мѣца оўжъ сѣдѧлиⷭ ;
Съѣжи ли окы.

И ихъ ещѐ не дѧно кѹпила .
Но ѐто лицо все конѣчно гнило .
И ѥво ѥсть не стаⷭ кѹ .

Брось пожалѹй .
ѥжѣли не портилось .

да и дрѹгихъ не кѹшаи .
оўмене ѐсть ѐще сазанъ .
И ѥво сѣдѧть прикажѹ ,
Онъ оўже вичищенъ ,
И вы потрѹшенъ .

Ошла съ фѣрта ,
Ѳаре прѣаспитесь ;

Въ кѹ де мѹлять аⷭмь кѹмпѹрать ;
Ячесть ѳѹ кѹ адѣть .
рать ли пѹтреды .
ѐ предѧсѹла кѹла вой мѧнка .

Лапѣдъла мѣрогь .
де нѹсѣшь фѝ стрикать .
дара ши латеде нѹ ав мѧнка .
ал мине ѐсте ши оўна сазанъ .
ѐ вой порочи стал Фѣдрец .
слѹи акѹ кѹрѣцить ,
ши потрѹшить .

33

КОМПЛЕМЕНТИ

Прогуливáючисѧ въ
сáду,
Мои Госпожи.
А зацíстïе свѣтъ по
читáю,
что въ сáдъ вошолъ,

и возъ имѣлъ слу-
чай оглядѣтя въ не
мъ васъ красовúцъ,
Пожалуй не удержи-
тись надъ нáми,

Никáкъ, Государины,

не изволяя того дó-
мать,
и изъятемъ сюда
пришолъ,
а доволно вѣдаю,

33

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Съсе пришлемъ дó-
вáдъ,
Доамнилемúле.
єй дтрú норóка мъ
сомотúкú,
нъ амъ дтрáть дó-
вадъ.
єй амъ дáвúть тáм
пáдрú двúдѣ дтри-
вúль нищи фловичéле,
Потéсú съ нúте дъз
брáти двúра колстр-
ъ,
Ничи декúмъ, Доам-
не,
ничи съ вощи дчѣ
дгáнди,
єй нú дúпъ дчѣ ди
чи амъ вéнúть.
єй дúстúль цúú,
кúмо

BCU Cluj / Central University Library Cluj

какъ мнѣ васъ почитать должно,
Благодарствуемъ вамъ Господинъ за ваше пріятство.

Бы такъ кажется, пришли сюда прогулятьса.

Подлинно такъ,
А прихожу иногда сюда,
вѣдаю, что сей садъ,
есть най лучшій всемъ городѣ.
Правда такъ,
и можно здѣсь довольно веселитьса.
А нѣкъ чера здѣсь былъ,
но не имѣлъ щасти васъ видѣть.

имъ мясо надо мѣсяцъ чистить.
Мущинамъ думитали думнавастра пентерѣ пріинца думитаи,
думнавастра, имъ мясъ пае, ащевенитъ анче касъкъ пимелаца,
ядевърать ди аша,
ев вуне ори бу анче,
шпадуѣ къ ачастъ авадъ есте ман вънъ утота търгувалъ,
ядевърать аша есте,
шикъ съпоатѣ анче дѣ ствалъ анѣ веселя.
ев ши ори анче амъ фоте,
дарѣ намъ авѣтъ нова къ насъвъ въда утръ нѣвлъ.

чѣ

(ов)

Какъ̀жъ бы̀ пожѝлаѧ
по́лзу на́ша прито́мъ
бы̀тность,
А бы̀ ѝмѣ̀лъ то́го
соверше́нов своѐ ꙋ̀до
вла́стіе.

Бы̀ то́лко надна́ми
ѝздѣва́ется.
(и гра́ется,)
Ни́кака Го́сꙋда́рина.

А не шꙋ́та̀ съ ва́ми
говорю̀.

34.

КОМПЛЕМЕНТИ

Спра́шивать о́чемъ.
Го́сꙋда́рына моѧ̀.
мнѣ̀ сказы́вали.
что̀ ва́ша сестри́ца въ
ѳе́нецыхъ поѐ́хала.

(ов)

Чѣ́ фо́лосъ а́рѣ фи а́-
дꙋсъ ѳе́нире́ но́стра
а́нче.
въ дни́тре а́чѣ́а а́
ша фи а́вꙋта а́дастꙋ
а́ара чѣ́ де съмажи́-
ть.
Дꙋмѣ́ста ѝꙋма̀и а́-
сꙋпра но́стра те дез
кра́чи. (ши те цо́чи)
Ничѣ де кꙋма а́сам-
ъ.
ѐꙋ не шꙋгꙋ́ндꙋ къ
дꙋмнѣ́воастра гре́с-
къ.

34,

КОМПЛЕМЕНТЕ.

А дрепта̀ да́това.
Да́мна мѣ̀.
мѣ̀ ма́и спꙋсъ.
къ со́ра дꙋмнта́ла,
а́и пѣ́рчесъ а́ле́пца.

пентрꙋ

Чего ѣ́ди , пожа́луй
те вы́ведите меня́ и-
зъ сего́ сумне́нїя ,
и нескро́йте то́мена́ ,

Пе́тръ ка́ре , мѣро́-
гъ скоатицимъ днемъ
тра́ чести́ препѣсь .
ши́ нѫ́ а́коперици́ дѣсь
пре́ мно́ю ,

пое́хала ли она́
нан не́тъ ,
ево мне́ сего́ дни́ по
ѹ́тро́ѹ ска́зывали ,
что она́ е́ще здѣ́сь .

дѫ́сла́ѫ а́ ,
а́ѫ нѫ ,
нѣчь ми́е а́стъзъ дне́-
мине́цъ ма́ѫ сѫ́сь ,
къ а́ ли́ тото́ а́нче .

Госѫда́рина моя́ .
а́ тоть часъ ва́мъ ѻ́б
а́ва́ю .
тѣ , то́которихъ вы
слишали .
что моя́ сестра́ въ
ле́йпцигъ пое́хала .
не пра́вдѫ ва́мъ ска-
за́ли ,
и надъ ва́ми то́лко
смѣ́ялись .
мое́й сестрици не́тъ

До́мна мѣ́ .
сѫ́ дра́га че́сть часѣ
ли́ци вон а́рѣта́ .
а́чѣ́м дела́ каре́ дѫ́м
не́та́ ли а́ѫзи́та ,
кѫ́мъ къ со́рѫ́мъ ле́-
йпцига а́ѫ пѫ́ре́сь .
нѫ́ цаѫ спѫ́сь дре́пть .

ши́ де дѫ́мне́та нѫ́-
мои́ а́ѫ ржсь ,
сѫ́рорїй мо́ле нѫ́ е́сте
ничи

(од) (од)

ин какой изъжди въ
Лейпцигѣ,
При томъ мнѣ упод
абно говорилъ,
что она тъда оуѣ-
хала, и отъда на-
удъ быть не намѣ-
рила;
Въ первыя дни вѣс-
ти слышу,
а а вамъ говорю са
мую правду.

ники Отребуинцъ, Л-
ейпцигъ, кась марг
Пе ажнгъ ачѣа ку а
девърать мїау грѣить,
къ а дтра колъ сав
дъсь, ши де акольо
днапой нарѣ гжндъ,

Дтъй ёу ачастъ вѣс
те аъдъ,
дар ёу думитъля
дъ спъй сѧнгурь ада
въвуль.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ 35. БОРБА 35.

Вѣда что нѣкто ми
мо идетъ.

Вонъ ваш ератицъ
идетъ мимо,
одинъ ли онъ.
Нетъ господарь мой.

Въжндъ пе Оаре чи
не мергжндъ алъ-
търе.

Ака фрателе тъу алъ
търе мерце.
Оаре оунъй сла.
Ну домнуль мїеу.

маи

ѣщѣ нѣсто съ нимъ
нѣдетъ .
Знѣетель вы єво ,
кто таковъ ;
А єво не знаю .

Онъ далеко шменѣ
нѣдетъ .
А столь далеко не мо
гу видѣть ,
оумена зрѣнїѣ не бе
лико . (коротко)
мнѣ трудно оузна-
ть человѣка въ два
цати шагахъ .

подождемъ пока онъ
ближе подойдетъ .
Кажется ,
вѣдь то моѣи сестры
сынъ , (мои племе-
инкъ)
правда онъ ,

маи есте одни чини
къ єлѣ .
Шинель нас єлѣ ,
чине есте ,
бѣ пре джидѣль нѣль
шiй ,
єль дипарте дела ми-
не мерцѣ ,
бѣ атжта дипарте нѣ
почю бедѣ ,
ал мине бедѣре нѣи
маре , (дискортъ)
мїе къ грѣй дмь есте
жконоаще пе смь па
нъ адоиспрезечи па-
шь ,
съ ацептѣмь пънъ
авени маи апроапе .
Мисъ паре .
къ дефи фечорѣль сѣ-
рорїи мѣля , (не-
потъль ,)
адезърать дн єль ,

оубѣдѣ зрѣніе аѵше моево .

аа дѵмнѣта вездѣе ди маи ѣѵнъ де кѫтѣ а мѣ .

РАЗГОВОРЪ 36.
Отомже .

Ам имѣах цастіе ва шего братца видѣ тѣ .

Сіе маи паче Онъ за честь ставить долженъ ,

гдѣжа вы ево вѣдѣ ан .

Онъ чрезъ рѵнокъ писах .

Въ своемъ ли красномъ платѣ Онъ былъ, нѣтъ въ сертукѣ .

Онъ ево почти въ сег да носитъ .

кѵда то Онъ шелъ ,

БОРБА 36.
Де ачежш .

ѳѵ амъ авѵтъ коро кы авѣдѣ пе фрателтъѵ ,

Ачаста ель маи а лесъ пентрѵ чинстеа датору съ пѵѣ .

ѵнде даръ лаци въ зѣтъ ,

ель пѣнѣ тѫргѵ ав мерсъ ,

Астрахан авѵ челе рошіи ав фостъ ,

нѵ асертѵкъ ,

къ ель маи тотъ дѣ ѵна дль полатъ .

дпотро ель мерѣ

А дѹмаю что ѻнъ шолъ нанáть себѣ мѣсто въ колáскѣ. въ єѹзенахъ шправлáющихся, йзо ѻнъ зáутра ѣдетъ, Кѹдà ѻнъ ѣдетъ, Въ єнѹ. Шкѹда поѣдетъ въ дрéздены, а штѹда, єжели гдѹ чай до пѹстить, въ прáгѹ, желаю ємѹ щастáнаго пѹти, й оуспѣхъ въ єго дѣлáхъ.

Сѹ гандéскѹ къ дѹмосѣ съшь токмáскъ локъ дкаржтъ, вжнде съ мáргъ дєзéна.

єль мжне пѹрчéдъ.

оѹнде вà съ мáргъ дзіéна.

де оѹнде ва мéрце ла дрéздена, áръ де áколо де съвáмпла съ сесловóадъ, ла прáгъ, Воéскѹй лѹй кáле норокóасъ, шн спорь дазкрѹнде лѹй.

РАЗГОВОРЪ 37.

Зовѹтъ мáрью.

Мáрья,

БОРБА 37.

Кáмъ пѣ мáрїа.

Мáрїо,

Что изволите Госу-
дарыня,
Где ты теперь еще
ала опять,
Ениу,
оуслужанки,
Но правда ли,
тебе не хочется ни
когда здесь постоя-
ть,
Поди посмотри с
говнтъ ли огонь,
и прибавъ дровъ,
Сколко велишь еще
сударыня, прибави-
ть полену,

Спрашиваешь еще,
или не знаешь,
прибавъ сколко на-
доено,
разложи огонь и на
очагъ,

Чье воюши Доамнъ,
оунде аи фостъ акъ
тъ наръша,
Жосъ,
ла служнике,
Оаре адевъратъ,
нъ цiи все кичe одя-
тъ анче съ стай,

Дуте де вези,
арде фокуле,
шн маи адашце лем-
не,
Кжте вей морончи
доамнъ, съ маи а-
дашга,
Аиъ маи шугуцiи
сау нъ шiи,
адашце иште трiъ-
еще,
ф фокуле шн асо-
ъ,

ако

Biblioteca Centrală Universitară Cluj

Тамъ оужѣ разло-
жѣнъ,
Смотриѭъ осторож-
но,
вѣдь на повалнѣ,
и не ходи штудова,
пока тебѣ не позо-
вѣтъ,

Инолò лаль фънѵ-
тъ,
кѵѵтъ нѵ пазъ,
фін дѣвкътарів,
ши нѵ дѣаа дѣ аколо,
пънъ тѣ нѵ тѵворь кѣ-
мà.

ГЛЗГОБОГЪ 38.

Слѵгà скалниць нлан
вастъ.
Бѣртѣамъ, гдѣ мои
скалници, (вѵтил
ки)
Ни одной ѣ не вѣ-
жѵ.
Ѣ нхъ сѵдарь бы-
полоскавъ поставилъ
въ шкапъ всѣнахъ,
Поди принеси мнѣ од
нѵ поколаше,

БОГБА. 38.

Слѵга шипѵль дла
дмпле.
Бѣртѣамъ, оѵндусь
шипѵрила меле, (вѵ
тначиле)
Ничи пе оѵна вѵ нѵ
вѣдѣ,
Вѵ лѣмь спѣлѣть ши
лѣмь пѵсь дѵвалпѵ-
ль дінь тиндъ,
Мѣрци шимь лдъ оѵ-
на май маре,

А дѣ принесѣ,
Немадовно, одной до волно,
дѣлай толко то,
что а тебѣ приказываю.
Вотъ сама боашла,
которїа надворѣ сто ать.
Налѣй вне вино.

Войдетъ ли все вино въ єтѫ бутылкѫ.
чѫть войдетъли.
Отъ вѣдай ка,
чево въ бутылкѫ невойдетъ. тово налѣй (то оставитъ,)

РАЗГОВОРЪ . 39.

Слѫжанка идетъ за свѣщами.

Въ дошо цой адѫче.
Нѫ трезвѣ, оуна дѣй дестѫль.
фъ нѫмай ачѣа, каре дѣць порончєсь,

Ать чѣ май маре,
каре стаѫ афаръ.

Тоарнѣ дѣнса ачєсть вина.
Дѣрава тоть винѫль дѣра чѣ бутылкъ.
подѫ къва дѣра,
амъ чѣрка,
чина дѣра дѣбутылкъ, ачѣа нѫ турна
(ачѣа съсъ лась,)

БОРБА . 39.

Слѫжанка мѣрце дупъ лумънѣри.

фатъ

Дѣвка, посмотри по дни,
Єстан свѣщи.

Фатъ кажетъ ши тѣ дѹ,
Сажѣ єсте лѹмънѣри.

На нынѣшнюю ночъ,
(єтѹ) доволно єщѣ вѹдетъ,
Сколко єщѣ тѣмъ, четири болшихъ, дадѣсѣть мѣлкихъ,

Пѣчастѣ нопте, дѣкъ дѣстѹль амай фи,
Кѣте май сѣнть ако ло, патрѹ мари шизѣчи мичи,

Надовно єщѣ купити ихъ, за два талера,
Вотъ тебѣ два талера,
А тепѣрь за одною по ходкоо, купи вужъ и восковихъ свѣчъ,

Трѣвѹ съ се май кѹмпере, де дой тѣлери,
Атъ цѣ дой тѣлери,
шиакмѹ мергиндѹ дѣрѹнь оумелѣть, кѹмпъръ лѹмънѣрь шидечѣръ,

Сколко прикажешь, сѹдарена купити, пол фѹнта,
кѣте вѣи порончи, доамнѣ съ кѹмпъръ, пол фѹнть,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ 40.

Пѣ҆ѣ҆жемѹ оу҆ка҆зыва ютъ, кого҆ ищѣтъ.

Говорите ли вы Госѹ дарь мой, по Францѹзки;

Говорю, да не много,

Одна҆ко столько что҆ вамъ оу҆слѹжить могѹ.

Пожалѹйте госѹдарь мой,

скажите мнѣ, гдѣ живѣтъ Господинъ Н.

Онъ живѣтъ здѣсь близко (въ сосѣдствѣ)

А очень долго искал҆ъево҆ квартеры, Не диано,

ВОРБА 40.

Чѣлѹй вените҆ ли да҆ тъ, пе чине҆ да҆ кѹтъ.

Ворѣции дѹмната҆ Домнѹла҆ мїеѹ, Францѹзѣще,

Ворѣскѹ дарь пѹцинь,

макаръ кѧтъ съ те служѣскѹ почю,

Пожѣлскѹ домнѹла҆ мїеѹ,

спѹнемь оу҆нде тръѣще, дѹмнаѣлѹй Н.

Ѣль тръѣще ѣиче а҆проапе дтре (мецинѣшь)

Ѣѹ мѹать ѣмь квѹтата҆ квартера лѹй, Нѹй де мирата҆,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

нбо онъ перѣхалъ,
Онъ не далеко ѿсюда живетъ.
Бы тотъ часъ тѹда дойдете,

возмите моево дитяти,

онъ васъ тѹда проводитъ,
Иванъ поди съ симъ Господиномъ,
и оубажи ево милости, гдѣ живетъ господинъ. Н. (квартѣрѹ. Н.)
Весма благодарствѹю вамъ, госпдарь мои за такѹю милость,

которѹю бы ино страному человѣкѹ оказываете.

къ ель сѹ мѹтать,
ель де аниче нѹ шадѣ типарте.
Дѹмнета дтра честь часъ ѧколо вей ажѹнце.
ѣць копилъ мѣѹ,

ель де дѹмнета пѣнъ ѧколо тева дѹче,
Иванъ мерци кѹ ачесть стѣпжнъ,
шій арать миляй салат, оуиде шаде дѹмнелѹй. Н. (ла квартерѣ Н)
фоарте ѧць мѹлцѣмъсѣ дѹмиталѣ,
домилъ мѣѹ пентеѹ омилъ кадачаста,
каре дѹмнета оуѹй шомъ стрѣинь арѣцъ,

(пд) (пд)

А онъ вамъ обратно оуслужить не можетъ,

Не францоузъ ли вы,

Такъ господарь, а францоузъ,

оумкете ли вы по немецки,

Нетъ господарь мои, а некогда не бывалъ въ Немецкой земле,

прости господарь мои, а вамъ весма благо дарствую,

Не начемъ (зачто) благодарить,

Дръ бель думитале а токма ну поате съ служаскъ,

Оаре ну ещи Францоузъ,

Аша домнуале еу сжит францоузъ,

Щи думкета немецеще,

Нуцiу домнуль миу, еу ниче о дать а-памжнтуль Немцескy намь фоств,

дрть домнуль миу, еу думитале фоарте дць мулцъмъскy,

Ну дече съ мулцъмеци,

РАЗГОВОРЪ 41. БОГБА 41.

Служника идетъ за пирогами.

Служника меще дупъ пiрошче.

Здорово живѣшъ до
рогой пирожнихъ ,

А пришла купить сво
ему господину две-
надцать пирожковъ ,

Теперь готовыхъ оу
менѧ нѣтъ ,
но тотъ часъ две на-
цать тебѣ испѣку
(изготовлю)
Такъ долго ждать
мнѣ нельзѧ ,
мнѣ они тотъ часъ
надобны .
Вонъ тамъ лежатъ
двенацать лежатъ на
столѣ .
но онїе заказалъ мнѣ
здѣлать господинъ
. Н .
Сїи пирошки хорошо

Снятолась трѣщи
скумпь пирошка-
рю ,
ей ѧма векинть съ ку
мпарь домнадуй мїей
дошпразечи пирож-
че ,
Янумь гата ла мине
ну сжить ,
чи дтра честь часъ
ѧць вой коаче (гъ-
ти) дѧш спразече .
Яша мулать съ ѧцїп-
ть ей ку съ поате ,
мїе ѧма требѣсць д
тра честь чась .
Ака сжить аколо до-
ш спразече пе масъ ,

дарь ачиае динь по-
ронкъ ѧма фкуть
думисали луй Н .
Ячесть пресичи вине
сав

вы пекдись ,
такъ что на ихъ гла
да , тотъ часъ есть
за хочешъ ,
такъ имъ возмо
ти , а ты другіе здѣ
лаешъ тому госпо.
дину ,

сау колть ,
аша къ къутжду да
але , дата съ фаче
амжика ,
є даръ ачеле , даръ
тъ алтеле съ фачи
ачелуи стѣпжнь ,

РАЗГОВОРЪ 42.

Кто то стучится оу
дверей .
Єи петръ ,
гдѣ ты .
Здѣсь сударь ,
чево изволишь ,
Поди посмотри кто
то стучится оудве-
рей ,
Али не слышишь ,
Не слихать . чтобъ
кто стучался ,
Ступай посмотри кто

БОРБА 42.

Чине бате ла оуши .

Єи петре ,
оунде єщи ,
Аичь домнуле ,
чє поѳещи ,
Меръци ши вези чине
бате ла оуши ,

ау на оузи ,
ну са оуде , нась ба-
тъ чинева ,
Меръци де вези чини

ако

тамъ,
Господинъ Симонъ
пришолъ,
Пусти ево сюда,
А думаю что онъ да
ево оуже стоитъ,
Изволишъ итты съ-
дарь.
Дома ли, (оусева ли)
твой господинъ,
дома сударь,
Скажи ему что а
пришолъ,
Изволте итты,
сударь,
Господинъ мой при-
казалъ пустить васъ
ксебе,
Такъ инъ поити,
Не изволте сударь
трудитьса,
А оужъ за вами две
ри затворю,
акоао,
Думнѣвъ Симонъ
ав бенить,
Слобозиль акоаче,
Ев гндескъ къ ель
де мвать акоао ств,
Боещи а дтра дом-
нуле,
Акасъи, (ла сиией)
домнуль тъв,
акасъ домнуле
Спуней ави къеу ама
венить,
Боещи де дитръ,
домнуле,
Стъпжнуль миев ми-
ав повончить съ те
слободь катръ ель,
Апон трееве амерце,
Съ нуте остинещи
домнуль миев,
ев доурма думитале
бой дкиде оуша,

РАЗГОВОРЪ. 43.

ОБѢДЪ.

Дѣвица слушай ка
Гдѣ побариха,
надобно ѥи на рынокъ
и тти.
А скажъ сударынѣ,
ѥи ваш приказъ,

Чтобъ она корзин-
ку взяла,
чтожъ понкажетъ сѵ
дарына ѥи купить,
Пусть купить гова-
дины,
телятины и свини-
ны,
капусты,
тры пары цыплятъ,
нѣсколко паръ голѵ-
бятъ,
По сѣтомѵ кажитсѧ
мнѣ,

БОРБА 43.

МАСЪ.

Фатъ аскулатъ оун-
дей букътарица тре
вѵещи а съмаргъ а-
тжргъ,
Сѵ дивой спѵне до-
амнъ порѣнка думи
тала,
ка съ а кошчюгѵла,
даръ чѣй порѣнчѣ до
амнъ ѥи съ кѵмпе-
ре,
Съ кѵмпере карне де
вакъ,
де вицеал, шѣ де пор
къ,
кѵрѣкю,
трѣи пърѣки де пѵи,
кътева пърѣки де хѵ
лѵби,
Дѵпъ ачѣсте мисъ пар,
къ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

вы изволите здѣть
ксебѣ гостей обѣ-
дать,
Завтра придутъ къ
намъ, трое чужестра-
нныхъ въ гостѣ,
которые въ чева были,
По этому надовно
изготовить мнѣ сто-
лъ на пѣть персонъ.

къ вей съ нѣми къ-
тръ думнѣта шас-
пеци ла мась,
Мжне вшрь вини ла нон
трей стрѣнь д Оас-
пеци;
каре ври ау фость,
Пентру дуѣа требуе
дзѣти міе мась пе
чинчи персоне;

НА ПЕРВУЮ ношу по дачу.

Велю приготобить по
хлѣбку,
блюдо съ рыбою,
пирогъ съ цыплятами,
и изтелятины фрикасе,

ШИ ЛА ДЪЛ дарс.

Порокческу съ се гъ-
тѣск чорѣ,
оуѣ байдакѵ пѣцие,
Оплъчинтъ кѵ пуи-
шори,
ши дин вицъла рѣ-
рѵнкій,

НА ВТОРУЮ ношу подачу.

ЛА ЛАДОПЛЕ дарс.

фрик

телѣтину жарено́ю,
хотѧ̀ ее́ нынѣ́ тру́дно сыскать.
двухъ капло́новъ, жаренныхъ,
трехъ куропа́токъ,
жаи́ воронковъ.
и̂ салатъ,

фрипту́ръ дѣ́ланыхъ
мѧ́кароу къ акуму́ли
ку гре́у а̂ ѳала.
дои́ капло́ни фрицъ,

трѣи́ пъторъни́ки,
чокъѣаи́,
шѝ съла́ту́ри,

НА ТРЕТЮЮ ПОДАЧУ.

пирожо́къ съ сли́вами,
пирогъ и̂зъ минда́лыхъ а̂дро́ъ,
пражѣнци,
и̂ что̀ ещѣ̀ воздумаетсѧ,

НА ЗА́КУСКИ ПОДА́МЪ

О́вощи,
О́рѣхи, ка́шта́ни,

ЛИ АЛЬТРЕ́ЛЕ ДА́РѢ.

пъчи́нтъ ку пѣ́рже,
пъчи́нтъ демигда́ле,
пъжи́тури,
шѝ чѣ̀ самаи́ гѣндѝ,

ЛИ ГОТЪРИТЪ БОИ́ ДА,

по́дме,
нучи шѝ каштани́,

Сиръ и маслa коро-
бье ,
и нѣсколько сахарны-
хъ конфектовъ .
Думаю а , что э-
тотъ обѣдъ .
честь намъ принесе-
тъ ,
Ты только смотри
того , чтобъ все такъ
исправить ,

Брънзъ ши оунтъ де
вакъ ,
ши кътева конфекту
ри дя (ζαχαροπτηκά)
Гяндескъ , ев къ ачас
тъ масъ ,
нива адъче чинсте .
Ту нумай кяутъ а-
чѣа , ка тоате ачѣс
ле съ се испръвяскъ .

РАЗГОВОРЪ 44.

Нѣкоторая дѣвушка
другой пособѣть о-
бѣщается ,

А не хочу бездѣла
сидѣть ,
и еже ли тебѣ въ чѣ-
мъ услужить могу ,
то скажи только мнѣ ,
Благодарствую тебѣ

БОРБА 44.

Оарешь каре фети-
шоаръ съ фъгъдуещи
ада ажуторь алтій .

Ев фърде лъпръ нъ
вой съ шедь ,
ши де цафи ла чева
ате служи поть ,
нумай дмь спъне ,
Мулцъмъскуци фети
шоаръ

дѣвушка , за твоѐ
сѣѣцїанїѐ ,
и ѻбратно тебѣ при-
всѣкомъ слꙋчаѣ слꙋ-
жить по моеи возꙋ-
можности готова ,

Безъ шꙋтокъ дѣвꙋш
ка ,
дай мнѣ что не вꙋда
дѣлать ,
Вотъ тебѣ корица ,

пожалꙋи съ вѣсъ ѐѐ ,
Свѣсила ли ты ѐѐ ,
Съѣсила ,
Сколко тѧгнеть (ѐѐ
вѣсомъ)

полъ фꙋнта ,
Пожалꙋи истолки ѐѐ ,
а послѣ истолки оуже
и сахаръ ,

шоаръ , пентрꙋ фѣ-
гъдꙋинца тѧ ,
ши дꙋръпть ѐѐ ще
ла тоате тѧмплариле
тевои служи дꙋпъ пꙋ-
тинца мѣ сѫть га-
та ,

Фърде шагъ фетишса
ръ ,
дѫмь ѻри чѐ съ лꙋ-
крезь ,
Ѧтѫць скорцишоаръ
дꙋлче ,
подѣскꙋ съш трѧци
пре а ,
Трѧсаи скорцишоара ,
Ѩмь трѧсь ,
Кѫть аꙋ трась (ла
кꙋмпене ,)

Шꙋмътате де фꙋнть ,
Подѣскꙋ съш писъць ,
ар май да оурмъ съ
писъць ши съхарꙋль ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

вѹде не трѹдно вѹдетъ ,

А оуже всѣ истолкла , и ситомъ просѣала ,
Хорошѡ спасѝба ;
Истолки теперъ миндалныа ѧдра ,
Съ розовою что ли водою ,
Нѣтъ ,
безъ нея ,

Но лѹчше толочъ съ розовою водсю ,
ибо миндаль тѣмъ при ѧтно вкѹсъ полѹчитъ ,
Но ѧ тово не люблю ,
Инъ добро истолкѹ просто , какъ ты хочешъ ,

денѹ цафи кѹ щстенѣлъ ,

Сѹ тоате лѣмь писать , шѣ кѹ сѫта ѧ мь чернѹть ,
Бине бодапрости ,
Писахъ ѧмѹ съмжница чѣ де мигдале ,
Кѹ ѧпъ де трандафирь , ѧѹ кѹ чѣ ,
Бѧ ,
фърде ѧ ,

Маи бине съ писахъ кѹ ѧпъ де трандафирь ,
къ миндаѧѹль дин ѧ фаче гѹспѹль кѹ прїенцъ ,
Мїе лучѣ кѹмь плаче
Фїе бине вси писа прость , кѹмь вей врѣтѹ ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

КОМПЛЕМЕНТИ.

Звать кого въ гостѣ.

Пожалуйте, господарь мой, завтра комнѣ шо сѣдать чѣмъ богъ послалъ, а на мирен звать къ себѣ въ гостѣ прї ателей, то прошу покорно, придите и вы,

Бы велику сомною господарь мой, милость здѣлаете, ежели менѣ штово оувалите, небо менѣ нѣкотора нужда притти къ вамъ не допускаетъ,

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Акема печинева аспець,

Полѣскъ домнуль мїев, мжне ла мине съ месимь кучѣ дв мнезъв ав тримесь, ву гждескв акема кътръ мине аспець пе прїетенїи, мъроґь ку плекъчюне, съ вин ши дѣмнѣта,

дѣмнѣта маре ку мине, домнуль мїев милъ ан фаче, де мъ вен болничи де ачѣа, кучи ла мине оаре ка ре сте не вои ни а вени катръ дѣмнѣта ку мъ лесъ,

ачас

Томѹ статьсѧ нелѣ-
зѣ,
А внадеждѣ на васъ
то дѣлаю,
Зменѣ богатова кѹ-
шанья нѣтъ,

А вы гостямъ : вѹ-
дете очень пріятны,

Такъ оужъ не могѹ
а оупустить сего слѹ
чаѧ,
чтсеъ лишитьсѧ ва-
шего общества и ва-
шихъ пріятелей,

Вы менѣ симъ много
одолжитѐ,

Добрѣ, инъ быть
такъ вѹдѹ,
А въ двенацатомъ

Ячаста съсе факъ нѹ
съ поате,
Ѐѹ днъдеждѣ дѹмн-
талїи факь ачѣста,
Да мине нескарвѣ вѹ
кате скѹмпе нѹсмн-
ть,
Аръ дѹмнѣтѣ оаспе-
цилюрь вей фи фоар-
те кѹ пріинцъ,
Апои нѹ почю амъдъ
са де ачастъ тѫмп-
ларе,
ка сѫмъ лась де об-
шире дѹмнталѐ, шн
апріятнинлюрь ноцѝ-
ри,
Дѹмнѣтѣ кѹ ачаста
мѹлть мъбей дѣато-
ри,
Бине, фіе дарь шн а-
ша,
Ѳѹ да доаш спрѣзече
часѹрь

BCU Cluj / Central University Library Cluj

часѹ бас̀ ждáть стá
нѹ ,
Пріи́дѹ все конéчно .

часѹ́ль те бо́и а̂цеп-
та̀ ,
Бо́и венѝ не грешúть.

46.

КОМПЛЕМЕНТЫ .

Ѹдержáть кого оусе-
бѣ̀ обѣ́дать .
Пожалѹ́йте госпо́дарь
мо́й , сомно́ю ото-
бѣ́дайте ,
Бо́и мнѣ̀ немо́жно то
го зде́лать ,

е́сть оу́менѣ̀ не́кото
рая нѹ́жда , кото́-
рѹю а̂ впе́рвомъ ча-
сѣ̀ испра́вить жела́ль
ебы̀ ,
Вы госпо́дарь мо́й ,

вели́кую ми́лость со-
мно́ю зде́лаете ,

46.

КОМПЛЕМЕНТЕ .

А шпрѝ пе чинева̀ ла
ма́съ ,
По́ѣску до́мнѹль мѝ
е́в , кѹ ми́не ла ма́-
съ съ о́спетѣзь ,
А девѣ́рь къ нѹ́мѝн кѹ
пѹ́тинцъ а̂часта а̂ш-
фаче ,
Е́сте ла ми́не о́аре ка́
ре требѹ́инцъ , пе ка
ре ла часѹ́ль а̂тѣ́и ,
а̂шь бон съ́ль испрѣ-
вѣскѹ ,
Дѹмната̀ до́мнѹль
ме́в ,
ма́ре ми́ла кѹ ми́не
вей фаче ,

девеи

Ежели пожалуете оу-
менѧ останетесь,
А бѣть одинъ (оу-
менѧ нѣть никого)
Вы можете до дву-
ба днѣ отложить

Добро, нкъ послуша
ть васъ,

дебей врѧ съ рѫмѣи
ла мине,
Ёу нѫмай оунѫль (ля
мине нѫи нимине,)
дѫмнѣта поць ачѣс-
ть лѫкрѫ пе алтъ зи,
съ лашь,
Бине сѫте аскѫлать пе
дѫмнѣта,

РАЗГОВОРЪ 47.

О томже,

Желалъ бы ѧ госуда
рь мой, оусебѧ о-
бѣдать оудержать,

Ежели бы ѧ то имѣлъ
что вамъ бы пріат
но было,
Васъ всегда богатой
выбаетъ столъ,

БОРБА 47.

Де ачѣшь,

Ишь вои ка дѫмнѧтѧ
домнѫль мїеѫ съ рѫ-
мѫнѣ кѫмине да мѧ-
съ,
Дѣшь абѣ ачѣѧ ка
съць фїе дѫмнтале
кѫ пріинцъ,
Ла дѫмнѣта тоть
дѣ оуна съ афлъ мѧ-
съ богатъ,

нѫмай

BCU Cluj / Central University Library Cluj

толко а̑ бас̑ теперь
обезпокоить не хочу

Ежели вы симъ ма-
нимъ обѣдомъ до-
волны бу̑дете,
то а̑ сiѣ почту се-
бѣ за великую честь
и оугождeнiе,
Най паче же а̑ прiи
му̑ то за честь и
оудовольствiе,

нумай бу̑ по думнѣ
та- нубой съте бу-
пърь акму̑,
Де кей фи думнѣта
ку̑ ачаст̑ маз̑ ми-
нъ а̑дъстуаать,
апои бу̑ ачаста вон
соноти де мавз̑ чи-
сте ши вонице,
Май аесе бу̑ вои паї
ими ачѣа алоку де
чинсте ши а̑дъстуа-
аре.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ 48.
Отомже.

Несмѣю вас̑ госу̑дарь
мой, по просить
чтобъ оумина ѡ-
бѣдать,
Опасаюсь, даеы не а̑
шинть бас̑

БОРБА 48.
Де ачѣашъ.

Ну̑ а̑дъхнѣск̑ пе ду
мнѣта домнуль мi-
ѣу̑, ате рога ка съ
фiнку̑ мине аа маз̑,
темжнду̑мъ, кас̑ ну̑
те лас̑ пе думнѣта,
де бука̑те

ѧ҃чего сѫ҃шаньѧ ,

Присѣмъ сѫ҃чаѣ . оу҃ менѣ ничѣсо не по-падѣтъ ,
но ѧ оу҃жѣ итакъ прѣ жнею вашею милос-тїю довольнъ .

Бе҃зъ компле́товъ .

Пожа́лу҃йте о҃ста́нте гѧ ,
доброѣ ѣ҃нъ послу҃шать васъ ; (ѣ҃нъ вѣдь по ва́шему)
А не пасса , но по-ста́влю вамъ о҃бы҃кно ѣ҃ное моѐ всегда́шнее
сѫ҃шаньѧ ,
а и҃менно говѧдинѫ , ѣ҃то мя́со о҃чень

де вѫкателе чѣле маи вѫне ,

Не лѫгнъ ѧ҃частъ тѣ мпла́рѣ , да мине и҃ сева пръпѫдѫ ,
чи ѐ҃ш ши ѧ҃ша , ку҃ мила дѫ҃мита́ле чѣ́ дінь тѫю сѫ́нтъ ѧ-дестула́тъ ,

Фарѣ де компле́мен-тѫрь .

Поѳ́ску҃ съ ръмѫи ,
ви́не дарѣ съте а҃ску҃ ать : (ѳіе дѫ҃пъ ѧ-дѫ҃мита́ли)
ѐ҃ ку҃ мамъ грижи́тъ , дарь во́и пѫне дѫ҃ми та́ле чѣле о҃бы҃чнѫ́-те а҃мѣле мѧнкѣри ,
а҃ку҃ме ка́рне де ва́кѣ ѧ҃частъ ка́рне ди ѳоа́р-тѣ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

хорошо,
Но мы награждимъ
сей не достатокъ хо
рошимъ виномъ.

ти вѹнь,
Даръ ной съ дгра-
димь ачесть не дѫи
сѫ къ вѹнь вина.

РАЗГОВОРЪ 49.

Званой гость прихо
дитъ.

Господарь мой, а не
сколко опоздалъ,

пожалуйте не погне-
вайтеся на меня,
что васъ за держа-
лъ,
нео одинацать оуже
давно было,
Вы господарь мой,
всегда всамую порѹ
приходите,
и обѣщанїа своего не
забывайте.

БОРЕЙ 49.

Кѣматѹль опсе ви-
не.

Домнѹль мїеѹ, съ
кѣтеа мамь дгра-
зїеть,

подѣскѹ съ нѹте мѫ
нїи не мине,
пентрѹ къ тѣмь (ци
нѹта) оприть.
нъчь оуиспрезече дѣ
мѹлть аѹ бѣтѹть.
Дѹмнѣта домнѹль
мїеѹ, тоть дѣ оу-
на ла врѣмѣ съ вїи,
шн фѣгадѹница дѹ-
мнтала нѹ оуици.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(и слова своего держитесь)

Желалъ бы я, государь мой,
чтобъ въ волѣ моей состояло,
исполнать то всѣмъ сими,
чего ваша честь, и мою должность тамъ имѣ требуете,
Государь мой, вы сюда пришли не комплименты строить,
чего ради извольте не кинуть шпагу,
Бертрамъ пріими шпагу и епанчу, вустего господина,
Пожалуй сядь тутъ, сего мѣсто вамъ на значино,
шли де воевали думиталя тещи,
Аще вои въ домвуль міеу,
ка деомѣ съ рамѣ,
а епанни ачѣа хтоть кипуль,
къ чинсте адумиталя,
ши даторіе амѣ дела мине отребуеди,
Домвуль міеу, дум нѣта аче аи вениты комплименте съ фачи,
де кире съ воеци съ лепеза шпага.
Бертрамъ, а шпага ши манташа, ла аче сть боеры,
Подѣемъ шазь аче, аченть лонь думитали ди дѣмнать,

А тамъ не сѣдѵ ,
єто мѣсто господи-
на , Р .
Прошѵ покорно , сѣ-
дь тѵда пожалѵи ,

Быть садитьсѧ .
бѵдь по вашемѵ ,

аѵчше быта не оучтѣ-
вѵ , нежѣли оупра-
мѵ ,

50

КОМПЛЕМЕНТЫ .

гостѣи сажать .

Пожалѵи господинъ
совѣтникъ ,
изволь сѣсть сюда ,
Весма мнѣ пріатно
бѵдетъ ,
Ежели мнѣ этого
сьводите .

вѵ акодо кои шедѣ ,
ачель локь дн адѵми
сѣлѧ Р .
Полѣскѵ кѵ плекъчю-
не , шъзь , акодо
мѣрогь ,
Фіе съшъда ,
Съ фіе дѵпъ адѵмита-
ле ,
Маи ѥине афи не чи-
нитить , декъть адъ
рѣтника .

50

КОМПЛЕМЕНТЕ .

пѣ оспѣць ан ашеза .

Полѣскѵ пе дѵмната
совѣтинча ,
воѣце ашедѣ акоче ,
Форте міе кѵпріинць
вафи ,
Де мъвѣи словоѵи пе-
мине дѣлл ачела .

Че

Что̀ мнѣго спо́рить,
прошу̀ покорно,

Сїѣ̀ въ ва́шей бо́лѣ
состо́итъ.
Пожа́луйте сѣ́дь ту̀
тъ,
Пра́во несѣ́ду̀, мнѣ̀
и здѣ́сь хорошо̀,
Но ва́мъ та́мъ лу̀
чше бу́детъ,
Не прогнѣ́вайтесьже,
мо́й госу́да́рь,
добро оужъ быть ту̀
тъ сѣ́сть,
А́вы та́мъ сѣ́дьте,

Сади́сь мо́й госу́да́рь
вѣ́съ церемо́нїй,
вотъ оукрѣпле́нїе сто
ла̀ нѣ́тъ болшова мѣ́с
та,
ктому̀жъ всегда̀ то̀

Че му̀жа̀ съ непрячѝ
мь, ку пакъчкне мъ
рогь,
А́честе дво́е ду́мита
лей ста̀,
Подѣ́ску шѣ́зь а́нче,

Я дѣвъ́ръ мо́й шедѣ̀,
мѣ́ шн а́нче а́н е́нне,
Чи ду́мита́ле а́колѐ
май бѣ́не съ шѣ́зь,
Съ нѣ́те мя́нїй да́рь,
до́мнѣ́ль мїе́ѣ̀,
е́нне е́сте а́фи а́нче съ
шѣ́да,
мѣ́ръ ду́мнѣта̀ а́колѐ
съ шѣ́зь,
Шѣ́зь до́мнѣ́ль мїе́ѣ̀,
фѣ́ада церемо́нїй,
вѣ́зь кѣ́ла маса рѣ́тѣ̀
дъ нѣ̀ е́сте ло́къ май
ма́ре,
кѣ́тръ а́чѣ́ѣ̀ то́ть дѣ

оу́на

мѣсто, гдѣ бы сѧдѣте чесно бѹдѣте,

что намъ на прасно врема терать въ церемонїахъ,
небо между тѣмъ кѹшанье простынетъ,

оуна ачель локъ, оун де дѹмнѣта бей шедѣ чинстить бафи, чѣ нон дѹздара врѣмя прѣпъдима церемонїи,
кѣчи пентре ачесте бѹ кателе савора рѣчи,

РАЗГОВОРЪ 51.
Приказ шѣспожи слѹжанин,

Марье,
Снесн ѣтѹ тарелкѹ въ поварню,
а не могѹ гладѣть, чтоѣ какаа вещь на твоем мѣстѣ небыла а послѣ принесн абок,
Нѣтъ оужъ сѹдарына кх болше.

БОРБА 51.
Порокъ дела стѣпѣнь кътръ слѹжникъ.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Марье,
дѹ ачель талцыр ѣ-ѣѹкътърїе,
ѣѹ нѹпоть съ кѹть, ка фїще каре лѹкрѹ ла локѹл съѹ съ стѣ, май ла оурмъ съ адѹчь мере,
Нѹмай ѣсте доамнѣ мере май мѹлте,

ниче

ни въ амвáрѣ , ни въ погребѣ ,
Óчень хорошо ,
чтожѣ мнѣ поставить вúдетъ казáнúски ,

ничегó дхáмбарю , ни чегó дхáмника ,
Фóларте бúне ,
чè съ пúй єú петрú гúставúть , (мúзнáнкь)

нáдовно úмъ єщè остáтьса ,
Á дúмаю , ты вóлше нежели скóлко нáдовно , найдешъ єщè въ нордúнки ,
которúю á настолъ постáвила ,
поворочúвайжесá ,
Стúпан скордè ,
и прúнеси мнѣ дрúгон сúръ ,
тотъ , котóрон ты мнѣ сúво днú поúтрú прúнесла ,
хúже товó ,

трéвúе дúрь дúкъ съ май рúмже ,
єú гúндескú , тú май мúлатъ декáть сúкáде , вéй май гúсн á кошúгá ,
átрú кáре єú áмеп úсь пемáсъ ,
Спрúятенáзъте ,
мéрци май áграбъ ,
шú сúмú áдúчи áтъ врúнъ ,
áчка , кáре мíáй á дúсь áстъзъ дúминцъ ,
май рú декáть áчка ,

пекáре

которой слугà; прінесъ,
желàлà бы ѧ кѹпúть
Пàрмскаго сúрѹ.
(пàрмезàнѹ)
дà самова хорóшева,

52.

КОМПЛЕМЕНТИ.

Просúтъ хозя́инъ гóстей, чтобъ кѹшàли.

Вы госѹдàрь мóй не кѹшаете,
рàзвѣ кѹшанье вàмъ не нрàвится,

Нàпрасно госѹдàрь мóй вы сíѣ говóрите,

кѹшанье óчень хорошò пристрàпано, но мнѣ éсть не хóчется.

пе кàре слѹга ѹ ѧдѹсь,
дàшь врѣ ѣ съ кѹмпàри брѧнъ де Пàрмена, (пàрмезàнь)
дàрь де чѣль бѹнь,

52.

КОМПЛЕМЕНТИ.

Подàеще гàзда пе óспець, кась мѧнжичь.

Дѹмнéта дóмнѹлѧ мíѣ нѣ óспетѣзи.
песéмне вѣкàтеле дѹмнтàле нѣ цúсь пеплàкь,
Ѧзàдарь дóмнѹлѧ мíѣ дѹмнéта àчéстеле грѣшн.
вѣкàтеле дѣ фóарте вúне гàтите, дарь нѣ мíй àмѧнкà,

А̀ вѝть и̑ малы́мъ сы́
тъ быва́ю,
Да̀ нни когда̀ мно́го
ѣ́сть не могу̀,
Да̀ и̑вы госу́да́рь мо́и̑
бо́лше разгова́рнваете,

не́жели ку̀шаете,
На́прасно изво́лите го
вори́ть,
А̀ ничего̀ бо́лше не да́
даю, ка́къ е́мъ,

Не погне́вайтесь вы
на меня̀, а̀ положу̀
ва́мъ не мно́го сно́хъ
кви́товы́хъ я̑блокъ,

не жди́те госу́да́рь
мо́и̑, по́дчиванья:
А̀ безъ тово̀ са́мъ
бра́ть бу́ду̀,
А̀ о҃у҃жѐ не жду̀

ѥ̀ш ку̀ чѐле пу̑цине
сѧ́ть сѣ́тулѣ,
Да́ръ ничѐ о̀да́ть му̀
ть, а̀мѧ́нка ку̀почю,
Да́ръ ш҃ думне́та̀
до́мулѣ мїе́ву, ма́и̑
му̀ть ворѣ́щи,
де кѫ́ть мѧ́нѧ́чи,
Дъздаръ воѣщи а̀гръ̀,

ѥ̀ку нимѝкъ ма́и̑ му̀
ть ну̀ фа́кѣ, декѫ́ть
мѧ́нѧ́кѣ,
Съ ну̀ть мѧ́нїи̑ дум
не́та̀ пе мине, ѥ̀ку
а̀цъ во́и̑ пу̀не пу̑цине
мери де чѐле а̀фло-
ре́нте,
ну̀ а̀цѣпта̀ до́мулѣ
мїе́ву чи́нсте,
ѐку ш҃ фъръ де а̀чѣ́а
вои̑ лу̀а̀,
ѐку ну̀ма́и̑ а̀цѣпть

а̀мъ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

подчиваньа за столомъ сидючи .

Вы очень хорошо дѣлаете .

Не могу теперь больше ѣсть .

А оуже теперь того одолѣлъ (голодъ) которой меня сперва мучилъ .

(А оужъ сытъ нарѣлся)

Розмите кусокъ сего кушика ,

и шпѣдайте ,

(покушайте)

Онъ весма хорошо пригтовленъ .

А болше ево поѣмъ .

нежели вы думаете ;

А оуже давно такова

амъ чинити шезнадъ дупъ масъ .

Думнета фоарте бине фачь .

Нъ почь акмъ май мъдать съ мъжинкь .

Ев акмъ пе ачела лам бирвинть (фоаме) каре дин тъи маи мъчинть .

(Ев сжинть сътъль)

(мамь сътърать)

Ешь объкъщикъ де а чести къанкь .

ши чарк .

(густърѣзъ)

Ель пре бине сав гътить .

Ев май мъдать де а честа вой мжнка де кжть думнета гждеци .

Ев дамъдть ка ачесте вукате

BCU Cluj / Central University Library Cluj

хорошева кушанья не ѣдалъ,

РАЗГОВОРЪ 53.
Отомже.

Господарь мой, а при кажу ето вандо сна ть, по неже вижу что вы болше оужене кушаете,

вы какъ видно не лю бите пирогова, (до пирогова не охотники)

Напрасно изволите го ворить,

а ихъ очень амелю,

да кто ихъ можетъ чрезъ мое ѣсть,

а оужъ всема доволенъ сытъ,

БОРБА 53.
Да ачѣшь.

домнуль міеу, еу вой порончи ачесть ванде съль рѣдиче, да врѣме къ думнѣта май мулть ну врѣк съ оспетезъ,

думитале дупъ кума съ беде нуць плака пи рошчила, (ла пирошче най охотъ)

Лъздарь ай бонтъ де а грѣи,

еу пре еле фоарте ле юбеску,

даръ чине поате пе тре мъсуръ амжика,

еу сынтъ фоарте дестулатъ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

дънъ ,
А томѹ не вѣрю ,
Повѣрте пожалѹйте ,
и истино доволно ѣлъ

Слѹшай пожалѹй ,
ещѐ кожкѹ ципля-
чью ,
поискажите положить
ѐѐ передъ себѣ ,

Салатъ сами изво-
лите брать ,
А вы вамъ подалъ ,
тосмо салатъ пода-
вать не обычно ,

дствалать ,
Ѹ да ачѣм нѹ кредь
Кредимъ мърогь , ши
кѹ дневърать дстѣ-
ль дмь мънкать ,
Ескѹлатъ мърогь ,
днкъ ручь питорѹшь
де пѹшпорь ,
порончѣщи съ пѹе пе
ѣль днаинте дѹми-
тале ,
Нрь салатѹри сѫнгѹрь
полѣскѹ съ ѐи-
ѐѹ цашь да ,
даръ салатѹриле дрпъ
рѫи нѹи дѹпъ обичѣй ,

54.

КОМПЛЕМЕНТЫ .

Проситъ хозяинъ гос
тій , чтобъ пили и
прохлаждались (весе-
лились)

54.

КОМПЛЕМЕНТЕ .

Полѣце газда пе ос
пеце , кась вѣке ши съ
се рѣкорѣск (съсе ве
селѣск)

Бо-

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Господа , что пить не изволите , пожалуйте кушайте , где не противно , разве вино вамъ не нравится , Вино сего очень деликатно , оно весма хорошо ,

оно мне довольно вкусно кажется , не мозельское ли оно , Правда такъ господарь мой , Оно очень изрядно , оно ни старо , ни ново , Вы конечно охотники больше до рейнвейну ,

А я сего пью , только мозельское лучше

Бояринъ де чей нашонецъ есть , по полски мянкаетъ , де на ти дротивъ , доаръ къ винулъ нува ти не плакъ . Винулъ а честа ли фо арте вунь , ель ли фоарте фрумось , ель мисъ арата ку муатъ дъвачацъ , Оаре нуи де мозель , Адевърать ашиа домнуль меу , ель ли фоарте вунь , ель ничеи векю , ничек нов , Думнета ку адевърать еши охотникъ ла рейнвейнь , ку ши пре ель ль ель нумай де мозель де

Digitized by Google Central University Library Cluj

кжть

ше прочихъ , Нѣмец
кихъ винъ любло ,

Но вы господарь мой,
не пьете ,
нынѣ семъ выпьемъ въ
мѣстѣ ,
Съ охотою господарь
мой ,
За здоровьа господи-
на Н.
добро въдь потомъ ,
Господинъ капитанъ ,
что вамъ пріятно ,
Мнѣ ничто такъ пріа
тно , какъ ваша
дружба ,

Благодарствую за ва-
ше пріятство ,

Господа принимаютъся
за рюмки ,

кать алтеле тоате ,
винуриле Немцецин
амъ май плаче ,
Чи думната домну-
ль мїеу ну бей ,
Анъ съ бемъ дтруна
локъ ,
Ку букурїе домнулъ
мїеу ,
Пентру сънътате ду
мисале Н.
винс фїе дупъ ачела ,
Домнуле капитане ,
чецъ есте ку пріинцъ ,
Мїе нимикъ нумїн а-
тжта ку пріинцъ ,
кать пріятенїа ду-
митале ,
Мулцъмескецъ пен-
тру пріинца думита-
ле ,
Боери апукацивъ де
пахаръ ,

шїн

и выпьемъ за здоро-
вье всѣхъ дрꙋзей,

Хорошѡ выпьемъ,
Господинъ .Н. за
ваше здоровьа,

Покорнѣише благодар-
ствꙋю,
Теперь господа, вы
пьемъ єщѐ порꙋмки
венгерского вина,

Венгерское вино очѐ-
нь крѣпко и пьяно,

А лꙋчше выпью рюм-
кꙋ можелского вина,

За ваше здоровье го
сꙋдарь мой,
и благодарствꙋю, что
комнѣ пожаловали,

шн съ вѣма пентрꙋ съ
нътате тꙋтꙋрор вон
ничидшра,
Вине вома ѣ,
Боерю .Н. пен-
трꙋ сънътате дꙋми-
тале,
кꙋ пакъчюне дѣць мꙋл
цъмѣскꙋ,
Акмꙋ боери, съ маи
вѣмь кате оунь пъ-
харе де чѣль оунгꙋ-
рескꙋ винь,
Унгꙋрескꙋль винь дн
фоарте таре шн ве-
щинь,
єꙋ маи вине вою ѣ
оунь пъхаре винь де
мꙋжѣль,
Пентрꙋ сънътате дꙋ
митале домнꙋль мѣеꙋ
шиць мꙋлцъмѣскꙋ, къ
ди венить ла мине.

єꙋ

(рїд) (рїд)

А на противъ того за ваше здоровьа бы пью,

Благодастьвю тазапе оугоцїенїе,

Господаь мои нена-чемъ вамъ мнѣ благодарить,

Ав апротива ачеа пентрв съпатаре дв минтале вои бѣ,

Шиць мвлцъмескь пентрв Оспаць,

Домнвле мїев, най пентрв чѣ съмь мвлцъмещи,

РАЗГОВОРЪ 55.

Жаждв оугонить.

Пожалви господаь мои,

Прикажи подать мнѣ стаканъ пива,

Ибо чрезъ мѣрко пить хочется,

Не подать ай лвчше, господаь мои вамъ рвмку вина,

Благодастьвю господаь мои, а тепер

БОРБА 55.

Сѣ апотоли.

Полѣскв домнвле мїев.

Порончещи съмь дѣ оурле стакань де бере,

Кѣчь мїи писте мѣ-квръ сѣте,

Нвцаць да май вине домнвле мїев орвм къ де вине,

Мвлцъмесквць домнвле мїев, сѣ лкмѣ

пи́ть вина́ не хочу́,
е́во о́чень те́пло,
а а́ безъ того́ о́чень
горачъ,
така́ что́ одново ви-
на́ пи́ть не могу́,
а оу́же е́во пи́лъ,

но жа́ждыи́мъ за-
пи́ть (оу́толи́ть) не
могу́,
а́ пи́во а́ще оу́толя́
етъ жа́ждо,
не́жели вино́,
Полю́бо́ изво́лите го-
вори́ть,
да́ и а́ допи́ва бели-
кои́ о́хо́тникъ,

бо́тъ ба́мъ само́е хо-
ро́шее,
и о́чень сто́деное,
Благода́рствую,

а́бѣ би́ка ну́ вои́,
кои́ фо́арте ка́лдо,
ши́ е́ѹ фъ́рде а́чела
е́жить фїе́рбинте,
мъ́ръ а́бѣ ну́маи би-
ну́ль ну́ по́чю,
е́ѹ пе́ѣль ла́ма въ-
ѹть,
чи́ сте́ ну́ е́ль ну́ по
чю въ потоль,

мъ́ръ ве́ре маи би́на
потоле́ще сте́те,
е́жить ви́ну́ль,
е́дъвъра́ть аи́ вонть
агръи,
да́ръ ши́ е́ѹ ла ве́ре
е́жить ма́ре о́хо́т-
никъ,
мѣть дѹминта́ле че́ль
маи вѹнь,
ши́ фо́арте ръ́чъ,
Мѹлцъмеско́цъ.

а́хъ

Ахъ сколко оно мнѣ пріятно є
А вєсма вамъ обязанъ,
Господинъ .Н. не-
изволите ли вы єво,
Никакъ господарь мой
А допива не охотній,
А лучше люблю пить
вино, не много смѣ-
шано съ водою,
когда жаждъ оутоо-
лить хочу,
А тово дѣлать не
могу, и не люблю ви-
на съ водою,
но охотно пью вино
по нѣмецкому обык-
новенію,
А именно чисто и безъ
воды.

Ахъ кѣмъ дмь єсте
ку пїянцъ,
єу дѣль сжить фоарте
адаторить,
Дмнѣта .Н. нѣкій
вон пріѣль,
Ничи кума домкума
мїу,
єу лавре нѣсь охот
никь,
май бине дмь плаче
лѣ вінь, местека-
ть купцинъ апъ,
кѣдь мїй вос съ по-
толєску сѣте,
єу дчѣа афаче нѣ
почю, ши ничь дмь
плаче вінь ну апъ,
дарь ку охотъ єку
вінь дупъ обичѣюль
немцъску,
аѣме кѣрать ши фър
де апъ,

Вы господа́рь мо́й, о́чень хорошо̀ дѣлаете,

Дѹмнѣта̀ домнѹлѹ мїе́ѹ, фа́рте бине фа́чь.

РАЗГОВОРЪ 56.
Спра́шивать которо́й часъ.

БОРЪА 56.
А тре́ба ка́ре ча́сь.

Не изъво́лите господа́рь мо́й знать, которо́й то̀ ча́сь, мы̀ оу́жѐ всема̀ до́лго застоло́мъ сѣдимъ,
Дѹма́ю а̂ господа́рь мо́й, что̀ ва́мъ оу́мна̀ до́лго сѣдѣть скѹчно,
Ни ка́къ господа́рь мо́й, а̂ не дла̀ того̀ спра́шиваю,

Нѹ воѣши а̂штѐ домнѹлѹ мїе́ѹ, ка́ре а̂ѹе́сть ча́сь, ной фо́арте де мѹ́лть дѹпъ ма́са шъдемь
Ѣ гандѣскѹ домнѹлѹ мїе́ѹ, къ дѹмита́ла ла мине а̂шъдѣ цїи оу́ржть,
Нїчи де кѹмь домнѹлѹ мїе́ѹ, ѣ нѹ де а̂чѣа тре́бь,

чи

покажи́те пожа́луйте,
кото́рой тотъ ча́съ,
Го́сподь мо́й а́ не спра́шивалъ, сколько было часо́въ.

а́часы сево́ дни́ непра́мо (нехо́дно) и́дутъ,
но ду́маю, что о́ргѣ вторїи́ часъ попа́ду́ ни,
Не ду́малъ бы а, что въ та́къ по́здо о́ргѣ е́ло.
но вре́мя ско́ро про́ходитъ,
Мои́ часи́ пока́зыва́ютъ о́ргѣ три,
но дово́льно зна́ю, что они́ напере́дъ и́дутъ.

чи спѣ́шемъ мъро́гъ,
ка́вїи а́честь ча́съ
Го́сподь мїе́й ёу на́мъ а́ѵзить, къто ча́сури а́ѵ бѣтѵ́ть:

а́ѵ ча́сурилє а́стѣ́ѣ на́ѵ ме́рсь (дрѣ́пть,)
да́рь гаде́скѣ къи́,
а́доли́ч ча́сь дѵ́пъ а мїа́ѣ хи,
На́шь гѣди́ ёу, ка́ съ ѣ́тъ а́ша тъ́рзїѵ.
чи вре́мє а́грабъ тре́чє,
Ча́сурилє ме́ле а́ра́тъ тре́и,
чи а́дєствь шїѵ,
къ мъ́рѵ а́наинте,

Арх

Я҆ ѣ҆жели сѝмъ боѥвы
мъ часо́мъ вѣ́рить ,

то оу҆ж҃ѣ̀ полъвѣрта
часа̀ ,
Непечалитесь ,
госу҆да́рь мо́й ,
во҆времени ,
ѣ҆щѐ нестоль по҆здо
как҃ъ вы҆ дума́ете .

А҆ко часо́вникоръ а҆́ѣс
торь че ѣ҆́ть дево́й
кре́дѣ ,
а҆по́й трѣ́й часо́вни шѝ
цюмъта́те ,
Нѣ́те мѫ́хни ,
до́мнуль мѣ́ѣ ,
пентру вре́ме ,
а҆́къ нѣ́н а҆та́та де-
тъ҃ѣ́ѣ кѫ́мъ гѧнде́
ци думната̀ .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

57.

КОМПЛЕМЕНТЫ.

при ѡ҆́кончанїи о҆́бѣ-
да .

Пожа́лу҆́йте непоги́ѣва
йтеся , господа̀ , (на
небогато́й) о҆́бѣдъ ,

вздрѹго́е вре́мѧ лу҆́чше
оу҆́же прова́съ при па
сѣ́тѣ .

57.

КОМПЛЕМЕНТЕ.

ласфършитѣ́ль ме́сїи .

Подѣ́скѹ съ нѹ҆ въ мъ
хнице , боѣри ла не-
дѣстѣлатѹ́ль (трѣк
таменте ,) о҆́бѣцъ ,
къ а҆трѣ́ѣ вре́ме
ма́и бине пентрѹ дѹм
нѣѡстрѣ бо́и грїжи .

маса

Обѣдъ (трактаментъ) ваш очень хорошъ былъ,

вѣмъ нимикъ нивѣмъ недостатка,
Напрасно вы извинаетеся господаръ мой,

най паче дажни мы благодаримъ вамъ за всѣ ручтивости,

которыя вы намъ оказать изволиан,
Ваваше кнамъ (благопрїаство,)

Апокаянней мѣрѣ, господа мой,
оукорены быть можете,

Маса (трактаментъ) думитале ау фост фоарте фрумос,

Атау ела нимика нау фост липсъ,
Адъдаоь думната домнуль мїу те звиноваціи,

ман алесь датори сынтемъ ной амуацемъ думитале пентру тот ачинсте,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

каре думната нам нїчи аратать,
пентру адумитале къ тръ ной (вуна прїнцъ,)

Дъпъ не мъсурнитїй мъеуръ домнїй мїей,
акоединцаць путець афи,

А вамъ былъ весма радъ,

чего ради васъ покорнѣше прошу, сей малой обѣдъ заела го принять,

ей ей мнѣ стыдно слишать ваши такъ рѣчи,

благодаствую вамъ за ваше оугощенїе.

И прошу не оставить меня своею милостїю.

Стомже.

Не погнѣвайтесь пожалуйте, господарь мой

Ей де думаю костромъ фсарте вкусрсь амъ фость.

пентру ачѣа кѹплекъ чюне мърогъ, ачестъ микъ маск де ви не съ опрїймицъ,

а девъръ девъръ мїи рушини аскѹта воренде думитале,

мѹщемъкъ думитале пентру авостръ опицъ,

шн мърогъ сѣнѹ мъ лашь дела мила дѹ. мнтале.

До лѣлашъ.

Сѣдѹте мънїй мъо гъ, домнѣле мїѣ.

къ

что а васъ оусѣва
(оудержалъ ,)

и столь худо васъ
подчивалъ ,

надѣюсь на вашу бла
госклоность и прiязнь ,
что вы мена втомъ
не осудите ,

Вы господарь мои оу
чтивостiю своею ме
на предъ оупредж
ан ;
на длежало было мнѣ
просить оувасъ про
щенiя ,
и благодарить васъ
за благо прiятное
оугощенiе .
Мои господарь .

къ ѣу пе думнета ла
мине тѣмь цѣнѵть ,
(опрiть)
шн кать пе думнета
прость тѣмь чинстн
ть ,
нъдъждуеск пе адѵ
минтале плекаре шн
прiинцъ ,
думнета де ачаста
нѵ мъбей де фѣима ,

Думнета домнуль
мiеѵ , къ чинсте думи
тале май дрекѵть ,

мн сарфн къзѵть а
мъ рѵга думитале
пасъ мъ ерце ,
шица мулцъмескѵ
пентрѵ ѳуна прiинца
ачспъцулуй ,
Домнуль мiеѵ ,

прїа́тели ме́жду со-
бо́ю, безъ всѣкихъ
церемоній обходятъ-
ся,
чего́ ра́ди не изволь-
те о́томъ говорить-
ть,
Вы госуда́рь мо́й о́
чень вѣжливы,

чего́ ра́ди неговоря́
дру́гова чево́ сіе то́-
лько скажу́,
прости́те госуда́рь
мо́й,
а́ вамъ благода́рст-
вую,

РАЗГОВОРЪ. 56.

двѣ дѣвицы мимо
идутъ.
Сіи двѣ дѣвушки
кто́ таковы.

прія́тнїй дво́е сіне
фе́рде нячь оцере́мо-
нїе съ дѣстулазъ,

пентру а́чеа сѣнъ бо́и
ци агрѣи,

думната́ домнуаль
мїе́у фоарте ку но-
ци,
пентру каре не борбим
ду́ алтъ чева́ куман
да́ци бои спу́не,
а́рта́ домнуаль мїе́у,

ёу думитале да́ци
мулцъмѣскъ,

БОРБА. 59.

доаш фе́те алтуре́
мъргу.
А́ челе доаш фетишо́р
чинесь.

Єлесь

Онѣ, двѣ сестры,
Которая изъ нихъ
болшая,
та которая въ ка-
ской єпанчѣ,
по єтому которая ро
стомъ болше,

та моложе (меншая)

какь слишу,
Подлино такь,

Господарь мои,
она повыдимому,
любить желтой цвѣ-
тъ,
ибо она часто въ та
комъ платьѣ ходи-
тъ.
а другая зеленой лю-
бить,
Зеленой и желтой

Слесь доаш сворин,
Каре диндре джнсъле
ди май маре,
ачѣа карен аманта
рошїе,
дупъ ачѣа каре къ
крецирѣ ди май ма-
ре,
ачѣа ди май тжнъ-
ръ (чѣ май микъ)
дупъ кумь аудь,
Ку адевърать ди а-
ша,
Домиле міеу,
а дупъ ведере,
кѣеце флоаре галбѣ-
не,
къ а адесъ шри а-
тра частъ хайнъ
вълъ,
ар чѣа лалтъ кѣе-
це флоаре верде,
Верде ши ку галбѣнъ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

цвѣты прїятны кажутсѧ,
Правдꙋ говорите и-
сево дни поꙋтꙋ
шаѧ сними ихъ тет-
ка въ злой єпанчѣ,

и наи три цвѣта
смотритъ очень прї
ятно было,
Отомъ не оусмнѣ-
вансѧ и желалъ бы и
ихъ вѣдѣть.

флоре кꙋ прїинца съ-
арать,
Я девърать грѣщи
ши астъзь димнѧцъ
ав мерсь кꙋ дансале
матꙋша лорь атꙋ
оманта,
ши пе ачесте трей
флорь акъвта есте
форте кꙋ прїинцъ,
де ачѣа ѣꙋ мъ мн-
кꙋнеть ши аш бон
пре ѣле съле въдь.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ 60.
Гостѣ разходѧсѧ.

Мои Господа, вы
всеконечно посидите
здѣсь єщѣ, кѣскол
ко времени,
Ни какъ господарь
мои,

БОРБА 60.
Оаспецїи съ ръшкнръ,

Домнїи мїи, дꙋм
нѣвоастръ не грешитъ
вѣць маи шедѣ ан-
чѣ, катъва врѣме,
Нинъ де кꙋмъ домнꙋ
ль мїѣꙋ,

но

мы оужъ совѣкмъ
сѣбрались нѣтты,
Да и съ всѣмъ го-
товъ домои нѣтты,

только жду на задъ
господина Н.
простѣться сиимъ не-
бо сожителницею,
Такъ инъ на пере-
дъ поидү,
небо пода оужѣ мнѣ
нѣтты,
А за вами тотъ ча-
съ слѣдовать имѣю,
Вы столь долго Ос-
татьса здѣсъ можете, Сколко вамъ оу
годно,

Благодарствую вамъ
госвдарь мои,
и всѣи компании,

ной ку тотулъ нѣмь
Стражисъ съ мерцемь,
Дарь ши єү ку то-
тулъ дѣь гата ама-
съ съ мъргь,
нѵмаи ацієпту оурм
мъ пе дѵмнѣлѵи Н.
Съмъ єрть ку джи
сулъ ши ку соціа лѵи,
Дакъи аша вои пѵр-
чеде анаинте,
кѣчь ди време съ-
мъргь,
Єү дѵпъ дѵмнѣта
тра чѣсть часъ амъ
съ оурмезъ,
Дѵмнѣта атъта да
лѵнгь поць съ ръмъ
анчѣ, пе къть цафи
вос,
Мѵлцъмескуць дѵми
тале домнѵль мїеѵ,
ши атоатъ компанїе,

пентѵ

За чéстные ваши раз-
говóры,
простúте мой господá ; а ваш покор-
нéйшій слугá,
Простúте господúнъ
капитáнъ,
Завтра и мéть вúдъ
честь,
оувúдéться свáми оу
господúна Н.
Най пáче а сіé за-
чéсть себѣ почтú,

пентрú чинстúтеле вó
áстре бóрбе :
Ертáцимъ боéри, éусь
áлдумилшрвоастре пре
плекáтъ слúгъ,
Áрта дúмнéта къ-
питáне,
мúне бой áвѣ чúн-
сте,
ámъ вéдѣ кú дúмнé
та ла дúмнéлúй И.
Май áлесь éú лáóка
де чúнсте ámь бóй со
котú,

61.

КОМПЛЕМЕНТЫ.

Проéнть гóсть, что
бъ хсзáинъ éво не
пробожáлъ,
Госúдарь мой, а
ваш покорный слугá,

61.

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Рóагъ óаспеле, пе гáз
дъ съ нúль петрé-
къ.
Дóмнúль мíéú, éú
сúнть áдумнтáле пре
плекáтъ слúгъ,

ши

и весмѣ благодарствую за оказанную комнѣ честь и оучтивость,

Напрасно изволите за столъ, малое благодарить,

Добро послушать васъ

только прошу васъ господарь мой,

пожалуйте шпустите менѣ, и себѣ не оутруждайте,

А за честь себе почтѣ, господарь мой: чтобъ васъ проводить,

Пожалуйтежъ не извольте изъ покоя выходить,

ши фоарте дѣл мулцѣмескѣ пентрѣ арътата кътръ мине чинсте,

Дъздарь воещи пентрѣ масъ, амулцъмми дин фоарте пуцинь,

Бине аскултѣ педумнѣта,

нѣман мъ рогъ думнталей домнуле мїеѣ,

подѣскѣ съмъ слобозь не мине, ши пе Сине нѣ те остени,

вѣ дтрѣ чинсте дмъ бой зокоти, домнуль мїеѣ, ка съ те петрекъ,

Подѣскѣ даръ съ нѣ воещи дина масъ аѣши,

мъкарь

А бꙑть не далéко ба
съ пробожѫ ,

ктомѫжъ вы мнѣ
позволите ,
чтобъ а оусебѣ въ
домѫ дѣлалъ то ,
что мнѣ должно ,
Господа мои , а по
чти нгты далѣе не
могѫ ,
пока моей прозьбы не
неисполните ,
того ради паки васъ
прошѫ ,
Оставьте меня пожа
лѫйте ,
и далѣй нгты не тр
дитесь ,
До тѣхъ поръ за ва
ми въ садъ смот
рить бѫдѫ , пока вы
изъ глазъ выдете ,

Макаръ къ ѣмѫ ни де
пáрте те бой петре
че ,
пелжгъ áчѣа дѫм
нета дмь дъ вое ,
кала мине дкасъ съ
лукрезь áчѣа , чѣ
мисъ каде ,
Домнуль мiеѫ , ѣѫ
май къ нѫмай почю
май де пáрте áмерце .
пънъ нѫвой дплинн
ѫгъминтеле мѣле ,
пентрѫ áчѣа мрзиш
дѫминтаiй мѫогь ,
Съмъ áшь подѣскѫ ,

шн май типáрте съѫ
те шстенеци ,
Пънъ лабрéме áчѣа
áоурмъ дць бой къѫ
та , пънъ динь оки
бей трéче ,

дѫминета

CC-BY-NC-SA / Central University Library Timişoara

(рл) (рл)

Бы къ оучтивствѹ и-
шѹтки прибавляете,

Дѹмнєта̀ кътрѣ чи
сте шишѣци адѣщи,

62. ОТОМЖЄ. 62. ДЄ ЛѢКАШЬ

Прошѹ̀ васъ госпдарь
мои, не трѹдитесь,
сомною далѣе иттѝ,

Госпдарь мои, а̀
здѣсь васъ одново не
покинѹ,

Останитесь пожалѹй-
те
не изволите иттѝ и-
зъ покоєвъ дла мє-
на,

Госпдарь мои, поз-
волте мнѣ отдать
вамъ на длежащю
чєсть,

Полѣскѹ пе дѹмнєта̀
домнѹлѣ мїєѹ, съ
нѹ те остенѣщи, съ
мєрци кѹ мине маи
типарте,

Домнѹлѣ мїєѹ, єѹ
аичѣ пе дѹмнєта̀ оу-
нѹлѣ нѹ тевои аиъ-
да,

Рємъи полѣскѹте,

нѹ вои съ єши дин
васъ пентрѹ мине,

Домнѹлѣ мїєѹ, поз
волѣщимъ същь даѹ
дѹмнталє чѣ кѹвїин-
чоасъ чинсте,

ши

и не лишите мѣнѣ того отдовольствїа ,
чтобъ васъ проводить

Государь мой ; вы мѣнѣ очень много одолжите ,
Покорнѣйше васъ прошу , пожалуйте не-ходите далѣе сомною ,
Не погнѣвайтесь же пожалуйте ,
когда вы мнѣ непозволяете ,
должность мою испол нить ,

РАЗГОВОРЪ 63 .

Несетъ книгу къ переплетщику ,

Здравствуй ,

шн нумъ лъса де ачѣ
дестударе ,
ка съте петрекь пе
думнѣта ,
Домнуль мїеу , думнѣта пе мине мъсатъ
мъ вїи датори ,
Ку плекъчюне думи-тале мърогъ , по-ѳѣ-ку маи дипарте съ
нѣ мерци ку мине ,
Съ нѣ те мънїи дарь по-ѳѣскуте ,
дакъ нѣмь дан думнѣта мїе воє ,
ка съмь дплинескъ да-торїа мѣ .

БОРБА 63 .

Адукь окарте ла ле-гъторюль де кърци .

Съ трѣщи ,

дорогои переплетчикъ,

принесъ ѧ къвамъ переплесть решетиловъ лексиконъ.

Вы во врема пришли,

Сего дня въ вечеръ спротчими книгами не переплетными,

которїа вы здѣсь видите, ѧ єво клеемъ намочѹ,

какъ єво вамъ переплесть,

Въ пергаментѣ,

что ли,

Нѣтъ втелячью кожѹ, во Францѹзкой переплетъ,

Хорошо здѣлаю такъ,

Смотритежъ выбѣйте єво молотомъ хоро-

скѹмпь легъторю де кърци,

ѧдѹсамь къторъ дѹмнѣта съ леци лексиконъль лѹи решетиловь,

Дѹмнѣта ла времеаи венить,

Астъзи де сѣръ кѹ ал те кърци не легате,

пекаре дѹмнѣта левезь. єѹ пеель кѹ клеи дль бои мѹє,

кѹмь не дѣнеѹль съль легѹ,

Апергаменть, сакѹмь,

Ба ѧпїале де енцель, Францѹзаскъ легъторъ,

Бине вои фаче ѧша,

Кѹтъ даръ съль баци вине кѹ чока-

BCU Cluj / Central University Library Cluj

шенко ,

РАЗГОВОРЪ 64.
Пара чѹлковъ ,

Ето хорошаа пара чѹлковъ ,
Ето зимнїе чѹаки ,
Но дѹмаю что они очень оуски ,
нѣтъ мои госѹдарь, они въ самѹю пору ; они растягиваются, какъ видите ,
что вы за нихъ дади ,
(сколъ они дорогїи)
два рейхсталера ,
(ефимки)
Можно сискать и по дешевле ,

БОРБА 64.
Пърекє де колцѹни.

Ачастъ пърекє ди ев нъ де колцѹни ,
Ачиштесъ пентрѹ ѫнъ колцѹни ,
Чи гяндескѹ къ орфи фоарте стрѣмци ,
ба домнѹль мїеѹ , ейсь ла врѣме , ей съ лѫпескѹ , дѹпъ кѹмъ ди везь ,
Чє ай дата дѹмнѣта пе джшїи ,
(кѫтѹсь де скѹмпи)
доаш рейхсталере ,
(ефимче)
Поате съ се гъсаскъ шимай ефтине ,

чи

(рлд)

Но тѣ не стоѧ чи-
сты кѧкъ сіи ,

да ктомѹжъ тѣ тка́-
ныѣ, а́не вехе́ныѣ ,

но наковы́ вамъ ка́-
жѹтсѧ стрѣлки ,
Они́ всамѹ́ю порѹ́ ;
Однимъ сло́вомъ ,
е́ти чѹ́аки самы́ѣ хо
ро́шіѣ ,
и ше́рсть на нихъ о́-
чень чиста ,
о́ни спе́рва были бѣ-
лѣ́ѣ ,
Но хѹ́до вы здѣлали,
что о́черни́ли ,
а́въ лѹ́чше шда́лъ вди
ну́ю краскѹ́ окраси́ть,

Такова́ цѣ́кѹ́ е́сть
оумена́ дрѹ́гіѣ ,

(рлд)

Чи а́чѣ́а нѹ́сь а́тѫ́-
та де кѹ́раць кѹ́мѹ́сь
а́чѣщіѣ ,
кѣтръ а́чѣ́а сѫ́нть
цесѹ́ць , даръ нѹ́ л̀-
плетицѣ
чи кѹ́мъ цисъ а́ра́тъ
дѹ́нцинѫ (съцѣцинае)
Єлесь ла вре́ме ;
кѹ́ оуны кѹвѫ́нть ,
а́чѣщи колцѹ́ни сѫ́нть
чѣй маи вѹ́ни ,
шѝ пѣрѹ́ль ла дѫ́шіи
ѳи фоарте кѹ́ра́ть ,
ей дины тъи а́ѹ фо́сть
а́лби ,
Даръ рѹ́ ан фѣкѹ́ть
къ ни негрить ,
ей маи вине а́шфи да
ть а́тро въпса́лъ съл
ба́тинъ съи въпса́снъ ,
Флоаре ка а́часта е́с-
те ла мине а́атнае .

пекаре

которїѣ ѧ надѣваю на
неподнїе чѹлки ,
когда очень стѹдено.

пе каре дн дкацѹ пе
дндесѧтѹль чѧлнра-
лацн ,
кждѹн прѣ фрнгь .

65.

КОМПЛЄМЄНТИ .

Прнносить нѣкто пе-
рочнова ножнка.

Нѣтлн оубнлъ .
госѹдарь мой ,
перочнпова ножичка ,
Есть, госѹдарь мой,
нзволте брать ,
Пожалѹйте дайте
мнѣ ево на чась ,
Съ охотою дамъ ,
токмо онъ тѹпъ ,
вотъ возмѣте ,
А ево станѹ беречь,
чтобъ не спортить ,
Да неспортнтъ оужъ

65.

КОМПЛЄМЄНТЄ.

Ядѹче оаре чине кѹ-
цнташ декондѣе.

Нѣй ла дѹмнѣта ,
домнѹль мїеѹ ,
кѹцнташ декондѣе,
Есте домнѹль мїеѹ ,
поѳѣскѹ съ ен ,
Поѳѣскѹ семь дай пе
ель дтрѹнь чась ,
Кѹ охотъ цон да ,
нѹман ель дн тѧмпь,
дтъ ѧцнль ,
Єѹ дль вой пъзи ,
кась нѹль стрнкъ ,
дарь шн дль стрнка
нѹ есте

(рлѣ)

нѣчево,
Вы прежде сказывали,
что перочиной ножикъ
худо рѣжетъ,
(тупъ)
однакожъ я перо
свое хорошо очинилъ,
Сто штого, что вы
чинить весма оумѣете,
Вы шутите на домашною:
вотъ вамъ ево назадъ
благодарствую,

(рлѣ)

нѣ ѣсте чѣ,
Думнѣта май наинтеаи хись,
къ куцитулъ де конденю ръ тае.
(ди тѣмпъ)
мъкаръ къ ѣѵ кондеюль мѣѵ лама фъ кѵть бине,
Ачѣа ѣсте, къ думнѣта афаче фоартеши бине,
Думнѣта шѵгѵѣщи деѵпра мѣ,
атъцилъ думиталеа напой,
мѵлцъмѣскѵць.

РАЗГОВОРЪ 66.

Очиненое перо.

Нехнаю что ѣто дѣлается,

БОРБА 66.

Кондеюль лѵпратъ.

Нѵщіѵ чѣ ачаста съ фаче,

къ

что̀ мѣ́рское перо̀ пи
шетъ не та́къ, какъ
мнѣ̀ хо́чется,
и́бо пишетъ о́чень
то́лсто,
кабы̀ не много,
тобѣ̀ а̀ є́во за о-
кошко выбросилъ,
Бе́ртрамъ, тов҃ѣ́дай
є́во̀ каково̀ пишетъ,
ѝ о́чини хорошенько,
Оно̀ во мое́й рꙋ́ки хо
рошо̀ о́чинено,
Дай мнѣ̀ є́во обмо
кнꙋ́вши въ черни́ла,
тов҃ѣ́даю ѝ а̀,
оно̀ и тепе́рь толсто-
ва́то е́щѐ пи́шетъ,
ты̀ не о́чень оꙋмѣ́ешь
пе́рьа чини́ть,
на́добно тебѣ̀ е́щѐ
тому̀ оꙋчи́тьа,
подай мнѣ̀ е́щѐ перо̀
къ конде́юль скорнаѣ
скріе нꙋ̀ а̀ша, дꙋ́пъ
кꙋ́мъ мі́й вое,
кꙋчь скріе фо́арте
гросъ,
по҃цѣ́нь нꙋ̀ мꙋ́ать,
лашь фѝ а̀рꙋнка́ть пе
ферѣ́стръ а̀фа́ръ,
Бе́ртрамъ, кавтъаѣ
кꙋ́мъ скріе,
шкаль фъ май бꙋ́нь,
е́аль дꙋ́пъ мжна мѣ
а̀й фо́арте бꙋ́нь,
А̀мъ дъмиль мꙋ́и-
дꙋль дчернѣ́ль,
съаь въда шкѣ̀,
е́аль шкѣ̀ а̀кмꙋ̀ кама
гросъ скріе,
тꙋ̀ нꙋ̀ пре бине шій,
конде́ль а̀токмі,
трекꙋ́щіе ціе дкъ а̀а
а̀чѣ́а сатѣ дѣ́вець,
май дъми мѣ конде́ль
мꙋ́индꙋль

Обмокнувши вечерни-
ло,
Каково вамъ, суда-
рь теперъ кажется,
Вудучи писать каково
есть:
много ли еще оуме-
на перьева,
Незнаю сколко,
а не считалъ,
да думаю, что еще
нѣсколко пучковъ,
осталось,

Разговоръ. 67.

дѣвица хочетъ мы-
ть рукы.

Бертрамъ, принеси
воды хочу а оумыть
рукы,

мунидуле дверна-
ах,
Кзмь цисъ паре до-
мнуле кондеюль а-
кмъ,
бой скрія кзмь афи,

мулте май сълть ла
мине пѣне.
ну цпу вжте,
ёу намь нумърать,
дарь гандескъ, къ
жте ва легътуръ ау
рамасъ,

Борба. 67.

фата ва съшь спе-
ле мънуле.

Бертоамь, адуми апъ
бой съмь спале мж-
куле,

да почерпнѣ воду
изъ фонтана,
Она мѣчѣ колодезной,
Есть сударына налѣта тамъ въ стаканѣ,
Подайже скорѣ ипо лолотенце,

оутерать рѣки,
Вотъ вамъ самое вѣлое ничистое,
не надоеноль ивамъ госпожа. Н. воды

Что мнѣ сударина,
Съ нею дѣлать,
оумена бить рѣки не замараны,
А недавно ихъ мыла апослѣ ни чево нечистова неврала,

дарь съ ей апъ днѣ фѣнтанъ,
А дай май моле деватъ чѣ днь пѣць,
Есте домнъ аколѣ пайнь етъканѣль,

дамь дарь май грабъ ши пѣнзишора,
съмѣ цергъ мжнѣле,
Атъць чѣ май алъбъ ши кърать,
нѣцарь требѣ ши дѣмнталѣ. Н. апъ,

Чѣ съфакь ей домнъ, кѣджнса,
ла мине мжнѣле нѣсь мѣнжнте,
ей нѣ демѣать ламъ спълать ши нимнъ некърать намь лѣать.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ. 68.

СЛУЖАНКА ПѢЧЬ ТОПИТЪ.

Марїа затопи печъ,
Сей ночи бѫдетъ великой морозъ,
Тотъ часъ затоплю,
Дочка, рано ещѐ печъ затопляетъ,
Енть ещѐ пати не било,
подождемъ, пока хорошенко смеркнетса, (темнѣе станетъ,)
мы очень много дровъ жежемъ,
и зима ещѐ протягнетса,

БОРБА. 68.

СЛУЖНИКА ДЌВПТОРЮ ФАЧЕ ФОКЪ.

Марїе фъ фокуль Дкѵптїорю,
Дтра частъ нопте бафи маре церь,
Дтра чеетъ часъ вои фаче,
Фиикъ, дкъи деберме афаче фокуль,
Везь къ ничи ничи нан ватѵть,
съман ацептъмь, пъкъ ва ман амѵрци,
(Ва ман дтѵнека,)
нон фоарте лемнеле ле ардемь,
Дръ дана дкъ съва аѵнци,

Господарыня моя матушка,
вступъ недолжно дроб жалість,
мы сидючи въ горніцѣ озябли.

Стелъ не житься не пристойно.

Домна мѣ манкъ,
лацерь ну требуе
лемнеля съ жълуещь.
ной шезъндуцкесъ
ал десусь амь дцерать.
Аттата ате плека
ну съкаде.

69.

КОМПЛЕМЕНТЫ.

подарить кого чимъ.

Смѣюли я вамъ,
господарь мой подарить сію тасакерку,
пожалуй ево до уго-
дно.
Немогу не принять
столь изряднаго по
дарка.

69.

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Дарувй не чинева ку-
чева.
Дарузнеску ецу ду-
мителе, съцъ дарв-
ескь ачастъ табакеркъ,
подеску дцафи де-
требъ,
Ну почю съиу прїи
мску оуне акру ка-
а честа дедарь.

Най паче же изъ пріятныхъ вашихъ рукъ,
А вамъ государь мои занегю весма обазаниъ желалбы,
и а имѣта оусебѣ такую вещъ,
которая бы васъ достоина была,
и онуюсь а вамъ отъ сердца моего подарилъ.
Продолженіе вашей дружбы почту а за пріятнѣишеи подарокъ.
Государь мои, а весма сожалѣю что и мѣкцагося,

Маи алесь днь пріятнѣишая мнѣла думитале,
єи думитале домнуль мѣи фсарте лаци сънть латорить,
шиєи авѣ ламине оунь лукру ка аѣста.
каре ла думната єсте вредникъ сафіе,
шипе а єи думитале днь трѣ тоатъ инима мѣ цамь даруить,
Адлѣнцинре драгостей думитале лаь еи сокоти маи купринѣцъ дарь.
Домнуль мѣи міѣ фсарте лпаре рѣ къ чѣль че аре,

декатр

къ вамъ высоко почитанїа ничимъ инымъ какъ словами за свидѣтелствовать могу.

70. Отомже.

Ежели вы государь мои, меня любвы своей удостоите,

то пожалуите пріимете отъ меня сей подарокъ,
Хотя а нимало недостоинъ, чтобъ вы мнѣ дарили.
Однакожъ а оной подарокъ пріимъ,

въ засвидѣтелствованїе моего послушанїа,

де катръ думната ку маре чинстѣ, ку атъ ку нимикъ ку мали ку кувинте потъ съу мъртвурисескъ.

70. Де ачѣлашъ.

Де вѣкъ вои домнуле мѣу, драгостїи тале съмъ лъвредничещи,
апои подѣскъ съ пріи мещи дела мине ачѣстъ микъ дарь.
Мъкарь къ нусь вредникъ, кадумната съмъ дъровещи,
атокма къ ку ачѣле дарь дле вою пріимми,
атру мъртвурисире по слушанїем мѣле,

Куплекъ

Покорнѣйше васъ го-
сꙋдаре моего про-
шꙋ ;
нестоле смотрѣть на
вѣщь , какъ надоброе
сердце ,
Хотѧвъ ваш подарокъ ещѐ вдвое мен-
ше былъ ,
однако ѧ всегда она
го недостоина ,

и вашемꙋ благопо-
тность ѧ всегда вся
кой великой подарокъ
почитать вдꙋ .

которимъ бы меня
одложить можете ,

на прасно изволили бы
столько много тра-
титься .

Коплекчюне мърогъ ,
домнꙋль мїи ,
сынꙋ кацꙋ аттта
Спре лꙋкрꙋ , кѧтъ
Спре инима чѐ ев-
нъ ,
мънавь кѫдавль дꙋ-
минтале , де арфи адо
итъ маи миня ,
дарь ев тотъ дѣвна
а чѣлвѧ нꙋ санть бре
диника ,
шн лꙋнен принцъ дꙋ
минтале , ев тотъ
дѣвна длокь демаре
дарь для вой кото-
ти ,
кꙋкаре дꙋмната пе-
мине поць съмъ ѧ-
датореци ,
ѧръдарь ан бонть дꙋ
мната аттта мва-
ть ате пътꙋбн .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

А между тѣмъ ѣла
годарствую вамъ за
подарокъ ,

которой хранить въ
дуу впамать того
дрвга , которой мнѣ
ево подарилъ ,

РАЗГОВОРЪ .72.

ХЛѢБЪ ѣсть .

Софья , принеси хлѣ
ба ,
Какого изволите , го
сударь мой ,
Хлѣба пшеничнова что
ли ,
подай крупичетова
ежели есть ,
Для чевожъ ему не
быть ,
тотъ часъ принесъ .

Аръ пелѣнгъ ачѣсте
ѣу дин мѣлцамѣскѣ
дѣмнтале пентрѣ да
ре ,
пекаре дмните мѣ
лѣ вой пѣхи пе ачѣ
ле пріетинь , каре
мила дърѣнть пре
ѣле .

БОРБА . 72 .

пѣне мънѣнкъ .

Софіа адѣмн пѣне ,
де каре воѣщи , дом
нуле мѣѣ ,
пѣне де грѣу ори де
каре ,
дѣмѣ дечѣ крупоѣ
де жите ,
Аръ дечѣ сънѣ фіе ,
аимѣ вои адѣче .

ать

вотъ и зволте гъ-
дарь,
но они очень горѧ-
чи,
пожалуи госъдарь
мои не кушай, но-
подожди,
пока простынутъ,

а старыи всѣ зонишли
а между тѣмъ ста
ну ѣсть корки,
амакишь остава-
ть,
а подамъ ржанова,
или людскова хлѣба,
которои пшеничнова
въ кусньѣ,

ѧтъ воеци домъ-
ле,
дарь дѣсь прѣ ферби
нца,
подѣску домнуль миѣу
ну мънка, маи
ащептъ,
пъкъ съворь рѣчи,

дарь чѣле вѣки то-
ате ау ешить,
Пелдингъ ачѣа вои а
мѣзуль ръмжне,
въ цои да дескъ-
въ,
сау пжне чѣ пентру
омени,
каре маи вуне гъ-
ть аре декъть чѣле
де гъзъ,

Правдѹ софьꙗ говориш҃ъ ,
подан҃ мнѣ кѹсоⷦ ,
а весь хлѣбъ съѣлъ ,
которо҃и вамъ положенъ былъ ,
Госѹдарь мо҃и , вы нехѹдо здѣлали ,

нѣко надъ рѣзанымъ хлѣбомъ нѣтъ господина ,
и ѥво нато пекѹтъ чтобъ ѣсть ,

РАЗГОВОРЪ . 72 .

СЛѹжанка платьꙗ чиститъ .

Дрѹгъ мо҃и , прикажи вычистить кофѣиное мое платье ,

Адевърать софиꙗ ворѣще ,
дамꙋ мѣ обꙋкѫ҃ъ ,
ѥѹ тоатъ пѫне амꙋ мѫнкатъ ,
каре думиталѣ опѹсесемь ,
Домнѹль мѣѹ , дѹмнатꙋ нан҃ фъкѹтърѹ ,
къ ѹпра пѫнїи тъматъ нѹ ѥсте стъпѫнь ,
шн҃ пѫнне сафаче късъ сѣ мѫнкче ,

БОРБИ . 72 .

СЛѹжнинка страиле кѹрѫцѫ҃ще .

Соцѹль мѣѹ , порочѣще съми кѹрацꙋе къ алѣ кафѣлїй страе ,

пекаре

которое а сево дни
надѣну,
Тотъ часъ велю,

слуѫанкѣ вычистить,
Анна, поди сюда,
вычисти сто платье,
Тотъ часъ а сево вы
чищу,
да гдѣжъ голичокъ,
Такъ ты теперъ ни
щешь голичка,
надобно сево къ єдно
мѹ мѣсту принесть,
чтобъ сыскать,
когда понадобится,
Впредъ оуже отомъ
стараться вѹду,

пекаре єѹ астъръ вон
стле дѣрать,
Атра честь часъ вои
порончи,
Слуѫаничей съ кѹръ
цаскы,
Анно, вино доноче,
кѹръцеще чеде стое,
Атра честь часъ вон
кѹръцеи,
дарь оучней перїе,
апои тѹ акмѹ кѹ
ць перїе,
треѹе съ пѹи ла оуно
локе,

кастѡ гъсеци,
кѣндѹ ва треѹи,
Де акмѹ дналите
пентрѹ а мъ вон сн
ан,

РАЗГОВОРЪ. 73.
вранатъ слуѫанкѹ.
Θіѣ.

БОРБА. 73.
къртескѹ послѹжника.
къ пе

что хѹдо платьѧ вы чистила ,
Кафанъ очень хѹдо вычищенъ ,
ты єво прѹтомъ не выбила ,
Выбила вы ѧ єво сѹдарына ,
но прѹта которимъ ѧ прежде платьѧ вы енвала ,
всѣнахъ не найшла

Бот тебѣ другон ,
камзоль , и теперъ вѣсь въ пыли ,
и волокнахъ ,
Не погнѣвансѧ пожалѹй на мнѧ сдарына ,
нео къ кофѣйномѹ и чернома платью ,

къ пестраѥ нѹ ан нѹ рѫцить бине ,
Къ анѹль ан фоарте рѹ кѹрѫцить ,
тѹ кѹ оварга нѹ лан бътѹть ,
Лашь фи бътѹть до мнъ ,
дарь пе баргъ кѹкаре єѹ ман наинте страиле бътема ,
Атинда нама гъсить ,
Ать цїе алть ,
камзолѹль шн акмѹ ан тотъ акольо ,
шн аперн ,
Нѹте мънїе мърога ас пра мѣ домнъ ,

кѫчи кътръ чѣлъ де кафѣ шн кътръ чѣлѣ нѣгре страе ,

пе оушоръ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

легко всякое грѣхъ пристаетъ,
Речиста ты, отъ говарливаться оумѣешъ,

пе оушоръ тоате гъ-
нонде съ липъскъ,
Ворбитоаре ѣции,
щій ате дезбороѣ,

РАЗГОВОРЪ. 74.

Служанка идетъ по господское платье.

Дѣвка, гдѣ мой кроеной сертухъ,
И камчатной камзоль
Знаешъ ли гдѣ онъ лежитъ,

А немогъ сискать ключа, отъ сундука
Куда ты опять ево дѣла,
Что ты полко думаешъ,

БОРБА. 74.

Служника мѣроце лестранле степънещи.

Фатъ оунде мій сертухуль чель рошій,
Шій камчатой камзоль оаре щій оунде ѣсте,
ѣу ну почю съ гъсескъ кѣе дела сундукъ,
Дарь оунде жръщи ай пусь,
Четъ атъта гъндещи.

вотъ онъ виситъ на
гвоздѣ ,
ты конечно сама тѹ
тъ повѣсила ,

что полно тебѣ въ
головѣ ,
не позабѹдьже оужъ
хоть дать мнѣ сер-
тѹхъ .
Которой сертѹхъ при
несть прикажете ,
Красной .

РАЗГОВОРЪ . 75 .

бранятъ служанкѹ .

Слѹшай ,
что таково вѹдетъ ,
спанча ипо сю порѹ
виситъ тамъ не вы-
уйщена ,
(невыбита .)

нятъ къ спѣнзѹръ п-
кой ,
тѹ негрешитъ сѣигѹръ
а колѣ ан спѣнзѹ-
рать ,
че ан акапѹль тѹ .

дарь съ оуниць мъ
карь съмь ан сер-
тѹхуль ,
Каре сертѹха поро-
нчещи съци адѹкь .
Чель рошѹ .

БОРБА . 75 .

сѹдѹеску пе служни-
ка .
Искѹать .
че есте софіе .
манташа ши пѣнъ а
кмѹ спѣнзѹръ апо-
ло некѹрѣцитъ .
(небѣтѹтъ .)

нѣчимъ было сѹдарь,
выбить.
Бить а тамъ прѹтъ
положила,
Да теперь оужъ ево
тамъ нѣтъ,
Подайже мнѣ єпанчѹ,
какова она теперь
єсть
надобно мнѣ тогъ
часъ итьти,
вѣда свами такими
служанками,
надобно женѣ моєй
вездѣ присматривать,
а без тово ничего до-
бра небѹдетъ,
а свами оупрабляса

РАЗГОВОРЪ. 76.

служанка зашиваетъ
камзоль,

намъ кѹче домнули,
Съле бать.
Єѹ акола амъ пѹсѣ
барга,
Дарь акмѹ барга ани-
че нѹи,
Дамъ дарь мантѣ-
ша,
кѹмѹи акмѹ єсте,
требѹеще дтра честь
часъ съ мъогѹ,
рѹ кѹ нищие служни-
че кавои,
требѹе невестїи мѣле
претѹтиндене съ кав-
те,
жръ фъръ джнса ни-
мика бѹнь нафи,
єѹ кѹ вои мъвои дре
пта,

БОРБА. 76.

служника карѣщи ка-
мзолль,

Кавтѣ

Смотри, бить камзоль весь пошвамъ распоролса отъ воротъ доподолу,
Тотъ часъ государь мой зашью,

Да гладижъ хорошенько оужже зашей,
а то бить опать роспоретса,
Да икарманъ изодралса
тутъ надобно лоскутъ,
Тотъ часъ будетъ,
есть оумена наверху лоскутъ бумазей,
пойду туда ево искать,
вотъ, на,
Будетъ ли столько,
Доволно.

Каутъ, къ камзолулв тотъ сау дескоутъ
днь дось шн пънъ дюсь,
Атра ачестъ часъ доминуль мiеу вои коасъ,
Дась каутъ бине дескоасъ,
къ апои аръша съва дескоасъ,
Дарь шн вузунарюль сау рупть,
анче требуе лоскутъ,
акумь ва фи,
Есте ламине аподь лоскутъ дакумбакъ,
мъ вои дуче акологъ
Съ каутъ,
атъ, на,
Фи ва атъта,
Адествль.

(рид)

почни спѣрва камъо-
лъ ,
а шкарманѣ послѣ
переговоримъ .

(рид)

токмѣще дѣтью кам
ъолъла ,
ѫръ де бѫзъчара ман
даѫрмъ вомъ грѣи ,

РАЗГОВОРЪ . 77 .

прачѫтъ шлапѫ въ-
шкапъ .

Слѫшай дѣвица ,
спрѫтана ли моѫ
шлапа ,
дѫмаю , что госпо-
жѫ (хозяика) ѥѣ
спрѫтала ,
Невѣсвоѥ мѣсто по-
ложена ,
ибо шлапникъ стоитъ
налавкѣ ,
надобно ѥѣ тѫда по
ложить ,
вить для тово то ѫ
и шлапникъ здѣлалъ ,

БОРБИ . 77 .

стрънгѫ пълъріе ѫ-
токъ .

Ѩскѫлтъ фатъ ,
Стрънсай пълъріе мѫ ,
гждескѫ къ (стъпж-
на) ѫ стрънсо ,
Нѫ пѫсо лалокѫлъ
съѫ ,
къ токѫлъ стъ пела-
вицъ ,
трѣбѫе пре ѫ ѫколо
съ се пѫе ,
пентрѫ ачѣѫ ѥѫ шн
токъ ѫмѫ фъкѫтъ ,

нбо пылъ ложится на
бсѣ ,
и вшкдпахъ .
внть недавно ещѣ а
ѣтъ шлапъ новую
кѹпилъ ,
нскоро нелѹчше бѹ-
детъ старой ,

РАЗГОВОРЪ . 78 .

Бобровая шлапа .

Бертрамъ , спрачъ
ѣтъ шлапъ ,
Тотъ часъ , госѹ-
дарь ,
ета шлапа самая
хорошая нхъ чистаго
пѹха ,
и легка какъ перо ,
носить ее голобъ та
жело небѹдетъ ,
только крыла широ-
коваты ,

кѣчи колобль съ пѹ-
не песте тоате ,
ши ѫтокѹри ,
ѣѹ ѫкъ нѹ демѹлтъ
пе ачѣ пълърге ноаш
амь кѹмпърато .
ѫгробъ май вни съ
нѹсъ двекаскъ ,

БОРБА . 78 .

Де видръ пълърге .

Бертрамъ , стрънце
ачѣ пълърге ,
ѫтра честь часъ дом
нѹле ,
ачастъ пълърге ѣсте
чѣ май бѹнъ динь кѹ
рать пѹхь ,
ши оушоаръ ка пана ,
пѹртъндѹш капѹль нѹ
а фи грѣѹ ,
нѹмай арепиае ѫсь лъ
тишсаре ,

ѣ кѹ

Она всеконечно, бо-
бровам,
Али ты невыдишъ,
что така,
Быжъ, господарь
мой,
К думаю, что неде-
шево бы ее купила,

Нельзя тово недъ-
мать,
Небо такїя шлапы вы
года дороги,
Ихъ здѣсь недѣла-
ютъ,
Покупцы вы возятъ
ихъ изъ Голандїи и
Англїи,
А занее далъ пять
ефимковъ,
Охъ какъ дорого,
А бы столко не-
далъ,

(рнѕ)

Е къ адевърать дъй
дръ,
А катъ нъ везъ къй
аша,
Бъдь, домнуль
мїевъ,
шн гандескъ, кънъ
ефтинь думната ан
кумпърать,
Нъ съ поте анъ гъ-
нди,
къ пълърїи ка ачесте
тоть дѣна скумпе,
Еле анче нъ съ факъ,
негуцитсрїи адъкь дн
нь Голандїе, шн дн
Англїе,
Ев пе а амь дать чн
нчи ефимче,
Охъ кумъй де скъм-
пе,
Ев атата нашь фн
дать,

Затакѣю цѣнѹ ѧбы
невзалъ ,
мои ебы мошнѣ то
очень тяжело было ,

мнѣ довольно хорошя
шапа въ ефимокъ ,

но нѣть господаря
мои , оунее шкѹр ,
сложѹ ещѣ ,
дѣлай такъ .

кѹ ачесть прець ев
нашь фи лѹать ,
пѹтинцій мѣле фо-
рте марь фи Фость
грѣѹ ,
міе дестѹль пълърѣ
бѹнъ тръ о ефим-
къ ,
дарь нѹи домнѹль
міеѹ , ладънса пре-
цюрать кѹ гънтань ,
фъ апа ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ . 79 .

СЛѹГѹ нѣкѹда посы
лаютъ .

Иванъ ,
Снеси ето сѹкно къ
портномѹ ,
Скажи емѹ ,
чтобъ комнѣ пришо
лъ , искалъ съменѣ
мѣркѹ , на платье ,

БОРБА . 79 .

песлѹгъ отримать о
аре оунде .

Иванъ ,
Съдѹчи ачель пос-
тавалакронтою ,
Спѹне лѹи ,
Съвіе ла мине , съ ѫ
дипемине мъѕѹръ , пе
страе ,

дгъдѹи

Погода, сѫдарь мой,
съ несѫ къ немѫ,
а нехтого съ двора
нѣдѫ,
Нехочѫ годить,
но тепѣръ тотъ часъ
ступай.

тѣмже временемъ
можешъ сънести пари
къ мой, къ парикма
херѫ,
быта тебѣ подорогѣ,
скажижъ емѫ, что
бъ хорошенко оубра
лъ,
Ждать ли мнѣ,
пока онъ ево оубе
рет.
Да подожди оунево
и скажи емѫ,
чтобъ комнѣ при
шолъ.

Агъдѫиндѫ, домнѫль
мiеѫ, вои дуче къ
тръ ель.
Ѫ ши фърде ачѣа дн
нь кѫрте мъргѫ,
Нѫ вои съ ацiепть,
чи акмѫ ътра че
сть часъ мерци.

пънъ ла ачѣ врѣмѣ
поць сѫдучи пари
кѫль мiеѫ, ла пари
кмахерю.
дци есте педѫмь,
спѫней лѫи, кась
о лъраче фрумося.

съ ацiепть,
пънъ ова лъръка.

ацiептъ ла ель ши
спѫне лѫи,
кась вiе къторъ ми
не.

А хочѹ сни́мъ погово́рить, оѹдѣла́нїи новаго па́рика,

РАЗГОВОРЪ. so.

опригото́вленїи кѹша́нїа къ обѣ́дѹ.

Слѹша́й дѣ́вица, како́е на́мъ сево́ дни́ кѹша́нье стра́пать, что́ ста́нем обѣ́дать.

Есть оѹна́съ е́ще сѹ да́фника, окорока́ въ оѹкѹсѣ́ обмо́ченъ,

Анна сходи́ въ по́грекъ, и́ренки о́тъ тѹ́дова окоре́нокъ,

которо́й ты о́но ме́дникъ тѹ́, а́ сѣнсла́,

Єсѹ вопсѹ кѹ е́ль а́грѣнъ, пентрѹ фа́чере новлѹ́й па́рикь,

БОРБА. so.

пентрѹ гатѹ́рѣ мѧ́нкърїй ламасъ.

Ясквлъ фа́тъ, каре вѹка́те ной а́тъзь сѣгѣтимь, че бомь мѧнка,

Ман е́сте ланой домнъ, обѹка́тъ лоцѣ́ть мѹ́ѣть,

Анно ме́рци дѣ́мнинкъ, ши съ а́дѹчи дѣ́коло обѹка́тъ,

пекаре тѹ ман алалтъ е́ри а́коло а́нъ дѣсо,

(рдѕ)

Онъ ѣщѣ свѣжъ ине
портилса ,
и проле́житъ ѣщѣ до-
воскресе́нїа ,
Проле́житъ ли пса-
но ,
По́данно проле́житъ ,

Снесн назадъ въ по-
гребъ ,
въ воскресе́нїе вздетъ
и з него оунасъ хоро-
шое жаренное ,

понкавъ ѣщѣ немного
оукусу ,
инбо свѣжимъ на-
лей ,
дѣлай какъ хочешъ ,
Здѣлаю , какъ мо-
гу ,
оу менѣ немного оук
вусу осталось .

(рдѕ)

Вавн лкъ проспать
шн нѫ сау стрикать ,
шн ва шадѣ лкъ
пънъ дѫминикъ ,
О́аре шедева вине ,

Ку адевърать ва ша-
дѣ ,
Ду дипо́н дзем-
нинъ ,
дѫминикъ афи дин
трънсуль дапой офру
мосъ фрипту́ръ ,

май адаще пѫцинъ
оцетъ ,
Сау ку проспать о-
цетъ май дпле ,
Фъ кѫмъ цій вос ,
Вон фаче кѫмъ вон
пѫтѣ ,
ла мине пѫцинъ оце-
тъ ау рѣмасъ .

BCU Cluj / Central University Library Cluj

РАЗГОВОРЪ . 81 .

пособлать кафтанъ надѣвать .

Дочка пода сюда ,
пособи мнѣ кафтанъ надѣть .
Погоди батюшка сѫдарь немношко .
А вамъ пособлю ,
А немогу долго ждать ,
Вотъ здѣся а сѫдарь ,
вдѣнь камзола въ кафтанъ ,
чтобъ мнѣ способнѣе наруку надѣть .

Ибо несмѣю рѫку моего двигать ,

Затѣмъ что кровъ пускала ,

БОРБА . 81 .

А аѫута къфтанулѣ аль дерѣла .

Фиико вино акоче ,
аѫутъми кась дерак кафтанулѣ .
Ацѣптъ татъ дом нулѣ пуцинѣ .
Єѫ ци вон аѫута ,
ѫ нѫ почю съ ацѣпть ,
Атъмъсь анче домнулѣ ,
дерань камзолулѣ къфтанѣ ,
ка съма фіе май адъмънъ амъ дерѣка .
къ нѫ дъзнесѫ мъ на мълть а шърданка ,
пентрѫ къ амѣ луата сѫнце ,

де вре́ме

Полѣже жѧла ѡборѝть
сѧ мо́жетъ.
Какъ а̀ пре́жде сегѡ̀
кро́въ пу́скалъ.

то рꙋ́кꙋ разверед и́лъ
и́ кро́въ опа́ть пошла̀.
и находи́лсѧ въ вели́кой опа́сности,
нѣ́ѡ а̀ о́динъ то́лько
вы́лъ,
Но тепе́рь сегѡ̀ вере́чи
ѧ̀ ста́немъ,

Де вре́ме къ вѫ́жна по́
те сѣсе десѐпере,
дꙋ́пъ кꙋ́мъ ма́йнаи́н
те сѫ́ще мїа́мъ сло
бо́зить,
а̀по́й мѫ́ча фрꙋ́шꙋ́н
сѣмъ шѝ сѫ́щеле а̀рѣ
шь слꙋ́ порни́ть.
шѝ ма́мъ а̀фла́ть ла
ма́ре приме́ждїе,
къ ѣ́ нѣ́маѝ о́рꙋ́ле
а̀мъ фо́сте,
Чи а̀ѣ́мъ де а̀часта
тре́бꙋе сѣне пѣзи́мъ,

РАЗГОВОРЪ s2.
Вре́ма препровожда-
ть.

Би́ть мы о́ꙋ́жѐ те-
пе́рь до́ма,
что̀ ста́немъ тепе́рь
дѣ́лать тѣ́тꙋшка,
чи́мъ вѣ́демъ забла-
КЛ

ГОРБА s2.
Бре́ме а̀петре́че.

Бѣ́зь къ а̀кмѣ́ сѫ́нте́-
мъ а̀ка́съ,
чѐ съ дче́пемъ а̀кмѣ̀
а̀фа́че мѣ́тꙋшъ,
къ чѐ сѣне зѣвъ
бимъ

лѧтьсѧ,
Лѣ҃снаѧ племѧнника
кажетсѧ мнѣ, что
трꙋдно прогꙋлѧватьсѧ,
Такъ ѡ҃станемсѧ дѡма,
Мы и дѡма найдемъ
чѣмъ забавлѧтьсѧ,
Сы граемъ нѣсколко
игръ въ дамы,
Хорошѡ.
Знаешъ ли племѧнника,
что намъ ещѐ дѣлать,
пошлемъ къ дѣвицы
Н
чтобъ она послѣ ѡбѣда, посидѣть кнамъ пошла.
Ежели ей нѣтъ никакой нꙋжды,

вимъ,
Прежде нѣтъ непотъ.
мисъ паре, къ кꙋ остенѣлъ невомъ примбла,
Апой съ рѧмѧнемъ
акасъ,
Ной шн акасъ вомъ
гѣси кꙋчѐ сѣне зѣвѣимъ,
Съ цюкъмъ кѫтева цѡ
кꙋри ддаме,
Биме.
Ѡаре цiй непоатъ,
чѐ съман фачемъ ной,
Съ тримѣтемъ аа фата лꙋй Н.
ка дꙋпъ масъ, съ вика ной ка съ шадъ,
день афи авѧнць ничи оунь фѣль де тревѹицъ

Digitized by / Central University Library Lviv

то конéчно онѫ́ бѫ́детъ,
и нась столько насмѣ́шитъ,
что́ бóлше не захóчется.

вчи́нцъ,
апóй кѫ́ адевърáть ѣ́ вафѝ,
ши пенóй нѣ́ фáче дѣ́ вóмь рждѣ,
пѣкъ маи́ мѫ́лть нѫ́вомь бóи.

РАЗГОВОРЪ 83.

Слѫгà дóлго назáдъ нейдéтъ.

Акéзнаа племѧ́нника,
съ чáсъ оужѣ́ послáлъ
ѫ́ слѫгѫ́ къ господи́нѫ́ и.
но и тепéрь éщѣ назáдъ не бывáлъ,
не приказывалиль вы
ѣ́мѫ́ кѫ́дà вдрѫ́гое мѣ́сто зáйти.
Ни какъ, сѫ́дарь дѧ́

ГОРБА 83.

Слѫга мѫ́лть дѧ́напóй нѫ́вине.

Пре кѣ́нтъ непоáтъ,
на óгнь чáсь ѧ́мь три
мéсь ѣ́ слѫга ла дѫ́м
нѣлѫ́й и.
чи ши ѧ́кмѫ́ дѧ́напóй
дѧ́къ нáѫ́ венить,
наи порóкчить лѫ́и ка
съ мáргъ дѧ́трáлать лóкь,
Ничи дѣ́кѫ́мь, мóша

дюшка,
Ѧ не видала какъ онъ
пошолъ,
Гдѣжъ онъ такъ дол
го медлитъ,
дивно право что онъ
назадъ не идетъ.

Мнѣ дивно,
да чтожъ дѣлать,
подождите не мношко,
конечно онъ вужѐ
скоро будетъ,
думаю Ѧ что онъ
пришолъ,
Слышу что нѣкто по
лѣсницѣ идетъ.
Конечно онъ, Слыш
но бить и по свѡ по
ходкѣ.

домнуля,
ѣѵ нуламъ възвѣть
кждь ель сау дѵсь,
Вида ель ѧтѧта зъ
ѣзвеце,
минунать адевъратѵ
къ ель днапои нѵ ви
не,
Ши мѣе де мират,
даръ чѐ съ фачемъ,
маи ашептацъ пѵци
нель,
не грешитъ ель агра
гъ ва вени,
ѣѵ гѧндескѵ къ ѣлѧ
ѧѵ венитъ,
ѧѵдь къ оаре чине пе
скъри вине,
Не грешитъ ель съ ѧ
ѵде, дѵпъ оумелете
ле лѵи.

РАЗГОВОРЪ 84.
Слѵгѵ хранѧть.

БОГЪЙ 84.
Пе слѵгъ шкартескѵ.

Слава богу, насилу назадь пришолъ,

Когда ты однажди выдешь, то оружье домой назадъ не идешь,

Пожалуй сударь, выслушай меня, не изволите напрасно гневатися, вить от господина Н. былъ гостецъ,

А принуждень былъ дожидаться, мне нельзя было съ корме назадъ притти,

А втомъ вить не виновать, что мне было дело дать,

Иванъ, вотъ тебе от меня приказъ,

Славъ лови домезду, къ дѣвiа сав аторъ днапои,

Кнду ту шдать те двчи, апои акась днапои ну маи вiи,

Милующiемъ домидае аскватъмъ, ну вои дядарь ате мяня,

да домнѣлуй Н. ау фость сяспець,

ею невонть амь фоста а ацiпта,

мiе нумисъ путе аграбъ авени,

ею атру ачаста ну сжить виновать,

че ею ерамь съ фака

Иване, нать дела ми не порунк,

что̀ є́жели пошлю̀ те
вѣ̀ куда̀ закакою ку̀
ждою ,
то̀ ходѝ скоро̀е ,
и приходѝ назадъ до̀
моѝ ,
а бу̀де та́къ ху̀до те
бѣ̀ бу̀детъ ,
ты о́чень , своѐ во́
лишь ,
ты надѣешсѧ нато̀ ,

что̀ а̀ тебѣ̀ спу̀шаю ,
куда̀ тебѣ̀ пошлю̀ ,
долго не ме́шкай ,
а̀ не хочу̀ оужѐ бо
лѣе терпѣ́ть ,

Одни́мъ сло́вомъ ,
впре́дъ тебѣ̀ спу̀шать
не стану̀ ,
и є́жели ты сего̀
сего̀ не переминишѝъ ,

детево́й тримѣти пе
тине оу̀ндева̀ лаш тре
бу́ицъ ,
Съ ме́рци лгу́ѣ̀съ ,
шѝ бино̀ а̀напоѝ а̀ка́
съ ,
къ апоѝ , а̀ша рѣ̀ у̀ ще
цафѝ ,
ту̀ фоарте , те волѧ
нчѣци ,
ту̀ тенъдѣжду́ѣци пе
а̀чѣ̀а ,
къ ѐу̀ ще а̀ць ра́сѣ ,
а̀сторо̀ те тримѣ́ть ,
му̀ть ку̀ зъѣздѝ ,
ѐу̀ ку̀воѝ маѝ му̀ть
а̀рѣеда ,

ку̀ оу́нь кѣе́нть ,
а̀наинте съте ѐрть ку̀
о́ѝ воѝ ,
шѝ де ну̀ѝ воѐ ту̀ о́
ерчаюль та̀у̀ съль скима
ви ,

то отвѣщаетъ,
какова тебѣ будетъ,
а тебѣ напередъ не
шутя это говорю,
Не изволите сударь,
столь много гнѣвать
ся,
мнѣ скорае домой
поитты нелзѣ было,
одначо прошу проще-
нія,
ежели я васъ чимъ не
буду прогнѣвалъ,

апон вей видѣ,
кумъ цїе цафи,
ев цїе нешутвиндъ
доѣпть лиш грѣскъ,
ну вон домнуле,
атжта мъать ате
мжнїа,
мїе дграѣ акасъ ав
ни нусъ путѣ,
мъкаръ къ мърогъ съ
мъ ерци,
де тѣшфи ор ку чѣ
пе думнѣта мжнїа-
та,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

55.

КОМПЛЕМЕНТИ.

Спрашиваетсл дал че
го не говорятъ,

Государь мой,
дал че ш вы ни сло-
ва не говорите,
А государь мой,
За честь почитаю

55.

КОМПЛЕМЕНТЕ

Атрѣвъ дечѣ ну во-
ровѣскъ.

Домнуле мїеу,
дечѣ нічи оуне ку-
вжнть ну грѣци,
еу домнуле мїеу,
сокотѣскъ де чинстѣ
а лекуіта

вас҃ слꙋшать ,
нам҃ нелꙋ҇ вс҃ѣмъ вдꙋгъ говорить ,
но ка҇добно комꙋ ни_ ꙋдь изъ насъ молча_ ть ,
Не дꙋмаю а҇ ,
чтобъ то҇ причиною томꙋ было҇ ,
но опаса҇ясь , не доса҇ дно ли что҇ вам҃ъ ,
вы потꙋпа҇сь сидите҃ ,
Не изволите тогѡ҇ дꙋ мать ,
не о҆чем҃ъ мнѣ печа_ литьса҇ ,
когда҇ а҇ стари҃ми чес҃ тними людьми҇ ,
не о҆чень мнѣ печа_ литса҇ ,
когда҇ а҇ стари҃ми

а҇ аскꙋда҇ не дꙋмнѣ_ та҇ ,
нашѡ чꙋс҃ъ пла҇те тꙋ_ тꙋрꙋ҇ръ держа҇ть а҇_ борѣи҇ ,
требꙋе҇ славе҇нскїи дꙋхо҇ни съ тѣче҇нїе҇ ,
Нꙋ гнѣдо҇скꙋ ѳ҃ꙋ ,
кась фїе҇ причи҇нъ а҇_ чеїа҇ ,
даръ мѣтѣ҇мь , съ нꙋ фїе҇ дꙋмита҇ле чева҇ кꙋ доса҇дъ ,
дꙋмнѣта҇ плакꙋ҇ндꙋте шезь҇ ,
Нꙋ бои҇ а҇чьа҇ агжи_ дꙋ҇ ,
нам҃ь дече҇ съ тѣнже҇ екꙋ ,
де врѣме҇ къ кꙋчи_ стиць ѡ҆мени ,
нꙋ мїй прѣ скорѣ҇ ,
кѣндꙋ ѳ҃ꙋ кꙋде а҇чеще

чистиць

чéстними людмѝ бы́ть
вмѣстѣ оу́достоѧ-
сѧ,
и менѣ стáль изрѧ́д-
но подчивáють,
А̑ тогдѣ говóрить стá
нъ, когдѣ до ме-
нѣ чередѣ дóйдеть,
Изъóлте дѣлать кáкъ
вáмъ оу́годно,
тóлько прошъ оу́жѐ,
хóть покýшать,
довóлъ сýдарь,
вýдъ исполнѧть вáшъ
вóлю,
и вы́ пóданко скáже-
те,
что̀ а̑ себѐ не зълю-
вáю,
истóлько пью и ѣмъ,
скóлько и дрýгіе,

Всѐ въ вáшей вóлѣ со
стóитъ,

чистѣцъ óменн а̑-
фи дрéвнѣ ѣ̀ередни-
чить,
ши пéмнке а̑тжта ви-
не мъ сокотéскъ,
ѐ̀ъ дрéвнче дчéпь а̑-
грѣи, кждъ дмь ви
не рждýль,
Боéще де фъ кýмь дъ
митáан дць плáче,
нýмай мърóгь, мъ-
кáрь съ мáнжнчи,
вúне домнýле,
вою дплинн адýмита-
ле вое,
ши дýмнѣта нъ адѐ-
въráть вéй знче,
къ ѐ̀ъ пре мúне нýмт
оу́нить,
ши кжть бéй ши мѧ-
нжнкь, кжть ши а̑ц-
цúн,
Тóате дтóй адýми-
тáле вое сжнть,

Н ѣвъ желалъ госпдарь
мой,
чтобъ вамъ что нибудь
да нъ кушанѣ по-
нравилось,
Госпдарь мой, нѣтъ
тутъ ничегш,
чтобъ весма пріятно
небыло.

шн ёу ашь врѣ домнуль мїёу,
кадумиталѣ орьче арфи диень букате съцъ плакъ,
Домнуль мїёу, нуи анче нимикъ,
ка фоарте ку пріинцъ съ нуцъ фіе.

РАЗГОВОРЪ 86.
Черъмой полно въсмой.

БОРБА 86.
Галбънь паинь ла кумпънъ.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Пришолъ а мой дрягъ, щдатъ не домнаа ченїа денги,

Ямъ венитъ ёу пріатенуль мїёу, ка съцъ дау банїи чей не плътници,

которїа а вамъ дол жнъ,
А весма сожалѣю,

каре ёу думиталѣ сѫнтъ датърю,
Мїе фоарте амъ паре рѣу,

что вы столько трудитесь,

къ думнѣта атѫта те остенѣщи,

шн

И затѣмъ тóлко сю-
да пришáн ,
не почтѐ было вáмъ
спѣшить ,
Скóлко вáмъ á ѣщѐ
дожденъ ,

Шéстъ гълденóвъ ,
(навáсъ óсталось ѐ-
щѐ дóлгъ шéсть гъ-
лденóвъ ,)
Вотъ вáмъ черво-
нецъ ,
Пóлно вѣснóй ѐтотъ
червóнецъ ,

Пóлно вѣснóй съ-
дáръ ,
á сáмъ госъдáрь вѣ
сúлъ ,
Нѐ дýмаю , чтóбъ ó-
нъ пошóлъ , (чтóбъ
ѐго взáли) кáжет-
вá мнѐ óнъ ,

ши́ пентрѫ áчѣа á-
че áмъ вени́ть ,
нѫ ѐра ла чѐ дýмита-
ле сáте силéци ,
Кѫ кáть дýмитáле
дúць май сúнть дá-
тóрю ,
шáсъ гълдéнѫри ,
(ла дýмнѣта áѫ рѫ-
мáсь дúкъ дáторіе шá
съ голдéнѫри ,)
Áтъць дýмитáле оу
нь гáлеънь ,
Плинѫ кѫмпáнить á
чéсть гáлеънь ,

Плинь кѫмпънúть дó-
мнѫле ,
ѐѫ сúнгѫрь дóмнѫле
лáмь кѫмпънúть ,
Нѫ гъндéскѫ , кáсъ
мáргъ ѐль , (кáсъ ла
á пре ѐль) мúсъ пá-
ре ѐль мíе ,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

нѣколко лѣгокъ,
между тѣмъ посмо-
тою, вѫзмѫтъ ан
свѫ,
ежели̑шъ не вѫзмѫтъ,
то вамъ на задъ ѿ-
дамъ,
червонецъ хорошъ,
пондетъ.

катва оушоръ,
пелѧнгъ ачѣа бой къ
ута, лѫаль вшрь пре
ѣль,
де нѫль вшрь лѫа,
апой дѫмитале на-
пой циль бой да,
галбънѫль ан фрѫмо
ва трече.

РАЗГОГОРЪ 87.
Одровахъ.

Еы кѫпинан дровъ сѫ-
дарина,
Настаетъ оуѫжъ, сѫ-
дарина зима.
анамъ многш дровъ
надоено,
нео жземъ нхъ въ-
печахъ,
на комелкахъ, въ-
хлѣбной печи, нна-
очагѣ,

БОРБА 87.
Пентръ лемне.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Дѫмната ан кѫмпъ-
рать лемне доамнъ,
Кине време де ѧрнъ
доамнъ,
шн носку мѫате лем-
не не треѣе,
къ ардемь пе еле ѧ-
кѫпторю,
да хорнѫри, шн ѧкѫп
тоаре де пѫине, шн
ла сѣбе,

Дѣнь оуна́сѣ дома́ сѹ-
дѣнна; не мѣнше не-
ходѧтъ,
Тво мы топимъ боль-
шю́ горницѹ,
въ которо́й мы обы́к
новѣно живе́мъ,
и которая́ избо́ю назы-
ва́ется,
то́пится ещѣ оуна́сѣ
ба́тюшкино го́рница,
бра́тцовъ поко́й,
и бо́лшая за́ла,
авповарнѣ на шѹа́гѣ
Огонь нѣкогда́ не га́
снетъ
что ѣ́сти, берёзовїа
ли дрова́,
и прошлаго́ года́ сожга́
мы дро́въ бо́лше
тридцати́ сажѣ́нь,

По́длино много:
но скажи́те мнѣ го-

Дарѣ шн ад но́й а́кась
домнѣ, нѹ нѹ
цине съ трекь,
къ но́й а́рдемь а́каса
чѣ ма́ре,
а́каре ной обичнѹ́ить
трѣ́имь,
шн а́чѣ каре съ кіа́мъ
кась,
Съ́фаче фо́къ а́къ шн
а́касъле та́тальн,
а́каса фра́тельн.
шн а́тала чѣ ма́ре,
дарѣ девкатюре а-
кѹптору́ фокѹль нячи
Одатъ нѹсъ стѧнце,
де чесь а́чѣле, де мъ
стакъ лемне,
шн а́трекѹтѹль аньѣ
мь а́рсь ной лемне
ман мѹлть де трін
зечи де стѧнжинь,
Кѹ адевара́ть мѹлть:
ти спѹнемь мїе дом-
нѣ;

ѣ̀дарина; нѧтѣ̀ ва-
мъ стóлько дѣбóвихъ
дрóвъ;
А̀ ими обикновѣно пѣ
чи топлю.

Тóпитеан вы когдà
фашникомъ,
какъ нѣкъ;
оумена̀ и нхъ по стѣ
ѣзóнокъ исхóдитъ,
Рѣбите ли вы берéзо-
вѣ̀ дрова̀,
Болшíа палáхи нáдвое
палимъ,

А̀ послѣ колемъ.

РАЗГОВОРЪ SS.
Бытерты ли и бычи-
цены ли башмаки.

Бертрáмъ,

нъ; ла чѣ̀ вóаш а̀-
тѣта лéмне де сте-
жáрь;
Ѣ̀ ку дзнсъле мамь
óбнчнѣнть а̀ арде а̀-
кúпторкан,
Даръ трéщь вúй кáн
два̀ ку стúхь,
нúчи дикúмъ,
ла мúне съ дúсь кáте
óсúтъ легътúри,
даръ тáци вой лéмне
де мăстáкь,
Чéле май мáри деспи-
къторú а̀доáш ле а̀р-
демь,
нăръ май ла ѣурмъ де
спúкъмь.

БОРБА SS.
Щéрпь сáѣ кърăцúца
сжнть папѣчúй.

Бертрáмъ,

кърăцúца

бычищены ли башмаки,
Давно ожикъ сударь: бычищены,
Старіе, али новые,
А себо дни старіе обую,
Ибо надворѣ грязно, надобно новыхъ беречь,
Да очы и теперь ужъ не новые,
Такъ надобно заказать новые,
Гдѣ пражки,
Ихъ тутъ не было, вы сами сударь: ихъ винуан,
Что въ непропали,
А было и позабылъ.

РАЗГОВОРЪ 89.
О свѣчѣ.

кюрѣцицъ сжить папучій,
Дмуать домнуле: Ась кюрѣцицъ,
Чей веки, ау чей ной,
Ей астъзъ чей вини бой акълца,
Кучи афаръ ли тинъ, треуе чей ной ан пъзи,
Дарь ей ши акмъ нуи ной,
Апой треуе апорочи съ факъ ной,
Ундесь катъръмиле, Еле анче нау фость, думната сжнгуры домнуле; ай стржись, кась нусъ пъпъдѣсинъ, Еу ам фость уитать.

БОРБА 89.
Пентру думнярь.

Єта свѣча не годитъ
са,
Подлино такъ,
ибо не ясно горитъ,
Єто ѿ того,
что свитиана толста
и кѹта,
ктомѹжъ сало хѹдо,
то какъ оужъ єи свѣ
тло горитъ,
Дѹмаю,
что свѣщникъ поло-
жилъ тѹда свынова
жирѹ,
ѿ чего свѣчи пылѹ-
тъ,
и вонаютъ,
и вогрницѣ чернои и-
гѹстои димъ пѹщи-
ютъ,
Дляпредъ упрежденїа
сего, якако пос-
тѹпаю,

Ачастъ ѹмѧнаре нѹи
до трѣбъ,
Адевъратъ аша,
къ нѹ арде ѹминось,
Ачаста дынь тра чѣ
къ мѹкѹль ди грось
ши сучить,
пелѧнгъ ачѣа съѹла
єсте рѣ,
апои нѹмь поате ѹ-
минось съ ардъ,
Гжндескѹ,
къ ѹмѧнъраюль ар-
фи пѹсь аколо съѹ до
порка,
де чѣ ѹмѧнъриле кѹр
гѹ,
ши пѹтъ,
ши а (сыран) кась
негрѹ ши десь фѹмъ
слободе,
Пентрѹ челе маи наин
те, єѹ алтъ фелю
вои оурма,

А лѫчше любаю лѫ-
тыа свѣчи,

которыа чтосѣ хоро
шиı быаı,
дѣлать должно изъ
одноı половины ба-
раньа, асъ другоı
говѫжьа сала,
хорошенько между со
бою смѣшавъ раство-
пить,
а после по осьмı илı
по десатı на фунтъ
литá,
маканіа свѣчи, не
такъ хороши и не
годны.

Мıе маı бıне дѫмь
плаcь върсате лумж
нжрь,
каре съ ардъ бıне,

Съ каде афаче дıне
тро жумзтате дıнь
вервечи, изъ диитра
алта девакъ,
бıнешорь местекжду-
де сале топаскъ,

маı ля дурмъ кжте
опть сау кжте зече
ла фунтури съ версе,
изъ челе дѫмплантá-
те лумжнтри, нусь
ажта де бıне, шı
нıчи де отрáвъ.

РАЗГОВОРЪ 90.

Нѣкотораа спать хочетъ.

Что ты любезнаа пле

БОРБА 90.

Одешь каре вра съ-дофомъ.

Чѣ цıй юнта мѣ не-

маненька,
разве не знаешъ,
что оуже одинацать
било,
Ами оужъ такъ поз-
до,
Давно оуже было,
Скоро двенацать ви-
ть вудетъ,
(скоро полъ ночъ вудетъ,)
аты тамъ заснула,
ни а тебе разбудить
несмѣла,
Правду сказать,
что спать хочется,
Пойдемъ спать, еже
ли изволите,

Янна посвѣти намъ,
Не темно вита,
Въ дворъ тебе гово-
рю; посвѣти сюда,

поатъ,
песемне новцій, къ ау
ватуть оуиспрезече,

Песемне кѣи аша тър
зуу,
Демуль ау ватуть,
аграбъ доашпрезече
ору бате,
(аграбъ мѣзуль поп
цій ва фи,
дарътуаколо аи а-
дормить,
ши еу ате дештепта
нама адръзнить,
Дрептъ съцъ спуи,
къ мій сомну,
Съ мерцемъ съ дор-
мима, де цафи ку
вое,

Янно луминѣзуне,
Дарнуи атунерекъ,
Одатъ дцъ гоѣскуу;
луминѣзуне акоаче,

атра

(рп) (рп)

Тотъ часъ сѫдарина.

Пойдемъ племенка,
къ тебѣ сама посвѣчѫ,
чтобъ намъ времени
не терять,
пожалуй племенка,
ступай замною,
А незнаю, гдѣ лѣстница,
Тотъ часъ до нее дойдемъ,
вотъ оуже дошли,
ступай не бойся,
вотъ горница,
гдѣ тебѣ спать,
ето изряднаа свитаица,
только нѣтъ занавѣс,
сов оу окна,
Моа служанка ихъ
мала мыть,
Вотъ бѣлыя занавѣ-

Кг в.

Атра честь часъ дом
ъ,
Съ мерцемъ непоать,
єѵ цие сѫнгуръ дци
вой лумина,
кась нѵ пїердемъ врѣ-
ме,
пофесѵ непоать,
мерци дупъ мине,
єѵ нѵщїѵ, оунди скѣ
ра,
Атра честь часъ ла-
джса вомь ацѵнце,
атъ камь ажѵнсь,
мерци нѵте теме,
атъ горница,
оунде вей съ дорми,
ачастай алѣсъ кась,
нѵмай пердѣле ла фе-
рестре нѵ сѫнть,
Служнинка нѣ ад ду-
ать съде спѣле,
Атъ пердѣлиле сѫнть

алѣв

си,
которіе навѣшѫ къ окнамъ,
пока сѣ госпожа въ станетъ,

9.

КОМПЛЕМЕНТЫ.

Поздравлать новымъ годомъ.

Здравствуй, господарь мой,
поздравлаю васъ новымъ годомъ,
Ваш покорній слѫга (благодарствую),
тогожъ и вамъ желаю.
Желаю вамъ господарь мой: щастливо на

албе,
пе каре съле спѫзура ла ферестре,
пѫнъ ачаста доамнъ съва скула.

91.

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Я десѣтоша къ анъ ль новъ.

Съ трѣщи домнуле мѣу,
дунезуте, вурезуте пе думнета къ анъул новъ,
Яль думитале кучернічитъ слѫгъ (щъ мулцъмѣскъ,)
ачѣшь ши думитале воескъ,
алтъ фелю,
Воескъ думитале домнуль мѣу: къ но

рочире

BCU Cluj / Central University Library Cluj

чáть новóй годъ,

да дарóветъ вáмъ все
могýщій гдь бгъ,
не тóкмо сéй годъ ща
стáвно начáть, й ѡ-
кончúть,

но й многíе послѣдý-
ющіе, блáго полýчно
препровóдить,
Блáгодарствýю вáмъ
госýдарь мóй,
За дóброе вáше жела-
нïе,
которымъ нъ̀ъ ѧвúли
вы комнѣ свою бла-
гопрïáтность.
но противъ чего й ѧ
тогóжъ вáмъ желáю,

да всевышнúй дарóветъ
вáмъ

рочúрѣ а҃дчéпе а҃нýль
новý,
Сѣць дърýжекъ дýми
тале а҃трýтоть пý-
тéрникýль домнýль дý
мнезъý, нѣ нýмаи
а҃чéсть а҃нь кý норочú
рѣ а҃дчéпе, шн҃ але-
фѣршн҃,
чѐ шн҃ чéй мýлцн оу҃
мъторь, кý бúне а҃н҃
петрéче,
Мýлцъмъсѣць дýми
тале домнýль мïéй,
пентрý але дýмитале
бýне вонúцъ,
кý кáре а҃н҃ а҃рътáть
кътрѣ мúне але сале
бýне прïúнцъ,
а҃протúва а҃чéïа шн҃ѐй
а҃чѣ́ша дýмитале
воéскý,
ка чéль дналте сѣцй
дърýжекъ дýмитале
тоате

всѣ то чего вы желаете,

Инакъ,

Поздоровлѧѧ васъ, господарь мой, новымъ годомъ, сего только желаю,

да всевышній сохранитъ васъ въ добромъ здоровьѣ,
и дарует вамъ всякое благополучіе,
какого сами желаете,
Благодарствую вамъ господарь мой,
за благо пріятное ваше желѣніе,

скажу и ѧ сіе токмо,
да исполнитъ на васъ гдь

тоате челе че чей,

Ѧлть фелю,
(Ѧкунеzуте) оу-
реzуте, домнуль мїе, кѹ ѧнуль ноу,
ѧчаста нѹман дѣ бо-
ескѹ,
ка чеаль пре ѧналта съ-
те пъзаскъ дтрѹ вѹ-
на сѧнътате,
ши съ дърѹяскъ дѹ-
мнтале тоть вінеле,
дупъ кѹмъ сѧнгурь
боецїи,
Мѹлцъмѣскуцъ домнуль мїеѹ,
пентрѹ еѹна воинцъ
ши пріінцїа дѹмнта-
ле,
бои спѹне ши еѹ нѹ-
ман ачесте,
кась дплинѣскъ дѹ-
пра дѹмнтале дом-
нуль

ѣ̀ъ всѧ́кое жела́емое
благополу́чїе,

А̂ ва́съ прошу́ любо́-
вїю свое́ю меня̀ и въ
пре́дъ не о̂ставлать,

что̀ а̂ всегда̀ ва́мъ
слу́жить готовъ.

нуль ду́мнехъ́ тоа́-
те че́ле че вое́ци въ
неле тѫмплъ́ри,

ѣ̀ъ мъро́гъ ка дра́гос-
те ду́мита́ле пе ми́-
не ши̂ дна́нте съ нѹ́
мъ а́ашь,

къ ѣ̀ъ то́тъ дѣ́ѹна ду́
мита́ле сѫ́нтъ га́та
а̂ слу́жи.

РИЗГОВОРЪ 92.

Пи́етъ не́кто шоко-
ла́тъ.

Во́тъ лежи́тъ ско́лько
мно́го ка́каш,
А̂ зде́лаю сне́го шо-
колатъ,
Ахъ ско́ля пріа́тно
мнѣ слы́шать о̂шо-
кола́тѣ,
По ѣ̀тому вы̀ доне-
го̀ охо́тники,

ВОРБА 92.

Бѣ̀ о̂дре́чине шоко-
ла́тъ,

А̂тъ кѫ́тъ де мѹ́лте
зна́че ка́каш,
Съ вои́ фа́че дин ѣ̀ль
шокола́тъ,
Ахъ кѫ́тъ а̂мъ ѣ̀сте
кѹ пріи́нцъ ла симци-
рѣ шокола́тѹль,
Пентрѹ а̂чѣ́а ѣ̀ци кѹ
тръ ѣ̀ль о̂хо́тникъ,

кѹ

Подлинно сѫдарына ѫ
єво люблю,
Изволите ли вы те-
перь єво пить,
Пожалуй,
изволте не многко по
дождать,
тотъ часъ готовъ бѫ
детъ,
изволте принять чаш
кѫ шоколатѫ,
которой не непрїятенъ
бѫдетъ,
А отомъ не осѫм-
нѣвался,
но отомъ сожалѣю,
что васъ оутрѫднаъ,

Выпїите сїю чашкѫ,
ототъ шоколатъ о-
чень въ кѫсенъ,
ѫ вижѫ,
онъ хорошо спѣнила-
ся,

Кѫ адевъратъ домнъ
єѫ дѣль юбескѫ,
Воивей дѫмнѣта ѫк-
мѫ пре єль съ бей,
Подѣскѫ.
воеще пѫцинь съ ман
ѫшепцъ,
ѫтра честь часъ га-
та ва фи,
воеще ѫпрїимн очаш
къ де шоколатъ,
каре кѫ кѫне прїинцъ
ѫцъ ваѳи,
єѫ пентрѫ ачѣа нѫ-
мъ ѫдоескѫ,
чи пентрѫ ачѣа же-
лескѫ, къ пе дѫмнѣ-
та тѣмь остенить,
съ бей ачастъ чашкъ,
ачесть шоколатъ ѫи
фоарте кѫ гѫсть,
єѫ вѣдь,
єль вине ѫ ѫспума-
ть,

дѫмѫлтъ

давно оружіе а єво не пивалъ,
но только ѡ баєъ.

демѹлть єѹ пре єль нѹламь бѣѹть,
чи нѹмай дела дѹмнѣта.

РАЗГОВОРЪ 93.
Ѻшоколатѣ.

Шоколатъ єстъ дорогое питьа,
надобно имѣть много денегъ,
кто єго по всакое оутро пить хочетъ,
Авъ єго не всакоутра пить не сталъ,
хотабъ кто и даровалъ мнѣ єво,
А по при мѣрамъ то кмо єго пію, а имено чрезъ день,
Однакожъ признатса должно,
что шоколатъ теп-

БОРБА 93.
Пентрѹ шоколатъ.

Шоколатѹль єсте скѹмпъ бѣѹтѹръ,
трєвѹе а авѣ мѹлци бани,
чине ва бръ дтоате диминѣциле съль бѣ,
єѹ дтоате диминѣциле нѹ лашь бѣ,
мѣкаръ чинева ди ми лаць дърѹи міе,
єѹ дѹпъ мѣѹръ ѧлъ бєѹ, анѹме песте зи,
мѣкаръ съ каде амъ ѣди,
къ шоколатѹль къ-

ло въ жолѫдкѣ производитъ,
(желѫдокъ гнѣтъ)
и къ варенію способствуетъ, (и къшаньѧ варитъ)
Особливо ежели его оумѣренно оупотребляютъ,
А его иногда сѫхо ѣмъ,
Но лѫчше распускать въ водѣ, или въ молокѣ,
А его такъ варю,
что въ немного въ скипѣлъ.

дѫръ ластомахъ адѫче,
(пестомахъ акъазѣщіе)
ши спре фіерѣре ажѫтъ, (ши бѫкателе ле фіерѣре)
Осѣбитъ дель ва требѫи пре ель кѫ мъѣръ,
Кѫ пре ель оуне шорн оускать дль мънжнкъ,
Чи ман ѣне аль мѣ ла, сау ллапте,
Кѫ аша дль фіерѣ, ка нѫ мѫлть съ фіарѣ.

94.

КОМПЛЕМЕНТЫ.

Поздравленіе чиномъ.

Весма радѫсь,

94.

КОМПЛЕМЕНТЕ.

Я оура кѫ боерїе.

фоарте мъбкѫрь, домнуль

господа́рь мо́й,
что́ фортꙋна и҃мѣла
о҆дина́кое сомно́ю мнѣ
нїе,
и вамъ дарова́ла то́
чего́ вы по моемꙋ
мнѣнію,
всегда́ досто́йни бы-
ли́,
Ожели́ бы мнѣ,
господа́рь мо́й,
фортꙋна то́ то́лько
да́ ль похотѣла,
чего́ а҃ досто́йнѣе,

то́бъ а҃ чи́нꙋ того́ о҆
кото́ромъ вы гово-
ри́ть изво́лите,
е҆щѐ не полꙋчи́лъ,
Мѣжду тѣмъ а҃ ва́съ
о҆ни́мъ поздравля́ю,

и ра́дость кото́рꙋю а҃
и҃мѣю,

домꙋль мїе́ꙋ,
къ нороку́ль а҆ꙋ а҆ꙋ-
ть а҆пре́ꙋнъ кꙋ ми-
не́ воинцъ,
ши҃ дꙋмнта́ле ца́ꙋ дъ
рꙋи́ть ка́ре а҆и҃ черꙋть
дꙋпъ а҃мѣ́ все,
къ тотъ дѣꙋна вре́д-
никь а҆и҃ фо́сть,
Де а҆рфи҃ мїе,
домꙋль мїе́ꙋ,
нороку́ль а҆чела́ съмь
дѣче по҆ѣ́скꙋ,
кърва́ а҆шфи҃ вре́д-
никь,
а҆по́и҃ е҆ꙋ а҆чеи҃и воегрїи
пентеꙋ ка́ре воецни
дꙋмнѣта́ а҆грꙋни,
а҆къ на́мь лꙋа́ть,
Пеля́нгъ а҆чѣа́ е҆ꙋ пе
дꙋмнѣта́ те оурѣзь
(те а҆кꙋнꙋнезь)
ши҃ ѣꙋкꙋрїе ка́ре е҆ꙋ
о҆а́ма,

видѣ васъ на сію достоинства степень возведенна,
есть столь велика,
что ѧ онои словами ихъ явить ни какъ не могу,
всемогущій гдь бгъ да сохранитъ васъ въ добромъ здоровьѣ,

и даруетъ вамъ всѣкое благо подручіе,
Благодарствую вамъ за доброе ваше желаніе,
даруй боже чтобъ ѧ вамъ по желанію оуслужить могъ,

възнду не думнѣта ла ачасть вреднихъ трѣпть дѣлацать,
есте атѫта де маре,
къ ёу пре ѧ кѫ кѫбим теле аць арѣта нічи кѫмь нѫ почю,
атру тоть путерникѫль домнѫль думнезѫ ка сате ферѣскъ атру вѫна санѣтате,
шн сѫць дерѫжскъ тоть винделе,
Мулцѣмѣскѫць думитале пентру ѫнъ воиницъ,
Сѫць дерѫжскъ думнезѫ думитале дѫпъ воиницъ ка сате почю слѫжи.

РАЗГОВОРЪ 95.
О восковой свѣчѣ,

БОРБА 95.
Пентру думнѣзь деверъ.

что ти далъ за ѣтъ
колодъ восковихъ свѣ
чъ,
А далъ за нее пать
нацать крейцеровъ,
Есть ли оу тебѣ а-
цинъ на свѣчи,
Есть,
да а его не оупотре
ебляю,
Для чего ты его не
оупотребляешъ,
вить тебѣ способнѣе
бъдетъ свѣчи носить,
ежели ихъ въ свѣщ-
ницу положишъ,
а тотъ часъ причинъ
нато скажъ,

а ношъ свѣчи въ кар
манѣ,
и купивши,
свиваю ихъ

Чѣ ай дать пе ачѣ
легътъръ лумънъри
де чѣръ,
ѣу амъ дать пе а
чинспръчече крънцари.
Есте даръ ла тине
окутіе де лумънъри,
Есте,
ѣу пре а нъ отребъ-
ескъ,
Пентръ чѣ нъш тре-
бъеци,
сокотескъ къ май ѣи
не царь фи депърта-
ть лумънъриле,
дакъ ле бѣи пъни а-
свѣшниче,
ѣу дътра ѵестъ часъ
причина ла ачаста дцъ
вон спъне,
ѣу портъ лумънъриле
дъвънаре,
ши кумпържнд,
ле дъвълеск пре еле

въдтъкъ

въ кръгъ,
нан четверо оугол-
но
чтосъ нести нихъ мож
но было, либо въ ру
ки либо въ карманѣ,

въ въ тръкъ,
сав дватру колцуръ,
ка съ сапоатъ пурта,
сав дмжнь сав д-
бузунарю,

РАЗГОВОРЪ 96.
Ешколу нтти.

Егоръ,
али ты не сайхалъ,
что семь было,
рахѣ не пора,
ещѣ въ школу нтти,
бить давно оужѣ бы-
ло,
Прости пожалуй,
государъ дядкшка,
прошу позволить мнѣ
дождаться товарищ
ща,
которой обищался ю
да зайти,

БОРБА 96.
Дшкоалъ амерце.

Егорь,
ау къ ту нан аузить,
къ шапте ау бтуть,
песемне нуй кѣме,
кась мерци дшкоалъ,
акму демулать ау бъ
туть,
Дэтъ мрогь,
мошь домнуле,
мрогь семь дай вое
кась ацѣпть петова-
рашуль,
каре сав фагъдуить
пе анча съвіе,

ши

ѝмена̀ съ собо́ю въ-
зя́ть,
Развѣ̀ ты̀ не зна́ешь
доро́ги въ шко́лу̀,
О́ба вмѣ́стѣ̀ пойде́-
мъ,
Сколько ра́зъ о́нъ въ
недѣ́лѣ ходитъ,

влати́нскую шко́лу̀,
О́нъ хо́дитъ тудà по
всѣ́кой де́нь,
кро́мѣ̀ среды̀ и суббо-
ты̀,
да вотъ о́нъ идётъ,
Здра́вствуй е́го́рушка,

Гдѣ̀ ты̀ сто́ялъ до́лго
ме́шкалъ,
Е́ить е́щѣ̀ семи́ не ви́-
дно,
Принесли ты̀ что̀ ни-
бу́дь,
Завтра́кать,

шѝ пе́ мнѣ ку́ дя́н-
цу́ль съ мъ̀а̀,
Песе́мне ту́ нѣщій дру́
му́ль я̀шко́лъ,
А́мя́ндой я̀гру́нь ко́-
ль бо́мъ мѣ́рце:
Дѣ́кѫте о́ри е́ль я̀-
тро съптъмя́нъ я̀м-
блъ,
я̀лътинѣ́скъ шко́лъ,
е́ль я̀мелъ а́коло я̀-
то́ате зи́ле,
О́събить ди мѣ́ркуре
шѝ сѫмѣ́стиле,
нѫтъ къ е́ль вине,
Съ тръ́е́щи е́го́ру́ш-
къ,
Зиде ту я̀дя́та му́
ть ди зъе́збить.
Да́ръ я̀къ шапте на́ъ
ѣтъ́ть,
Я́дъса́й ту́ о́ри че
я̀фи,
Съгу́стри́мъ,

дъми

Дай мнѣ не многѣко,
въ другое время
тебѣ самъ дамъ,

А ничего не принесъ,

Такъ пойдемъ же,

Нельзуше ли сюда нѣть-
ти,
Всѣ равно.

Дѣми мнѣ нѣ мѣлть,
Дтрдатъ время бѣ
цѣе Сѣнгѣрь дѣць бѣй
да,
бѣ нимикъ намъ а-
дѣсь,
Ипой даръ съ мерце-
мь,
Надфи май бѣне дво-
аче съ мерцемь.
Тоть оуна.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Цѣна 2, рублѣ 70. Копѣекъ.
А безъ Переплѣтъ, 2, рублѣ 50, Коп.

Bibl. Univ. Cluj
Nr. 309 B.J. An. 1923.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCC Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj